叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 所罗门·贝利一生中一些(a Narrative Of Some Remarkable Incidents,) 000001

2. 所罗门·贝利一生中一些(a Narrative Of Some Remarkable Incidents,) 000002

3. 所罗门·贝利一生中一些(a Narrative Of Some Remarkable Incidents,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

所罗门·贝利一生中一些(A narrative of some remarkable incidents,)

[[ˌpiː ˈdʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['nærətɪv]
NARRATIVE
叙述

叙述

[ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ,
OF SOME REMARKABLE INCIDENTS ,
的 一些 卓越 事件 ,

一些引人注目的事件,

[ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]
In the Life of
在 这 生活 的

在生活中

['sɒləmən] ['beɪliː] ,
SOLOMON BAYLEY ,
所罗门 贝利 ,

所罗门·贝利

['fɔːməli]
FORMERLY
以前

以前

[ə; eɪ] [sleɪv] ,
A SLAVE ,
一个 奴隶 ,

奴隶,

[ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['deləwer] , [nɔːθ] [ə'merɪkə] ;
IN THE STATE OF DELAWARE , NORTH AMERICA ;
在 这 状态 的 特拉华州 , 北 美国 ;

在北美特拉华州;

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] ,
WRITTEN BY HIMSELF ,
书面 经过 他自己 ,

由他本人撰写

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ;
AND PUBLISHED FOR HIS BENEFIT ;
和 已发布 为了 他的 益处 ;

并为了他的利益而出版;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['priːfɪkst] , [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [baɪ]
TO **WHICH** **ARE** **PREFIXED** **,** **A** **FEW** **REMARKS** **BY**
到 哪个 是 前缀 , 一个 很少 评论 经过

在此之前，有几句话要说明。

['rɒbət] .
ROBERT **HURNARD** **.**
罗伯特 赫纳德 .

罗伯特·赫纳德。

“ ['pəːsikjuːtid] [bʌt; bət][nɒt] [fə'seɪkən] ; [kɑːst] [daʊn] , [bʌt; bət][nɒt] [dɪ'strɔɪd] .
“ **Persecuted** **but** **not** **forsaken** **;** **cast** **down** **,** **but** **not** **destroyed** **.**
“ 受迫害 但 不是 被遗弃的 ; 投掷 向下 , 但 不是 损毁 .

“虽遭迫害，却不被遗弃；虽被打倒，却不被毁灭。”

” — [ˌaɪ 'aɪ] .
” **—** **II** **.**
” 一 二 .

“——二、

[kɔː(r)] .
Cor **.**
科尔 .

角

[ˌaɪ 'viː] . [naɪn] .
iv **.** **9** **.**
四 . 9 .

iv.9.

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]
PRINTED **FOR**
打印 为了

打印版

['hɑːvi] [ænd; ənd] ['dɑːrtən] , ['greɪstʃɜːrtʃ] [striːt] ;
HARVEY **AND** **DARTON** **,** **GRACECHURCH** **STREET** **;**
哈维 和 达顿 , 恩典教会 街道 ;

哈维和达顿，格雷斯丘奇街；

['dʌbljuː] . [beɪnz] & [sʌn] , [ˌpætə'nɒstə(r)] - [rəʊ] ;
W **.** **BAYNES** **&** **SON** **,** **PATERNOSTER** **-** **ROW** **;**
W . 贝恩斯 & 儿子 , 回旋曲 - 排 ;

W. BAYNES & SON，帕特诺斯特街；

[ænd; ənd][piː] . ['jʌŋmən] , ['wɪθəm] [ænd; ənd] ['mɔːldən] . - .
AND **P** **.** **YOUNGMAN** **,** **WITHAM** **AND** **MALDON** **.** **1825** **.**
和 P . 年轻人 , 威瑟姆 和 马尔顿 . - .

以及 P. YOUNGMAN，WITHAM 和 MALDON。1825 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[**Pg** **ii** **]**
[页 二、]

[第 ii 页]

['wɪθəm] [ænd; ənd] ['mɔːldən] :
WITHAM **AND** **MALDON** **:**
威瑟姆 和 马尔顿 :

威瑟姆和马尔顿：

['prɪntɪd] [baɪ][piː] . ['jʌŋmən] .
PRINTED BY P . YOUNGMAN .
打印 经过 P . 年轻人 .

由 P. YOUNGMAN 印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['frægmənts][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
In presenting the following fragments to the attention of the public ,
在 呈现 这 下列的 片段 到 这 注意力 的 这 民众 ,

在向公众呈现以下片段时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,
it appears necessary to state the manner in which they came into my possession ,
它 出现 必要的 到 状态 这 方式 在 哪个 他们 来了 进入 我的 拥有 ,

看来有必要说明一下我是如何得到它们的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['riːdə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['sɒləmən] ['beɪliː] .
and to give the reader a brief account of the Author , Solomon Bayley .
和 到 给 这 读者 一个 简短的 帐户 的 这 作者 , 所罗门 贝利 .

并向读者简要介绍作者所罗门·贝利。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ə'merɪkə][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
During the early part of my residence in America in the year 1820 ,
期间 这 早期的 部分 的 我的 住宅 在 美国 在 这 年 - ,

1820年，我初到美国居住期间，

[aɪ][met] [wɪð] [ðə; ði] [piːs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['sleɪvəri] ,
I met with the piece containing the account of his escape from slavery ,
我 遇见 和 这 片 包含 这 帐户 的 他的 逃脱 从 奴隶制 ,

我看到了那篇讲述他逃离奴役经历的文章，

[wɪð] [ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['bɒdɪli] ['traɪəlz][hiː; hi] [ˌʌndə'went] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [step] :
with the mental and bodily trials he underwent , resulting from that step :
和 这 精神的 和 身体上的 试验 他 经历了 , 结果 从 那 步 :

他因这一举动而承受了精神和身体上的双重折磨：

['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːnd] ['nærətɪv] ,
being much interested in the perusal of this simple and unadorned narrative ,
存在 很多 感兴趣的 在 这 仔细阅读 的 这 简单的 和 缦 叙述 ,

我对阅读这篇朴实无华的叙述非常感兴趣，

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz]
I was induced to make some inquiry into the character and circumstances
我 曾是 诱导 到 制作 一些 询问 进入 这 特点 和 情况
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
of a man ,
的 一个 男人 ,

我受人指使，开始调查一名男子的品行和境况。

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][rɔŋ, rɔːŋ][hæd; həd] ['diːpli] [ɪk'saɪtɪd][maɪ] ['sɪmpəθi]

the	recital	of	whose	sufferings	and	wrongs	had	deeply	excited	my	sympathy
这	独奏会	的	谁	苦难	和	错误	有	深	兴奋的	我的	同情

.

:

.

他的苦难和冤屈的叙述深深激起了我的同情。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ai] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['meni] [rɪ'spektəbl]

The	information	which	,	in	consequence	,	I	obtained	from	many	respectable
这	信息	哪个	,	在	结果	,	我	获得	从	许多	可敬

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['wɪlmɪŋtən] ,

inhabitants	of	Wilmington	,
居民	的	威尔明顿	,

因此，我从威尔明顿许多受人尊敬的居民那里获得了以下信息：

[weə(r)] [ai] [ðen] [rɪ'zaɪdɪd] , [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] ['grætɪfaɪɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

where	I	then	resided	,	was	in	all	respects	gratifying	,	so	far	as	related	to	his
在哪里	我	然后	居住地	,	曾是	在	全部	尊重	可喜	,	所以	远的	作为	有关的	到	他的

['kærəktə(r)] ;

character	;
特点	;

当时我居住的地方，就他的性格而言，各方面都令人满意；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] ,

and	was	,	besides	,
和	曾是	,	除了	,

而且，此外，

[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'djuːs][ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

such	as	to	induce	a	hope	that	his	situation	in	life	was	about	to	become
这样的	作为	到	诱导	一个	希望	那	他的	情况	在	生活	曾是	关于	到	变得

[kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .

comparatively	easy	and	independent	.
比较	简单的	和	独立的	.

例如，让他抱有希望，认为他的生活状况即将变得相对轻松和独立。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [æt; ət][wʌn]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]

I	learned	that	at	one	period	of	his	life	he	had	been	instructed	in	the
我	学习	那	在	一	时期	的	他的	生活	他	有	到过	指示	在	这

['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kuːpə(r)] ,

business	of	a	cooper	,
商业	的	一个	库珀	,

我了解到，他一生中曾学习过制桶工艺。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd] [rɔːt] [æt; ət] [ðæt] [treɪd] ;

and	for	some	time	had	wrought	at	that	trade	;
和	为了	一些	时间	有	锻	在	那	贸易	;

并且已经从事该行业一段时间了；

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] ['skruːplz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['fɒləʊɪŋ] [æn; ən][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

but	feeling	some	scruples	in	his	mind	with	regard	to	following	an	occupation
但	感觉	一些	顾虑	在	他的	头脑	和	看待	到	下列的	一个	职业

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] ,

which	he	believed	had	a	tendency	,
哪个	他	相信	有	一个	趋势	,

但他内心深处对从事一份他认为有某种倾向的职业感到有些犹豫，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [wʌn] , [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt]

though	a	remote	one	,	to	promote	the	sale	and	consumption	of	ardent	spirits
尽管	一个	偏僻的	一	,	到	推动	这	销售	和	消耗	的	热心	烈酒

,

,

,

虽然地处偏远，但为了促进烈酒的销售和消费，

[hiː; hi] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [fə'sʊk] [ðæt] [ɪm'plɔɪmənt] ,

he	conscientiously	forsook	that	employment	,
他	切实	放弃	那	就业	,

他出于良心放弃了那份工作。

['ʌndə(r)][ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [juːz][ɒv; əv] [dɪ'stɪld]

under	the	persuasion	that	the	frequent	and	indiscriminate	use	of	distilled
在下面	这	劝说	那	这	频繁	和	不加区分的	使用	的	蒸馏

['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] ,

spirituous	liquors	,
精神	酒	,

在频繁且不加选择地饮用蒸馏烈酒的劝说下，

[hæd; həd] [pruːvd] [æz; əz][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [grəʊθ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

had	proved	as	injurious	to	the	moral	and	religious	growth	of	society	,
有	已证实	作为	有害的	到	这	道德	和	宗教	生长	的	社会	,

事实证明，这不利于社会的道德和宗教发展。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [səb'vɜːsɪv] [ɒv; əv] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv]

as	it	was	admitted	to	be	subversive	of	health	,	and	the	bane	of
作为	它	曾是	承认	到	是	颠覆性的	的	健康	,	和	这	祸根	的

[də'mestɪk] ['hæpinəs] .

domestic	happiness	.
国内的	幸福	.

因为它被认为有损健康，是家庭幸福的祸根。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪbərə(r)][ɪn] ['hʌzbəndri] ; [ænd; ənd] [waɪl] [dɪ'raɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	then	engaged	himself	as	a	labourer	in	husbandry	;	and	while	deriving	his
他	然后	已订婚的	他自己	作为	一个	劳动者	在	畜牧业	;	和	尽管	推导	他的

[sə'pɔːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] ,

support	from	this	employment	,
支持	从	这	就业	,

随后他以务农为生；并以此为生。

[hiː; hi][wʌn] [deɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['deləwer] ;

he	one	day	happened	to	meet	with	the	Governor	of	the	State	of	Delaware	;
他	一	天	发生	到	见面	和	这	州长	的	这	状态	的	特拉华州	;

有一天，他碰巧遇到了特拉华州州长；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði] [greɪt]

and	believing	it	to	be	his	duty	to	speak	to	him	on	the	great
和	相信	它	到	是	他的	责任	到	说话	到	他	在	这	伟大的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] ,

responsibility	of	the	station	in	which	he	was	placed	,
责任	的	这	车站	在	哪个	他	曾是	放置	,

他认为自己有责任就他所任职岗位的重大责任与他交谈，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['tæləntz] [kə'mɪtɪd]

and	on	the	importance	of	a	faithful	occupation	of	the	talents	committed
和	在	这	重要性	的	一个	忠实	职业	的	这	天赋	坚定的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

to	his	charge	,
到	他的	收费	,

以及忠实履行对受托人才的职责的重要性，

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

the	worthy	Governor	was	so	well	pleased	with	his	communication	,
这	值得	州长	曾是	所以	出色地	高兴	和	他的	沟通	,

这位可敬的州长对他的沟通非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [prə'məʊtɪd] ['sɒləmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊvəsaɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

that	he	shortly	after	promoted	Solomon	to	the	oversight	of	one	of	his
那	他	不久	后	推广	所罗门	到	这	监督	的	一	的	他的

[fɑːrmz] ,

farms	,
农场	,

不久之后，他提拔所罗门负责管理他的一处农场。

[əd'mɪtɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] ['ʃeərə(r)] [wɪð] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] .

admitting	him	as	a	joint	sharer	with	himself	in	the	profits	.
承认	他	作为	一个	联合的	分享者	和	他自己	在	这	利润	.

承认他与自己共同分享利润。

[ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz]

This	mode	of	farming	,	which	requires
这	模式	的	农业	,	哪个	需要

这种耕作方式需要

[[ˌpiː 'dʒiː] [viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [skɪl] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪz] [nɒt]

great	confidence	on	one	side	,	and	skill	and	industry	on	the	other	,	is	not
伟大的	信心	在	一	边	,	和	技能	和	行业	在	这	其他	,	是	不是

[ʌn'kɒmən] [ɪn] [ə'merɪkə] ;

uncommon	in	America	;
罕见	在	美国	;

在美国，一方充满自信，另一方拥有技能和勤奋，这种情况并不少见；

[ðə; ði] ['lændlɔːd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ænd; ənd] ['stɒkɪŋ] [ðə; ði]

the	landlord	usually	finding	all	the	necessary	implements	and	stocking	the
这	房东	通常	寻找	全部	这	必要的	实施	和	袜	这

[fɑːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tenənt] ,

farm	,	and	the	tenant	,
农场	,	和	这	租户	,

房东通常会找到所有必要的工具并为农场配备牲畜，而租户则负责照料牲畜。

[ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [kən'sɜːn] .

the	requisite	labour	to	manage	the	concern	.
这	必需品	劳动	到	管理	这	忧虑	.

管理该企业所需的劳动力。

[bʌt; bət] [aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd]

But	I	subsequently	learned	that	he	did	not	long	enjoy	the	above	mentioned
但	我	随后	学习	那	他	做过	不是	长的	享受	这	多于	提及

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

但我后来得知，他并没有长期享受上述情况。

[æz; əz] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)] [rɪ'muːvd] [baɪ] [deθ] .

as	the	Governor	was	soon	after	removed	by	death	.
作为	这	州长	曾是	很快	后	已移除	经过	死亡	.

不久之后，州长便因去世而卸任。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [æt; ət] ['kæmdən] ,

He	then	engaged	himself	in	the	employment	of	a	person	at	Camden	,
他	然后	已订婚的	他自己	在	这	就业	的	一个	人	在	卡姆登	,

然后他受雇于卡姆登的一个人，

[weə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'zaɪdz] . — ['sɒləmən] [wɒz; wəz] [mɔːr'əʊvə(r)] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə]

where	with	his	wife	he	now	resides	.	—	Solomon	was	moreover	described	to
在哪里	和	他的	妻子	他	现在	居住地	.	—	所罗门	曾是	而且	描述	到

[biː; bi] ['estɪməb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)] ,

be	estimable	as	a	religious	character	,
是	可估量的	作为	一个	宗教	特点	,

他现在和妻子住在那里。——此外，所罗门还被描述为一位值得尊敬的宗教人士。

[rɪ'mɑːkəbli] ['hʌmb(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [rɒŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] ,

remarkably	humble	,	patient	of	wrong	,	poor	as	to	worldly	possessions	,
非常	谦逊的	,	病人	的	错误的	,	贫穷的	作为	到	世俗	财产	,

为人极其谦逊，能忍耐冤屈，物质匮乏。

[bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] ['vɜːtjuːz] :

but	rich	in	faith	and	in	many	other	christian	virtues	:
但	富有的	在	信仰	和	在	许多	其他	基督教	美德	:

但他信仰坚定，并具备许多其他基督教美德：

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] .

such	was	the	account	which	was	given	me	of	this	extraordinary	man	.
这样的	曾是	这	帐户	哪个	曾是	给定	我	的	这	非凡的	男人	.

这就是我所听到的关于这位非凡人物的描述。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kən'vɜːs] [wɪð] [wʌn] , [huːm] , [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Feeling	a	strong	inclination	to	see	and	converse	with	one	,	whom	,	from	the
感觉	一个	强的	倾角	到	看	和	交谈	和	一	,	谁	,	从	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

description	of	his	character	,
描述	的	他的	特点	,

强烈地想要见到并与某人交谈，根据对他的性格描述，

[aɪ] [ɔːl'redi] [ɪs'tiːmd] ; [aɪ] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ['meni] [j'iəz] ,

I	already	esteemed	;	I	requested	a	friend	who	had	known	him	many	years	,
我	已经	尊敬的	;	我	请求	一个	朋友	WHO	有	已知	他	许多	年	,

我本来就很尊敬他；我请了一位认识他多年的朋友帮忙。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪd] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

and	whom	he	sometimes	visited	,	to	introduce	me	to	his	acquaintance	,
和	谁	他	有时	到访	,	到	介绍	我	到	他的	熟人	,

他有时会去拜访他，把我介绍给他的熟人。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nekst] [kʌm] [tuː; tə] ['wɪlmɪŋtən] ; [ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] ,

when	he	should	next	come	to	Wilmington	;	this	he	did	,
什么时候	他	应该	下一个	来	到	威尔明顿	;	这	他	做过	,

他下次来威尔明顿的时候，就来了；他确实来了。

[ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [əb'teɪnd] [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪntəˌvjʊ] , [ðə; ði]

and	on	a	more	intimate	knowledge	obtained	in	subsequent	interviews	,	the
和	在	一个	更多的	亲密的	知识	获得	在	随后的	访谈	,	这

['feɪvərəb(ə)l] ['sentɪmənts]

favourable	sentiments
有利	情感

在随后的访谈中获得更深入的信息后，这种好感情绪更加强烈。

[aɪ] [æt; ət] [fɜːst] [kən'siːvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti]

I	at	first	conceived	of	his	integrity
我	在	第一的	构思	的	他的	正直

我最初认为他为人正直。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɪksθ]]
[**Pg** **vi**]
[页 六]

[第 vi 页]

[ænd; ənd] [wɜːθ] , [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktərəli] [kən'fɜːmd] , ['haɪt(ə)nd] [æz; əz] [ðeɪ]
and **worth** **,** **were** **fully** **and** **satisfactorily** **confirmed** **,** **heightened** **as** **they**
和 值得 , 是 完全 和 令人满意地 确认的 , 增强 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz]['sɒlɪd] [ɪn'strʌktɪv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
were **,** **by** **his** **solid** **instructive** **conversation** **,**
是 , 经过 他的 坚硬的 有指导意义的 对话 ,

而他那条条框框、富有启发性的谈话，更使这些观点得到了充分而令人满意的证实和提升。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ðɪ][dʒʌst] [sens] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [θɪŋz]
and **I** **may** **add** **,** **the** **just** **sense** **he** **appeared** **to** **entertain** **of** **divine** **things**
和 我 可能 添加 , 这 只是 感觉 他 出现 到 招待 的 神圣的 事物
.
:
.

我还要补充一点，他对神圣事物似乎抱有正确的理解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪntərˌvjʊ] , [ðæt] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]
It **was** **in** **some** **of** **these** **interviews** **,** **that** **among** **other** **circumstances** **of**
它 曾是 在 一些 的 这些 访谈 , 那 之中 其他 情况 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his **life** **,**
他的 生活 ,

正是在这些采访中，他谈到了自己生活中的其他一些情况，

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'fektɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪl] [ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn]
he **related** **the** **affecting** **account** **of** **the** **sale** **and** **purchase** **of** **his** **only** **son**
他 有关的 这 影响 帐户 的 这 销售 和 购买 的 他的 仅有的 儿子
,
,
,

他讲述了自己独子被买卖的感人故事。

[huːm] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [lɒst] [baɪ] [deθ] ; [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
whom **he** **afterwards** **lost** **by** **death** **;** **he** **also** **mentioned** **several** **particulars** **of** **his**
谁 他 然后 丢失的 经过 死亡 ; 他 还 提及 一些 细节 的 他的
[tuː] [dˈɔːtəz] ,
two **daughters** **,**
二 女儿们 ,

后来他失去了他的女儿；他还提到了他两个女儿的一些细节。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['fæmɪlɪz] , [bʌt; bət] [huː] ,
whom **he** **had** **placed** **out** **in** **the** **service** **of** **respectable** **families** **,** **but** **who** **,**
谁 他 有 放置 出去 在 这 服务 的 可敬 家庭 , 但 WHO ,

他曾安排这些人到体面的家庭做事，但是，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪl] [helθ] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt]
on **account** **of** **ill** **health** **,** **had** **returned** **home** **,** **and** **died** **within** **a** **short**
在 帐户 的 患病的 健康 , 有 返回 家 , 和 死亡 之内 一个 短的
['pɪəriəd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
period **of** **each** **other** **.**
时期 的 每个 其他 .

由于健康状况不佳，他们返回家乡，并在很短的时间内相继去世。

[waɪl] [næ'ret] [ɪn][maɪ]['fæməli][ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðiːz] [sɪ'vɪə(r)] [də'mestɪk] [bɪ'riːvmənts] ,
While **narrating** **in** **my** **family** **the** **particulars** **of** **these** **severe** **domestic** **bereavements** **,**
尽管 叙述 在 我的 家庭 这 细节 的 这些 严重 国内的 丧亲之痛 ,

在向家人讲述这些严重的家庭丧亲之痛时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌsensə'bɪləti] ,
which **he** **did** **with** **great** **feeling** **and** **sensibility** **,**
哪个 他 做过 和 伟大的 感觉 和 感性 ,

他以极大的热情和敏锐的洞察力做到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wens]
it **was** **evident** **that** **he** **was** **no** **stranger** **to** **the** **source** **from** **whence**
它 曾是 明显 那 他 曾是 不 陌生人 到 这 来源 从 何处
[truː] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'raɪvd] .
true **consolation** **is** **derived** **.**
真的 安慰 是 衍生的 .

显然，他对真正慰藉的源泉并不陌生。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [maɪ] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [prə'feʃn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meni]
In **common** **with** **my** **brethren** **of** **the** **same** **religious** **profession** **,** **and** **with** **many**
在 常见的 和 我的 弟兄们 的 这 相同的 宗教 职业 , 和 和 许多
[fi'lænθrəpist] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [pə'sweiʒən] ,
philanthropists **of** **other** **persuasions** **,**
慈善家 的 其他 说服 ,

与我同属宗教信仰的弟兄们，以及许多其他信仰的慈善家们一样，

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [felt][ə; eɪ] [wɔːm] ['ɪntrəst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv]['æfrɪkə]['dʒen(ə)rəli] :
I **had** **long** **felt** **a** **warm** **interest** **towards** **the** **descendants** **of** **Africa** **generally** **:**
我 有 长的 毛毡 一个 温暖的 兴趣 向 这 后代 的 非洲 一般来说 :

我一直以来都对非洲后裔抱有浓厚的兴趣：

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'gɑːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [tə'wɔːdz] [ðɪs] [dɪ'zɜːvɪŋ]
but **the** **peculiar** **regard** **which** **was** **awakened** **in** **my** **mind** **,** **towards** **this** **deserving**
但 这 奇特 看待 哪个 曾是 觉醒 在 我的 头脑 , 向 这 值得
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [meɪd]
individual **,** **made**
个人 , 制成

但是，我心中却对这位值得尊敬的人产生了一种特殊的敬意，这使我……

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][əb'teɪn][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
me **anxious** **to** **obtain** **more** **of** **his** **history** **,**
我 焦虑的 到 获得 更多的 的 他的 历史 ,

我渴望了解更多关于他的生平，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['prɒspekt][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['neɪtɪv] ['kʌntri] .
especially **when** **I** **had** **a** **prospect** **of** **returning** **to** **my** **native** **country** **.**
尤其 什么时候 我 有 一个 前景 的 返回 到 我的 本国的 国家 .

尤其是我还有可能回到祖国的时候。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][əb'teɪn][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]
I **therefore** **determined** **to** **obtain** **from** **him** **as** **much** **of** **it** **as** **he**
我 所以 决定 到 获得 从 他 作为 很多 的 它 作为 他
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,
should **be** **free** **to** **communicate** **,**
应该 是 自由的 到 交流 ,

因此，我决定尽可能多地从他那里获取他可以自由透露的信息。

[ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and **wrote** **to** **him** **two** **or** **three** **times** **on** **the** **subject** **.**
和 写道 到 他 二 或者 三 时代 在 这 主题 .

就此事，他曾两三次写信给他。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][maɪ][,ævəu'keiʃən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

We	lived	fifty	miles	apart	,	and	my	avocations	,	as	well	as	his	,
我们	居住地	五十	英里	除	,	和	我的	业余爱好	,	作为	出色地	作为	他的	,

[prɪ'kluːdɪd] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .

precluded	our	meeting	again	.
排除	我们的	会议	再次	.

我们相距五十英里，而且我的爱好和他的爱好都使我们无法再次见面。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌn'vɑːnɪʃt] [staɪl] ; [bʌt; bət] ['sɒləmən]

I	wished	to	possess	it	in	his	own	simple	,	unvarnished	style	;	but	Solomon
我	希望	到	具有	它	在	他的	自己的	简单的	,	未经修饰的	风格	;	但	所罗门

['biːɪŋ] [ə; eɪ][self] - [tɔːt] ['penmən] ,

being	a	self	-	taught	penman	,
存在	一个	自己	-	教授	笔者	,

我希望拥有他那种朴实无华、不加修饰的风格的作品；但所罗门是一位自学成才的书法家，

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒgrəfi] , [ðəʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	ignorant	of	orthography	,	though	willing	to	oblige	me	if	he	could	,
和	无知	的	正字法	,	尽管	愿意的	到	必须	我	如果	他	可以	,

他不懂拼写，但如果可以的话，他很乐意帮忙。

[meɪd] ['meni] [əb'dʒekʃnz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnkə'pæsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɑːnst] ['pɪəriəd]

made	many	objections	on	the	ground	of	his	incapacity	and	the	advanced	period
制成	许多	反对意见	在	这	地面	的	他的	无能力	和	这	先进的	时期

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

of	his	life	:
的	他的	生活	:

他以自己无行为能力和年事已高为由提出了许多反对意见：

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ] [rɪ'kwest] ,

he	was	,	however	,	at	length	induced	to	comply	with	my	request	,
他	曾是	,	然而	,	在	长度	诱导	到	遵守	和	我的	要求	,

然而，最终他还是同意了我的要求。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [fˈɔːwədɪd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [pɑːts] [æz; əz][ai][hæd; həd] [pə'tɪkjələli] [rɪ'kwestɪd] .

and	in	a	while	forwarded	me	such	parts	as	I	had	particularly	requested	.
和	在	一个	尽管	转发	我	这样的	部分	作为	我	有	特别	请求	.

过了一段时间，他把一些我特别要求的零件寄给了我。

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz][səʊ][dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

I	cannot	but	regret	that	the	manuscript	is	so	disjointed	and	incomplete	,
我	不能	但	后悔	那	这	手稿	是	所以	脱节的	和	未完成	,

我不得不遗憾地指出，这份手稿如此零散且不完整。

['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [fˈɔːwədɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪkt] [æz; əz]

being	written	and	forwarded	to	me	at	different	times	;	but	imperfect	as
存在	书面	和	转发	到	我	在	不同的	时代	;	但	不完善	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

这些信件是分几次写给我并转发的；但尽管它并不完美，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l]

it	appeared	too	interesting	and	valuable	,	to	be	restricted	to	the	circle
它	出现	也	有趣的	和	有价值的	,	到	是	受限制的	到	这	圆圈

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kweɪntəns] ;

of	my	own	acquaintance	;
的	我的	自己的	熟人	;

它似乎太有趣、太有价值了，不应该只局限于我自己的熟人圈子；

[ænd; ənd][ai]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['kændɪd]['pʌblɪk] ,

and	I	offer	it	to	a	candid	public	,
和	我	提供	它	到	一个	坦率	民众	,

我把它呈现给坦诚的公众。

[prɪ'zjuːmɪŋ] [ðæt] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] [wɪl] [biː; bi]['grɑːntɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

presuming	that	every	indulgence	on	this	score	will	be	granted	to	a	man	,
假设	那	每一个	放纵	在	这	分数	将要	是	的确	到	一个	男人	,

假设在这方面所有特权都会给予一个人，

[huːz] [laɪf][hæz; həz] [biːn] ['tʃiːfli] [spent] [ɪn] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] ['sɜːvɪtjuːd] .

whose	life	has	been	chiefly	spent	in	slavery	and	servitude	.
谁	生活	有	到过	主要	花费	在	奴隶制	和	奴役	.

他的一生大部分时间都在奴隶和奴役中度过。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

['sɒləmən] [ɪz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] , [kɔːld] ['mɛθədɪsts] ; [ænd; ənd][maɪ]

Solomon	is	in	connexion	with	that	body	of	Christians	,	called	Methodists	;	and	my
所罗门	是	在	连接	和	那	身体	的	基督徒	,	称为	卫理公会	;	和	我的

[lɑːst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] ,

last	communication	from	him	,
最后的	沟通	从	他	,

所罗门与卫理公会这个基督教团体有联系；我最后一次收到他的消息是：

[sə'fɪʃntli] [i'vins] [ɒn] [wɒt] [graʊndz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]

sufficiently	evinces	on	what	grounds	he	has	believed	himself	called	to	the
足够	表现	在	什么	理由	他	有	相信	他自己	称为	到	这

['mɪnɪstri] .

ministry	.
部	.

充分表明他认为自己蒙召成为牧师的理由。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['letə(r)][ɪn]

From	the	general	tenor	of	his	writings	,	and	from	this	letter	in
从	这	一般的	男高音	的	他的	著作	,	和	从	这	信	在

[pə'tɪkjələ(r)] ,

particular	,
特别的	,

从他著作的总体基调，尤其是这封信来看，

[ai] [liːv] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['riːdə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

I	leave	the	serious	reader	to	form	his	own	judgment	,
我	离开	这	严肃的	读者	到	形式	他的	自己的	判断	,

我把评判留给认真的读者自行判断。

['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi][nɒt] ['raɪtli] [kɔːld] [ænd; ənd]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt]

whether	he	be	not	rightly	called	and	qualified	to	be	engaged	in	that
无论	他	是	不是	没错	称为	和	合格的	到	是	已订婚的	在	那

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɜːvɪs] .

important	service	.
重要的	服务	.

他是否有资格和资格胜任这项重要工作。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,

I	wish	it	to	be	understood	,
我	希望	它	到	是	理解	,

我希望这一点能被理解。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][trænz'mɪt][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]

that	it	is	intended	to	transmit	the	whole	of	the	profits	of	the	publication
那	它	是	故意的	到	发送	这	所有的	的	这	利润	的	这	发布

[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

to	America	,
到	美国	,

该出版物的全部利润都将输送到美国。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ; [ænd; ənd][ai][həʊp][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]

for	the	benefit	of	the	aged	couple	;	and	I	hope	the	friends	of
为了	这	益处	的	这	老年人	夫妻	;	和	我	希望	这	朋友们	的

[hjuː'mænəti]['dʒen(ə)rəli] ,

humanity	generally	,
人类	一般来说	,

为了这对老年夫妇的利益；我也希望全人类的朋友们，

[wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [ə'sɪst] [ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

will	,	for	this	purpose	,	assist	in	promoting	an	extensive	circulation	of	the
将要	,	为了	这	目的	,	协助	在	推广	一个	广泛的	循环	的	这

[trækt] ;

tract	;
通道	;

为此，将协助促进该刊物的广泛传播；

[baɪ][səʊ]['duːɪŋ] , [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [pleɪs] ['sleɪvəri] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ]

by	so	doing	,	they	will	also	contribute	to	place	Slavery	in	a	new	and	appalling
经过	所以	正在做	,	他们	将要	还	贡献	到	地方	奴隶制	在	一个	新的	和	令人震惊

[lait] .

light	.
光	.

这样做，他们也将有助于让人们以一种全新的、令人震惊的视角看待奴隶制。

[ðɪs] ['nærətɪv] [dis'kləuz][ðə; ði] ['melənkəli] [ænd; ənd][ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l][fækt] ,

This	narrative	discloses	the	melancholy	and	incontrovertible	fact	,
这	叙述	披露	这	忧郁	和	无可辩驳的	事实	,

这段叙述揭示了一个令人悲伤却又无可辩驳的事实：

[ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [sleɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪmfəli] [ɪn'veɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ,

that	the	rights	of	Slaves	are	shamefully	invaded	in	a	country	,
那	这	权利	的	奴隶	是	可耻地	入侵	在	一个	国家	,

在一个国家，奴隶的权利遭到可耻的侵犯。

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['sʌfəd] [tuː; tə][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] , [huː] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd]

where	a	man	is	suffered	to	go	unpunished	,	who	has	dared	to	sell	and
在哪里	一个	男人	是	遭受	到	去	未受惩罚	,	WHO	有	敢于	到	卖	和

['trænspɔːt] [ðəʊz] ,

transport	those	,
运输	那些	,

有人胆敢贩卖和运输这些物品，却逍遥法外，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['liːgəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðeə(r)] ['friːdəm] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɒləntri] [ækt] :

who	are	legally	entitled	to	their	freedom	,	by	his	own	voluntary	act	:
WHO	是	合法地	标题	到	他们的	自由	,	经过	他的	自己的	自愿	行为	:

那些依法享有自由的人，通过他自己的自愿行为：

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]

and	if	such	be	the	case	in	America	,	notwithstanding
和	如果	这样的	是	这	案件	在	美国	,	虽然

即使美国的情况确实如此，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [sə'saɪətiz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] ,
all the vigilance of her abolition societies , it may be asked ,
全部 这 警觉 的 她 废除 社会 , 它 可能 是 问 ,

有人可能会问，这是否与她废奴协会的所有警惕性有关?

[wɒt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [hæv; həv][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪndʒəd] ['piːp(ə)l][tuː; tə][həʊp] ,
what presumption have the friends of this injured people to hope ,
什么 假定 有 这 朋友们 的 这 受伤 人们 到 希望 ,

这些伤者的朋友们究竟抱有怎样的希望?

[ðæt] ['eni] ['riːəl] ['benɪfɪt] [kæn; kən] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɑːdi] [ænd; ənd] ['tempəraiz] ['meʒəz] ,
that any real benefit can result from the tardy and temporizing measures ,
那 任何 真实的 益处 能 结果 从 这 迟迟 和 暂时搁置 措施 ,

这些迟缓且拖延的措施不可能带来任何实际好处。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [west] ['ɪndiə] ['kɒləniz] ,
which have been introduced into the British West India Colonies ,
哪个 有 到过 介绍 进入 这 英国 西方 印度 殖民地 ,

这些产品已被引入英属西印度群岛殖民地。

[weə(r)] [nəʊ]['pʌblɪk] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːgənaɪzd] [tuː; tə] [teɪk] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] .
where no public bodies are organised to take cognizance of their wrongs .
在哪里 不 民众 身体 是 有组织的 到 拿 认知 的 他们的 错误 .

没有公共机构组织起来对他们的错误行为进行调查。

[ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [hæz; həz] [ɪ'læpst] ,
A period of nearly twenty years has elapsed ,
一个 时期 的 几乎 二十 年 有 过去 ,

时间已过去近二十年，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['grædʒuəl][ˌmænju'mɪʃ(ə)n][hæv; həv] [biːn] [lʌl] [baɪ][həʊp] ,
during which the friends of gradual manumission have been lulled by hope ,
期间 哪个 这 朋友们 的 逐渐地 解放 有 到过 昏昏欲睡 经过 希望 ,
[ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;
and cheated by disappointed expectation ;
和 作弊 经过 失望的 期待 ;

在此期间，渐进解放运动的支持者们被希望蒙蔽，却又被失望的期望所欺骗;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['ɪŋgləndˌ] [rɪ'teɪnz] ['nɪəli] [eɪt]
and when it is considered , that at this moment England retains nearly eight
和 什么时候 它 是 经过考虑的 , 那 在 这 片刻 英格兰 保留 几乎 八
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
hundred thousand human beings ,
百 千 人类 生物 ,

考虑到目前英国仍有近八十万人口，

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ɪn] [ðɪs] ['kruːəl] [steɪt] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ]
and America more than fifteen hundred thousand , in this cruel state of bondage
和 美国 更多的 比 十五 百 千 , 在 这 残忍的 状态 的 束缚
,
,
,

而美国有超过一千五百万人，处于这种残酷的奴役状态。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [daʊt] ,
it remains even now a doubt ,
它 遗迹 甚至 现在 一个 怀疑 ,

直到现在，这仍然是个疑问。

['weðə(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] ['wɪtnəs] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['ægrəveɪtɪd] ['i:v(ə)l] ,
whether **the** **present** **generation** **will** **witness** **the** **end** **of** **this** **aggravated** **evil** **,**
无论 这 展示 一代 将要 证人 这 结尾 的 这 加重 邪恶的 ,

当代人是否能够见证这种愈演愈烈的罪恶的终结?

[ən'les] [prɒmpt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['vɪgərəs] ['meʒəz] [bi:; bi]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ɪ'mi:diət]
unless **prompt** **and** **more** **vigorous** **measures** **be** **taken** **for** **its** **immediate**
除非 迅速的 和 更多的 蓬勃 措施 是 已采取 为了 它是 即时
[ɪk'stɪŋkʃn] .
extinction **.**
灭绝 .

除非立即采取更有力的措施予以彻底根除。

[ɑ:(r)] . .
R **.** **HURNARD** **.**
拉 . 赫纳德 .

R. 赫纳德。

['kɛlvɪdən] , ['esɪks] ,
Kelvedon **,** **Essex** **,**
凯尔维登 , 埃塞克斯 ,

埃塞克斯郡凯尔维登

1st [mʌnθ] , - .
1st **month** **,** **1825** **.**
1st 月 , - .

1825年1月。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['nærətɪv] , & [si:] .
NARRATIVE **,** **&** **c** **.**
叙述 , & c .

叙述等。

['sɒləmən] ['beɪli:] , ['ʌntə; 'ʌntu][ɔ:l]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [greɪs] [bi:; bi]
Solomon **Bayley** **,** **unto** **all** **people** **,** **and** **nations** **,** **and** **languages** **,** **grace** **be**
所罗门 贝利 , 到 全部 人们 , 和 国家 , 和 语言 , 优雅 是
['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] ,
unto **you** **,**
到 你 ,

所罗门·贝利，愿恩典临到所有民族、国家和语言的人们。

[ænd; ənd] [pi:s] [frɒm; frəm][gɒd]['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .
and **peace** **from** **God** **our** **Father** **,** **and** **from** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **.**
和 和平 从 上帝 我们的 父亲 , 和 从 这 主 耶稣 基督 .

愿平安从我们的父神和主耶稣基督归于你们。

['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][kən'tɪnjuəl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [deθ] ,
Having **lived** **some** **months** **in** **continual** **expectation** **of** **death** **,**
拥有 居住地 一些 几个月 在 持续的 期待 的 死亡 ,

在持续的死亡预期中度过了几个月之后，

[ai][hæv; həv][felt] [ʌn'i:zi] [ɪn][maɪnd][ə'baʊt] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
I **have** **felt** **uneasy** **in** **mind** **about** **leaving** **the** **world** **,**
我 有 毛毡 不安 在 头脑 关于 离开 这 世界 ,

我一直对离开这个世界感到不安。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd]
without **leaving** **behind** **me** **some** **account** **of** **the** **kindness** **and** **mercy** **of** **God**
没有 离开 在后面 我 一些 帐户 的 这 仁慈 和 怜悯 的 上帝
[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
towards **me** **.**
向 我 .

没有留下任何关于上帝对我的恩慈和怜悯的记录。

[bʌt; bət] [wen] [ai][gəʊ][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvəz] ,
But **when** **I** **go** **to** **tell** **of** **his** **favours** **,**
但 什么时候 我 去 到 告诉 的 他的 恩惠 ,

但当我去讲述他给予我的恩惠时，

[ai][ˌeɪ 'em] [strʌk] [wɪð] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .
I **am** **struck** **with** **wonder** **at** **the** **exceeding** **riches** **Of** **his** **grace** **.**
我 是 击 和 想知道 在 这 超过 财富 的 他的 优雅 .

我惊叹于他恩典的浩瀚无边。

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

[ðæt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,
that **all** **people** **would** **come** **to** **admire** **him** **for** **his** **goodness** **,**
那 全部 人们 会 来 到 钦佩 他 为了 他的 善良 ,

人们都会因他的善良而敬佩他。

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][men] .
and **declare** **his** **wonders** **which** **he** **doth** **for** **the** **children** **of** **men** **.**
和 宣布 他的 奇迹 哪个 他 确实 为了 这 孩子们 的 男人 .

并述说他为世人所行的奇事。

[ðə; ði] [lɔːd] [traɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][fɪə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
The **Lord** **tried** **to** **teach** **me** **his** **fear** **when** **I** **was** **a** **little** **boy** **;**
这 主 尝试 到 教 我 他的 害怕 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 ;

当我还是个小男孩的时候，上帝就试图教我敬畏他；

[bʌt; bət][ai] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]['vænəti][ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs] , [ænd; ənd][went] [ə'streɪ] .
but **I** **delighted** **in** **vanity** **and** **foolishness** **,** **and** **went** **astray** **.**
但 我 高兴极了 在 虚荣 和 愚蠢 , 和 去 误入歧途 .

但我却沉迷于虚荣和愚昧，误入歧途。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌem 'iː] ,
But **the** **Lord** **found** **out** **a** **way** **to** **overcome** **me** **,**
但 这 主 成立 出去 一个 方式 到 克服 我 ,

但主找到了战胜我的方法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [help] ;
and **to** **cause** **me** **to** **desire** **his** **favour** **,** **and** **his** **great** **help** **;**
和 到 原因 我 到 欲望 他的 偏爱 , 和 他的 伟大的 帮助 ;

并使我渴望得到他的恩惠和帮助；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai] [θɔːt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,
and **although** **I** **thought** **no** **one** **could** **be** **more** **unworthy** **of** **his** **favour** **,**
和 虽然 我 想法 不 一 可以 是 更多的 不配 的 他的 偏爱 ,

尽管我认为没有人比他更不配得到他的恩宠，

[jet] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['piti] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪt] [drˈstres] .
yet **he** **did** **look** **on** **me** **,** **and** **pitied** **me** **in** **my** **great** **distress** **.**
然而 他 做过 看 在 我 , 和 可怜的 我 在 我的 伟大的 痛苦 .

但他还是看了我一眼，怜悯我极度的痛苦。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['deləwer] ,

I	was	born	a	slave	in	the	state	of	Delaware	,
我	曾是	出生	一个	奴隶	在	这	状态	的	特拉华州	,

我出生在特拉华州，是一名奴隶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sleɪvz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [aʊt]

and	was	one	of	those	slaves	that	were	carried	out
和	曾是	一	的	那些	奴隶	那	是	携带	出去

他是被掳掠的奴隶之一

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ɒv; əv] ['deləwer]

of	Delaware
的	特拉华州

特拉华州

['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['deləwer] [dɪd] [seɪ] ,

into	the	state	of	Virginia	;	and	the	laws	of	Delaware	did	say	,
进入	这	状态	的	弗吉尼亚州	;	和	这	法律	的	特拉华州	做过	说	,

进入弗吉尼亚州；特拉华州的法律也确实规定：

[ðæt] [sleɪvz] ['kærid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] ; [ˌweərə'pɒn] [aɪ] [muːvd] [tuː; tə]

that	slaves	carried	out	of	that	state	should	be	free	;	whereupon	I	moved	to
那	奴隶	携带	出去	的	那	状态	应该	是	自由的	;	于是	我	已搬	到

[rɪ'kʌvə(r)][maɪ] ['friːdəm] .

recover	my	freedom	.
恢复	我的	自由	.

认为从该州被掳走的奴隶应该获得自由；于是我寻求恢复我的自由。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] ['lɔɪərz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kɔːt] [tuː] [deɪz] ,

I	employed	lawyers	,	and	went	to	court	two	days	,
我	受雇	律师	,	和	去	到	法庭	二	天	,

我聘请了律师，并连续两天出庭。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][suːt] [brɔːt] [tuː; tə][əb'teɪn][maɪ] ['friːdəm] .

to	have	a	suit	brought	to	obtain	my	freedom	.
到	有	一个	套装	带来	到	获得	我的	自由	.

提起诉讼以争取我的自由。

['ɑːftə(r)] [kɔːt] [aɪ] [went] [həʊm] [tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [kɔːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks]

After	court	I	went	home	to	stay	until	the	next	court	,	which	was	about	six
后	法庭	我	去	家	到	停留	直到	这	下一个	法庭	,	哪个	曾是	关于	六

[wiːks] [ɒf] .

weeks	off	.
周	离开	.

庭审结束后，我回家待到下次开庭，大约六周后才开庭。

[bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] ,

But	two	days	before	the	court	was	to	sit	,
但	二	天	前	这	法庭	曾是	到	坐	,

但就在开庭前两天，

[aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [aʊt][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [kriːk] ,

I	was	taken	up	and	put	on	board	of	a	vessel	out	of	Hunting	Creek	,
我	曾是	已采取	向上	和	放	在	木板	的	一个	血管	出去	的	打猎	溪	,

我被带走，送上一艘驶离亨廷克里克的船。

[baʊnd] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [ɒn][ðə; ði] ['westən] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [pʊt]['ɪntuː]
bound **to** **Richmond** **,** **on** **the** **western** **shore** **of** **Virginia** **,** **and** **there** **put** **into**
边界 到 里士满 , 在 这 西 支撑 的 弗吉尼亚州 , 和 那里 放 进入
['rɪtʃmənd] [dʒeɪl] ,
Richmond **jail** **,**
里士满 监狱 ,

押送至弗吉尼亚州西海岸的里士满，并被关押在里士满监狱。

[ænd; ənd]['aɪənz][wɜː(r); wə(r)][pʊt][ɒn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] ['veri] [ləʊ] .
and **irons** **were** **put** **on** **me** **;** **and** **I** **was** **brought** **very** **low** **.**
和 熨斗 是 放 在 我 ; 和 我 曾是 带来 非常 低的 .

我被戴上镣铐，处境极其卑微。

[ɪn][maɪ] [dɪ'stres] [aɪ][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] .
In **my** **distress** **I** **was** **often** **visited** **with** **some** **symptoms** **of** **distraction** **.**
在 我的 痛苦 我 曾是 经常 到访 和 一些 症状 的 分心 .

在我情绪低落的时候，我经常会出现一些注意力不集中的症状。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][dʒeɪl] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk]
At **length** **I** **was** **taken** **out** **of** **jail** **,** **and** **put** **into** **one** **of** **the** **back**
在 长度 我 曾是 已采取 出去 的 监狱 , 和 放 进入 一 的 这 后退
['kʌntri] ['wægənz] ,
country **waggons** **,**
国家 马车 ,

最后我被带出监狱，放进一辆乡间马车里。

[tuː; tə][gəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
to **go** **toward** **the** **going** **down** **of** **the** **sun** **.**
到 去 朝向 这 去 向下 的 这 太阳 .

朝着日落的方向走。

[naʊ] [kən'sɪdə(r)] , [haʊ] [greɪt] [maɪ] [dɪ'stres] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , ['biːɪŋ] ['kærid] [frɒm; frəm][maɪ]
Now **consider** **,** **how** **great** **my** **distress** **must** **have** **been** **,** **being** **carried** **from** **my**
现在 考虑 , 如何 伟大的 我的 痛苦 必须 有 到过 , 存在 携带 从 我的
[waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
wife **and** **children** **,**
妻子 和 孩子们 ,

试想一下，我与妻子儿女分离时，该是多么痛苦！

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .
and **from** **my** **natural** **place** **,** **and** **from** **my** **chance** **for** **freedom** **.**
和 从 我的 自然的 地方 , 和 从 我的 机会 为了 自由 .

离开我的故乡，离开我获得自由的机会。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [maɪ] [dɪ'stres] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] [aʊt][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
On **the** **third** **day** **my** **distress** **was** **bitter** **,** **and** **I** **cried** **out** **in** **my** **heart** **,**
在 这 第三 天 我的 痛苦 曾是 苦的 , 和 我 哭 出去 在 我的 心 ,

第三天，我的痛苦极其剧烈，我在心里呼喊。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][pɑːst][ɔːl] [həʊp] : - [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][pɑːst][ɔːl] [həʊp] ,
' **I** **am** **past** **all** **hope** **:** **'** **and** **the** **moment** **I** **said** **I** **was** **past** **all** **hope** **,**
- 我 是 过去的 全部 希望 : - 和 这 片刻 我 说 我 曾是 过去的 全部 希望 ,

"我已经彻底绝望了:"就在我说我彻底绝望的那一刻，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['mɜːsi] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] ,
it **pleased** **the** **father** **of** **all** **mercy** **to** **look** **on** **me** **,**
它 高兴 这 父亲 的 全部 怜悯 到 看 在 我 ,

慈悲的父垂顾了我，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['streŋθnɪŋ] [θɔːt] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
and **he** **sent** **a** **strengthening** **thought** **into** **my** **heart** **,** **which** **was** **this** **:**
和 他 发送 一个 强化 想法 进入 我的 心 , 哪个 曾是 这 :

他向我心中传递了一个更加坚定的想法，那就是:

[ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] , [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] .

that	he	that	made	the	heavens	and	the	earth	,	was	able	to	deliver	me	.
那	他	那	制成	这	天	和	这	地球	,	曾是	有能力的	到	递送	我	.

那位创造天地的主，能够拯救我。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [graʊnd] ,

I	looked	up	to	the	sky	,	and	then	to	the	trees	and	ground	,
我	看起来	向上	到	这	天空	,	和	然后	到	这	树木	和	地面	,

我抬头望向天空，然后又看了看树木和地面。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]

and	I	believed	in	a	moment	,	that	if	he	could	make
和	我	相信	在	一个	片刻	,	那	如果	他	可以	制作

我曾一度相信，如果他能做到

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɔːl] [ðiːz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] .

all	these	,	he	was	able	to	deliver	me	.
全部	这些	,	他	曾是	有能力的	到	递送	我	.

所有这些，他都帮我实现了。

[ðen] [dɪd] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,

Then	did	that	scripture	come	into	my	mind	,	which	I	had	heard	before	,
然后	做过	那	圣经	来	进入	我的	头脑	,	哪个	我	有	听到	前	,

这时，我脑海中浮现出那段我以前听过的经文。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , “ [ðeɪ] [ðæt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] , [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [kən'faʊndɪd] .

and	that	was	,	“	they	that	trust	in	the	Lord	,	shall	never	be	confounded	.
和	那	曾是	,	“	他们	那	相信	在	这	主	,	将	绝不	是	令人困惑	.

经文是：“信靠耶和华的人必不蒙羞。”

” [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [wɜːd] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] [wɜːd] ,

”	I	believed	that	was	a	true	word	,	and	I	wanted	to	try	that	word	,
”	我	相信	那	曾是	一个	真的	单词	,	和	我	通缉	到	尝试	那	单词	,

“我相信那是一个真实的词，我想尝试使用这个词。”

[ænd; ənd][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wægən] ;

and	got	out	of	the	waggon	;
和	得到	出去	的	这	车皮	;

然后下了马车；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][fɪt][tuː; tə][leɪ][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] :

but	I	thought	I	was	not	fit	to	lay	hold	of	the	promise	:
但	我	想法	我	曾是	不是	合身	到	躺	抓住	的	这	承诺	:

但我自认为不配拥有这份应许：

[jet] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

yet	another	thought	came	into	my	mind	,	and	that	was	,
然而	其他	想法	来了	进入	我的	头脑	,	和	那	曾是	,

我脑海中又浮现出另一个念头，那就是：

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [baʊndz] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [wʊd] [ɪk'stend] .

that	I	did	not	know	to	what	bounds	his	mercy	would	extend	.
那	我	做过	不是	知道	到	什么	界限	他的	怜悯	会	延长	.

我当时并不知道他的仁慈会延伸到何种程度。

[aɪ] [ðen] [meɪd] [heɪst] [ænd; ənd][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] ;

I	then	made	haste	and	got	out	of	the	waggon	,	and	went	into	the	bushes	;
我	然后	制成	匆忙	和	得到	出去	的	这	车皮	,	和	去	进入	这	灌木丛	;

于是我赶紧下了马车，钻进了灌木丛；

[ai] [skwɔtid] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wʊd] ['fɒləʊ] .
I squatted down to see what would follow .
我 蹲着 向下 到 看 什么 会 跟随 .

我蹲下来，想看看接下来会发生什么。

[naʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['wægənz] [ɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][fɔ:(r)] [waɪt] ['pi:p(ə)l] ; [ðeɪ] [su:n]
Now there were three waggons in company , and four white people ; they soon
现在 那里 是 三 马车 在 公司 , 和 四 白色的 人们 ; 他们 很快
[mɪst] [ˌem 'i:] ,
missed me ,
错过 我 ,

现在队伍里有三辆马车，还有四个白人；他们很快就想念我了。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd][rəʊd] [bæk] ,
and took out one of the horses and rode back ,
和 采取 出去 一 的 这 马匹 和 骑 后退 ,

然后牵出一匹马，骑马回去了。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] ,
and were gone about three - quarters of an hour , and then returned ,
和 是 已消失 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 , 和 然后 返回 ,

他们离开大约四十五分钟后返回。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [hɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['wægən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] ;
and put the horse in the waggon again , and went on their way ;
和 放 这 马 在 这 车皮 再次 , 和 去 在 他们的 方式 ;

他们又把马放回车里，然后继续赶路。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][aɪ]['evə(r)] [sɔ:] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and that was the last I ever saw or heard of them .
和 那 曾是 这 最后的 我 曾经 锯 或者 听到 的 他们 .

那是我最后一次见到他们，也是最后一次听到他们的消息。

[aɪ][sæt] [stɪl] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [tɪl] [naɪt] ,
I sat still where I was till night ,
我 卫星 仍然 在哪里 我 曾是 直到 夜晚 ,

我一直坐在那里，直到夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
and then walked out into the road and looked up to the sky ,
和 然后 步行 出去 进入 这 路 和 看起来 向上 到 这 天空 ,

然后他走到马路上，抬头望向天空。

[ænd; ənd][aɪ][felt] ['veri] ['desələt] .
and I felt very desolate .
和 我 毛毡 非常 荒凉 .

我感到非常孤独。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [felt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sin] [ə'genst] [gɒd] ;
Oh ! the bitterness of distress which I then felt , for having sinned against God ;
哦 ! 这 苦味 的 痛苦 哪个 我 然后 毛毡 , 为了 拥有 罪过 反对 上帝 ;

啊！那时我因得罪了上帝而感到无比痛苦！

[hu:m] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['keəf(ə)l][tu:; tə] [ə'beɪ] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,
whom if I had been careful to obey in all things ,
谁 如果 我 有 到过 小心 到 服从 在 全部 事物 ,

如果我事事都谨慎地听从他的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [ˌem 'i:][ɔ:l][maɪ] ['trʌb(ə)lz] .
he would have spared me all my troubles .
他 会 有 幸存 我 全部 我的 麻烦 .

他本可以让我免受所有苦难。

[əʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [fɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [preə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
Oh ! it is a dangerous thing to cast off fear , and to restrain prayer before
哦 ! 它 是 一个 危险的 事物 到 投掷 离开 害怕 , 和 到 抑制 祷告 前
[gɒd] .
God .
上帝 .

哦！抛弃恐惧，抑制在神面前的祷告，是一件危险的事。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɪl] [pliːz] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][əb'teɪn]
If we do that which we believe will please him , with a desire to obtain
如果 我们 做 那 哪个 我们 相信 将要 请 他 , 和 一个 欲望 到 获得
[hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,
his favour ,
他的 偏爱 ,

如果我们做我们认为会让他高兴的事，渴望得到他的青睐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [preə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] , [ɔː(r)] [seɪ] , [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɪl]
it is a real prayer ; but if we do , or say , that which we believe will
它 是 一个 真实的 祷告 ; 但 如果 我们 做 , 或者 说 , 那 哪个 我们 相信 将要
[dɪs'pliːz]
displease
得罪

这的确是祷告；但如果我们做了或说了我们认为会令祂不悦的事，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[hɪm] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [fɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [preə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
him , that is to cast off fear , and to restrain prayer before him .
他 , 那 是 到 投掷 离开 害怕 , 和 到 抑制 祷告 前 他 .

就是要抛弃恐惧，在他面前祷告。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [aɪ] [felt] ['veri] ['ɔːf(ə)l] .
When night came and I walked out of the bushes , I felt very awful .
什么时候 夜晚 来了 和 我 步行 出去 的 这 灌木丛 , 我 毛毡 非常 可怕 .

夜幕降临，我从灌木丛中走出来时，感觉非常糟糕。

[aɪ] [set] [ɒf] [tuː; tə] [wɔːk] ['həʊmwədz] , [bʌt; bət] [suːn] [wɒz; wəz] [tʃeɪst] [baɪ] [dɒgz] ,
I set off to walk homewards , but soon was chased by dogs ,
我 放 离开 到 走 回家 , 但 很快 曾是 追逐 经过 狗 ,

我起身往家走，但很快就被一群狗追赶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði][mæn][təʊld][ðə; ði]['wægənə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ]
at the same house where the man told the waggoner he had taken up a
在 这 相同的 房子 在哪里 这 男人 讲述 这 马车夫 他 有 已采取 向上 一个
['rʌnəweɪ] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
runaway three days before .
逃跑 三 天 前 .

就在同一栋房子里，那名男子告诉马车夫，三天前他收留了一名逃跑的逃犯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [haɪɪst] , [tuː; tə][send] [aʊt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɪnd] , [wɪð] ['θʌndə(r)]
But it pleased the highest , to send out a dreadful wind , with thunder
但 它 高兴 这 最高 , 到 发送 出去 一个 可怕 风 , 和 雷
[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,
and lightning ,
和 闪电 ,

但上天却喜悦地降下狂风，伴着雷鸣闪电。

[ænd; ənd][reɪn] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [θɔːt] ,

and	rain	;	which	was	the	means	by	which	I	escaped	,	as	I	then	thought	,
和	雨	;	哪个	曾是	这	方法	经过	哪个	我	逃脱	,	作为	我	然后	想法	,

还有雨水；当时我认为，这就是我逃脱的方式。

[æz; əz][aɪ] ['trævld] [ə'lɒŋ] [ðæt] [naɪt] .

as	I	travelled	along	that	night	.
作为	我	旅行	沿着	那	夜晚	.

那天晚上我一路走来。

[nekst] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪsəntri] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɒn][səʊ][bæd] ,

Next	day	I	was	taken	with	the	dysentery	,	which	came	on	so	bad	,
下一个	天	我	曾是	已采取	和	这	痢	,	哪个	来了	在	所以	坏的	,

第二天我就得了痢疾，而且病情非常严重。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [əb'teɪnd] [greɪt] ['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] [kept] [ɒn][maɪ] [fiːt] ,

I	thought	I	must	die	;	but	I	obtained	great	favour	,	and	kept	on	my	feet	,
我	想法	我	必须	死	;	但	我	获得	伟大的	偏爱	,	和	保留	在	我的	脚	,

我以为自己必死无疑；但我得到了极大的恩惠，得以存活下来。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][gɒt] [daʊn] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [twaɪs]

and	so	I	got	down	to	Richmond	;	but	had	liked	to	have	been	twice
和	所以	我	得到	向下	到	里士满	;	但	有	喜欢	到	有	到过	两次

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

于是我到了里士满；但我更希望被带走两次。

[fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] [baɪ][dɒgz] .

for	twice	I	was	pursued	by	dogs	.
为了	两次	我	曾是	追击	经过	狗	.

我曾两次被狗追赶。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [ə; eɪ] ['kʌlәd] [mæn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ,

But	after	I	got	to	Richmond	,	a	coloured	man	pretended	to	be	my	friend	,
但	后	我	得到	到	里士满	,	一个	有色	男人	假装	到	是	我的	朋友	,

但我到了里士满之后，一个黑人假装是我的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [waɪt] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

and	then	sent	white	people	to	take	me	up	;	but	a	little	while	before	they
和	然后	发送	白色的	人们	到	拿	我	向上	;	但	一个	小的	尽管	前	他们

[keɪm] ,

came	,
来了	,

然后派白人来接我；但在他们来之前不久，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪk'spresli] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ]

it	came	expressly	into	my	mind	,	that	he	would	prove	treacherous	and	betray
它	来了	明确地	进入	我的	头脑	,	那	他	会	证明	奸诈	和	背叛

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我当时就强烈地想到，他会背叛我，变得奸诈狡猾。

[aɪ] [əu'bei] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ,

I	obeyed	the	impression	immediately	,	and	left	the	place	I	was	in	,
我	服从	这	印象	立即地	,	和	左边	这	地方	我	曾是	在	,

我立刻遵从了这种感觉，离开了当时所在的地方。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðeə(r)] [keɪm] [wɪð] [klʌbz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'pɪə(r)] ,

and	presently	there	came	with	clubs	to	take	me	,	as	it	did	appear	,
和	目前	那里	来了	和	俱乐部	到	拿	我	,	作为	它	做过	出现	,

随后，有人拿着棍棒来抓我，看起来确实如此。

[tuː] [waɪt] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌlәd] [mæn] .

two	white	men	and	a	coloured	man	.
二	白色的	男人	和	一个	有色	男人	.

两名白人男子和一名黑人男子。

[wen] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['hɒləʊ] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

When	I	saw	them	I	was	in	an	hollow	place	on	the	ground	,
什么时候	我	锯	他们	我	曾是	在	一个	空洞的	地方	在	这	地面	,

当我看到他们时，我正躺在地上的一个凹陷处。

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌlәd] [mæn] [left] [ˌem 'iː] :

not	far	from	where	the	coloured	man	left	me	:
不是	远的	从	在哪里	这	有色	男人	左边	我	:

离那个黑人把我丢下的地方不远：

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ai] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,

at	sight	of	them	I	was	struck	with	horror	and	fear	,
在	视线	的	他们	我	曾是	击	和	恐怖	和	害怕	,

看到他们，我感到无比恐惧和惊骇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [səʊl] , [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	the	fear	that	came	into	my	soul	,	took	such	an
和	这	害怕	那	来了	进入	我的	灵魂	,	采取	这样的	一个

而涌入我灵魂的恐惧，如此强烈

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] ['ænɪm(ə)l] [freɪm] , [ðæt] [ai] [felt] ['veri] [wiːk] :

impression	on	my	animal	frame	,	that	I	felt	very	weak	:
印象	在	我的	动物	框架	,	那	我	毛毡	非常	虚弱的	:

我的动物躯体感受到了一种强烈的冲击，我感到非常虚弱：

[ai] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd]

I	cried	to	the	Maker	of	heaven	and	earth	to	save	me	,	and	he	did
我	哭	到	这	制造商	的	天堂	和	地球	到	节省	我	,	和	他	做过

[səʊ] .

so	.
所以	.

我向天地之主呼求拯救我，他救了我。

[ai] [leɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [brəʊk] [pə'sɪmən] [triː] [bʊʃɪz] ,

I	lay	there	and	prayed	to	the	Lord	,	and	broke	persimmon	tree	bushes	,
我	躺	那里	和	祈祷	到	这	主	,	和	打破	柿子	树	灌木丛	,

我躺在那里向主祷告，折断了柿子树的枝条。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [maɪ'self] : [wen] [naɪt] [keɪm] [ɒn] ,

and	covered	myself	:	when	night	came	on	,
和	涵盖	我	:	什么时候	夜晚	来了	在	,

我把自己裹了起来：夜幕降临之时，

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [hæd; həd] [hɜːd] [maɪ] [kraɪ] .

I	felt	as	if	the	great	God	had	heard	my	cry	.
我	毛毡	作为	如果	这	伟大的	上帝	有	听到	我的	哭	.

我感觉仿佛伟大的神听到了我的呼求。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] ['mɑːvələs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [tə'wɔːd] [men] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd]

how	marvellous	is	his	loving	kindness	toward	men	of	every	description	and
如何	奇妙	是	他的	爱	仁慈	朝向	男人	的	每一个	描述	和

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

他对各种肤色、各种类型的人都展现了何等的慈爱和仁慈！

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [haɪ] , [jet] [hæθ] [hiː; hi] [rɪ'spekt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['ləʊli] ,

Though	he	is	high	,	yet	hath	he	respect	unto	the	lowly	,
尽管	他	是	高的	,	然而	有	他	尊重	到	这	卑微的	,

他虽地位尊崇，却尊重卑微的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [wen] [ðeɪ] [kɔːl][ə'pɒn][hɪm] ,

and	will	hear	the	cry	of	the	distressed	when	they	call	upon	him	,
和	将要	听到	这	哭	的	这	苦恼	什么时候	他们	称呼	之上	他	,

当困苦的人呼求他时，他必垂听他们的呼求。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

and	will	make	known	his	goodness	and	his	power	.
和	将要	制作	已知	他的	善良	和	他的	力量	.

并要彰显他的美善和他的能力。

[aɪ] [leɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [greɪt] [fɪə(r)][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

I	lay	there	till	night	,	and	then	with	great	fear	I	went	into	the	town	of
我	躺	那里	直到	夜晚	,	和	然后	和	伟大的	害怕	我	去	进入	这	镇	的

['rɪtʃmənd] ,

Richmond	,
里士满	,

我躺在那里直到晚上，然后怀着极大的恐惧走进了里士满镇。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['piːtərzˌbɜːrg] , [weə(r)] [aɪ] [steɪd]

and	enquired	the	way	over	the	river	to	go	to	Petersburgh	,	where	I	staid
和	询问	这	方式	超过	这	河	到	去	到	圣彼得堡	,	在哪里	我	稳重

[nɪə(r)] [θriː] [wiːks] ,

near	three	weeks	,
靠近	三	周	,

我打听过河去彼得斯堡的路，在那里住了将近三个星期。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] , [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['eksəsaɪzɪz] :

in	which	time	,	severe	and	painful	were	my	exercises	:
在	哪个	时间	,	严重	和	痛苦	是	我的	练习	:

那段时间，我的训练强度很大，也很痛苦：

[aɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [keɪs] ,

I	appeared	to	be	shut	up	in	such	a	straight	case	,
我	出现	到	是	关闭	向上	在	这样的	一个	直的	案件	,

我似乎被困在这样一个直截了当的案件中，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [teɪk] .

I	could	not	see	which	way	to	take	.
我	可以	不是	看	哪个	方式	到	拿	.

我不知道该往哪走。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [tə'geðə(r)] ,

I	tried	to	pray	to	the	Lord	for	several	days	together	,
我	尝试	到	祈祷	到	这	主	为了	一些	天	一起	,

我连续几天都向主祷告，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]['əʊpən][sʌm; səm] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] .

that	he	would	be	pleased	to	open	some	way	for	me	to	get	along	.
那	他	会	是	高兴	到	打开	一些	方式	为了	我	到	得到	沿着	.

他很乐意为我创造一些融入当地环境的机会。

[ænd; ənd][ai][duː; də][rɪ'membə(r)] , [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['veri] [ləʊɪst] ,
And **I** **do** **remember** **,** **that** **when** **I** **was** **brought** **to** **the** **very** **lowest** **,**
和 我 做 记住 , 那 什么时候 我 曾是 带来 到 这 非常 最低 ,

我记得，当我跌落到人生最低谷的时候，

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [wei] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
suddenly **a** **way** **appeared** **,** **and** **I** **believe** **it** **was** **in** **the** **ordering** **of** **a**
突然 一个 方式 出现 , 和 我 相信 它 曾是 在 这 订购 的 一个
[gʊd] ['prɒvɪdəns] .
good **providence** **.**
好的 普罗维登斯 .

突然间，一条出路出现了，我相信这是上天的安排。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ;
It **was** **so** **;**
它 曾是 所以 ;

确实如此;

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'strest] ['kʌləd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [weə(r)] [ai]
there **came** **a** **poor** **distressed** **coloured** **man** **to** **the** **same** **house** **where** **I**
那里 来了 一个 贫穷的 苦恼 有色 男人 到 这 相同的 房子 在哪里 我
[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] :
had **taken** **refuge** **:**
有 已采取 避难所 :

一个衣衫褴褛、神情落寞的黑人男子来到了我避难的那间房子里:

[wiː; wi][bəuθ] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][krɑːft] , [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [dʒeɪmz] - ['rɪvə(r)] ,
we **both** **agreed** **to** **take** **a** **craft** **,** **and** **go** **down** **James** **'** **River** **,**
我们 两个都 同意 到 拿 一个 工艺 , 和 去 向下 詹姆斯 - 河 ,

我们俩都同意乘船沿詹姆斯河而下。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][met] [wɪð] [strɪkt]
which **was** **attended** **with** **great** **difficulty** **,** **for** **we** **met** **with** **strict**
哪个 曾是 参加 和 伟大的 困难 , 为了 我们 遇见 和 严格的

这给我们带来了极大的困难，因为我们遇到了严格的.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ; [wiː; wi][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
examination **twice** **,** **and** **narrowly** **escaped** **;** **we** **had** **like** **to** **have** **been**
考试 两次 , 和 勉强 逃脱 ; 我们 有 喜欢 到 有 到过
['draʊnd] [twaɪs] ,
drowned **twice** **,**
溺水 两次 ,

经过两次检查，我们侥幸逃脱；我们差点溺水身亡两次。

[wʌns][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
once **in** **the** **river** **,** **and** **once** **in** **the** **bay** **.**
一次 在 这 河 , 和 一次 在 这 湾 .

一次在河里，一次在海湾里。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə]['ɒfə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] [ðæt] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [preɪz] [djuː]
But **how** **unable** **were** **we** **to** **offer** **unto** **God** **that** **tribute** **of** **praise** **due**
但 如何 无法 是 我们 到 提供 到 上帝 那 贡 的 称赞 到期的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
to **his** **name** **,**
到 他的 姓名 ,

但我们却多么无力向神献上那应得的赞美，荣耀他的名！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [greɪs] [ʃəʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'lɪvərəns] !

for	the	miracle	of	grace	shewn	to	us	in	our	deliverance	!
为了	这	奇迹	的	优雅	展示	到	我们	在	我们的	解救	!

感谢神在我们得救时所彰显的恩典奇迹!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['wɪzdəm][ænd; ənd] [mait] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ,

Surely	wisdom	and	might	are	his	,
一定	智慧	和	可能	是	他的	,

智慧和力量无疑都属于他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [wɔːk] [ɪn] [praɪd] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪs] .

and	all	them	that	walk	in	pride	he	is	able	to	abase	.
和	全部	他们	那	走	在	自豪	他	是	有能力的	到	底层	.

凡骄傲自大的人，他都能降卑。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

“ [let] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [nəʊ]

“	Let	all	the	world	fall	down	and	know
“	让	全部	这	世界	落下	向下	和	知道

让全世界都俯伏下来，知道

“ [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][gɒd] [sʌtʃ] ['paʊə(r)][kæn; kən] [ʃəʊ] .

“	That	none	but	God	such	power	can	shew	.
“	那	没有任何	但	上帝	这样的	力量	能	展示	.

“只有上帝才能展现这样的力量。”

” [wiː; wi][gɒt] [seɪf] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesəpiːk] [beɪ] ,

”	We	got	safe	over	to	the	eastern	shore	of	the	Chesapeake	Bay	,
”	我们	得到	安全的	超过	到	这	东	支撑	的	这	切萨皮克	湾	,

“我们安全抵达了切萨皮克湾东岸。”

[weə(r)] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][maɪn][wɜː(r); wə(r)] .

where	his	wife	and	mine	were	.
在哪里	他的	妻子	和	矿	是	.

他的妻子和我妻子当时都在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdə(r)] , [ai][duː; də][nɒt] [tel] [ðiː] [haʊ] [glæd][ai][wɒz; wəz] ,

And	now	,	reader	,	I	do	not	tell	thee	how	glad	I	was	,
和	现在	,	读者	,	我	做	不是	告诉	你	如何	高兴的	我	曾是	,

而现在，读者朋友，我不会告诉你我有多么高兴，

[bʌt; bət] [wɪl] [liːv] [ðiː] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðaɪ] [əʊn] [keɪs] .

but	will	leave	thee	to	judge	,	by	supposing	it	had	been	thy	own	case	.
但	将要	离开	你	到	法官	,	经过	假如	它	有	到过	你的	自己的	案件	.

但我会让你自己去判断，假设这是你自己的情况。

[wiː; wi]['lændɪd][nɪə(r)] - , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] [kriːk] , [ænd; ənd][wiː; wi]

We	landed	near	Nandew	,	and	then	started	for	Hunting	Creek	,	and	we
我们	登陆	靠近	-	,	和	然后	开始	为了	打猎	溪	,	和	我们

[faʊnd] [bəuθ]['aʊə(r)] [waɪvz] ;

found	both	our	wives	;
成立	两个都	我们的	妻子们	;

我们在南德附近登陆，然后前往亨廷溪，在那里我们找到了我们的两个妻子;

[bʌt; bət][wi:; wi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['hʌntɪd] [laɪk]

but	we	found	little	or	no	satisfaction	,	for	we	were	hunted	like
但	我们	成立	小的	或者	不	满意	,	为了	我们	是	猎杀	喜欢

['pɑ:trɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

partridges	on	the	mountains	.
鹧鸪	在	这	山脉	.

但我们几乎没有得到任何满足，因为我们像山上的鹧鸪一样遭到追捕。

[maɪ][kəm'pænjən][gɒt][tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn] [bɔ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l][tu:; tə][get][klæmz] ,

My	companion	got	to	work	on	board	of	a	vessel	to	get	clams	,
我的	伴侣	得到	到	工作	在	木板	的	一个	血管	到	得到	蛤蜊	,

我的同伴上船去捕蛤蜊了。

[pə'hæps] [tu:; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə] [brɪŋ] [su:t][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ,

perhaps	to	get	some	money	to	bring	suit	for	his	freedom	,
也许	到	得到	一些	钱	到	带来	套装	为了	他的	自由	,

或许是为了筹钱提起诉讼，争取重获自由。

([æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊld][laɪk][ˌem 'i:] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['deləwer] ,

(	as	he	had	been	sold	like	me	,	out	of	the	state	of	Delaware	,
(	作为	他	有	到过	卖	喜欢	我	,	出去	的	这	状态	的	特拉华州	,

（因为他和我一样，被卖出了特拉华州，

) [ɪf] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['kʌntriz] , [hu:] [hi:; hi] [sed] ,

)	if	his	master	should	come	after	him	from	the	back	countries	,	who	he	said	,
)	如果	他的	掌握	应该	来	后	他	从	这	后退	国家	,	WHO	他	说	,

）如果他的主人从边远地区来追杀他，他说，

[lɪvd; 'laɪvd][ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd][ænd; ənd] ['θɜ:ti] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['i:stən] [ʃɔ:(r)] ; [bʌt; bət]

lived	about	three	hundred	and	thirty	miles	from	the	eastern	shore	;	but
居住地	关于	三	百	和	三十	英里	从	这	东	支撑	;	但

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

poor	fellow	,
贫穷的	同伴	,

他住在离东海岸大约三百三十英里的地方；可怜的人啊，

[ðeɪ] [went] [ɒn] [bɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [wɜ:k] ,

they	went	on	board	of	the	vessel	where	he	had	been	at	work	,
他们	去	在	木板	的	这	血管	在哪里	他	有	到过	在	工作	,

他们登上了他之前工作的那艘船。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm][ɪn][dʒeɪl] ,

and	talked	of	taking	him	up	and	putting	him	in	jail	,
和	谈话	的	采取	他	向上	和	推杆	他	在	监狱	,

他们还谈到要把他抓起来关进监狱。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	of	writing	to	his	master	in	the
和	的	写作	到	他的	掌握	在	这

并写信给他的主人。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[bæk] ['kʌntriz] .

back	countries	.
后退	国家	.

偏远国家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

He	was	said	to	tell	them	,
他	曾是	说	到	告诉	他们	,

据说他告诉他们:

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

that	he	had	rather	die	than	to	be	taken	and	carried	away	from
那	他	有	相当	死	比	到	是	已采取	和	携带	离开	从

[hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] :

his	wife	again	:
他的	妻子	再次	:

他宁愿死也不愿再次被带走，离开他的妻子:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][dræŋk] ,

and	it	was	said	,	they	went	down	into	the	cabin	and	drank	,
和	它	曾是	说	,	他们	去	向下	进入	这	舱	和	喝	,

据说，他们下到小屋里喝酒了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ʌp][ɒn] [dek] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm] ,

and	then	came	up	on	deck	and	seized	him	,
和	然后	来了	向上	在	甲板	和	查获	他	,

然后他们来到甲板上，抓住了他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l][hiː; hi] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] ,

and	in	the	scuffle	he	slipped	out	of	their	hands	,	and	jumped	overboard	,
和	在	这	扭打	他	滑倒了	出去	的	他们的	双手	,	和	跳了起来	落水	,

在混战中，他从他们手中挣脱，跳入了海里。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə] [æn; ən]['aɪlənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ;

and	tried	to	swim	to	an	island	that	was	not	far	off	;
和	尝试	到	游泳	到	一个	岛	那	曾是	不是	远的	离开	;

然后试图游向不远处的一个岛屿;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [təʊ] [bəʊt] [ænd; ənd] [went] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˌəʊvə'tʊk]

but	they	got	out	the	tow	boat	and	went	after	him	,	and	when	they	overtook
但	他们	得到	出去	这	拖	船	和	去	后	他	,	和	什么时候	他们	超越

[hɪm] ,

him	,
他	,

但他们下了拖船去追他，追上他之后，

[hiː; hi] [wʊd] [daɪv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] :

he	would	dive	to	escape	,	and	still	he	tried	to	reach	the	island	:
他	会	潜水	到	逃脱	,	和	仍然	他	尝试	到	抵达	这	岛	:

他会潜入水中逃脱，但他仍然试图到达岛上:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz] ,

but	they	watched	their	opportunity	as	he	rose	,
但	他们	观看	他们的	机会	作为	他	玫瑰	,

但他们眼睁睁地看着他崛起，伺机而动。

[wen] [ðeɪ] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪz; ɪz][breɪnz] [aʊt] ,

when	they	struck	him	with	the	loom	of	the	oar	,	and	knocked	his	brains	out	,
什么时候	他们	击	他	和	这	织布机	的	这	桨	,	和	敲门	他的	大脑	出去	,

当他们用桨柄击打他，把他打得脑浆迸裂时，

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

and	he	died	.
和	他	死亡	.

他去世了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdə(r)] , [kən'sɪdə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][waɪf]

And	now	,	reader	,	consider	if	you	had	been	carried	away	from	your	wife
和	现在	,	读者	,	考虑	如果	你	有	到过	携带	离开	从	你的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

现在，读者朋友，请设想一下，如果你被带离了妻子和孩子，你会作何感想?

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt] [bæk] [ə'gen] , [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	had	got	back	again	,	how	hard	it	would	seem	to	be	,
和	有	得到	后退	再次	,	如何	难的	它	会	似乎	到	是	,

再次回到原点，感觉会非常艰难。

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [tʃeɪst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] ,

to	be	thus	chased	out	of	the	world	;	but	the	great	God	,
到	是	因此	追逐	出去	的	这	世界	;	但	这	伟大的	上帝	,

就这样被逐出世界；但是伟大的上帝，

[huːz] [aɪz] [bɪ'həʊld][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [rɪ'pent]

whose	eyes	behold	the	things	that	are	equal	,	he	continues	to	make	such	repent
谁	眼睛	看哪	这	事物	那	是	平等的	,	他	继续	到	制作	这样的	悔改

,

;

,

凡是能洞察一切平等事物的人，他都会使这些人悔改。

['aɪðə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] .

either	in	this	world	,	or	in	the	world	to	come	.
任何一个	在	这	世界	,	或者	在	这	世界	到	来	.

无论是在今世，还是在来世。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ridər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['sʌfərə(r)] ,

And	now	,	readers	,	you	have	heard	of	the	end	of	my	fellow	-	sufferer	,
和	现在	,	读者	,	你	有	听到	的	这	结尾	的	我的	同伴	-	患者	,

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'meɪn] [æz; əz] [jet] ,

but	I	remain	as	yet	,
但	我	保持	作为	然而	,

现在，各位读者，你们已经听说了我的同伴的结局，但我依然活着。

[ə; eɪ]['mɒnjumənt][ɒv; əv] ['mɜːsi] , [θrəʊn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [laɪfs] [tem'pestʃuəs] [siː] ;

a	monument	of	mercy	,	thrown	up	and	down	on	life's	tempestuous	sea	;
一个	纪念碑	的	怜悯	,	抛掷	向上	和	向下	在	生活的	暴风雨般的	海	;

一座仁慈的丰碑，在人生的波涛汹涌中起伏不定；

['sʌmtaɪmz] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] ; [bʌt; bət][aɪ]

sometimes	feeling	an	earnest	desire	to	go	away	and	be	at	rest	;	but	I
有时	感觉	一个	认真	欲望	到	去	离开	和	是	在	休息	;	但	我

['træv(ə)l][ɒn] ,

travel	on	,
旅行	在	,

有时真心渴望离开，好好休息；但我还是继续前行。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [æt; ət][maɪ][lɑːst]['kɒmbæt] .

in	hopes	of	overcoming	at	my	last	combat	.
在	希望	的	克服	在	我的	最后的	战斗	.

希望在最后一场战斗中取得胜利。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] .

But	I	will	go	on	to	tell	of	my	difficulties	.
但	我	将要	去	在	到	告诉	的	我的	困难	.

但我会继续讲述我遇到的困难。

['ɑːftə(r)][ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] , [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['trʌb(ə)l]

After	I	came	over	the	bay	,	I	went	to	see	my	wife	,	but	was	still	in	trouble
后	我	来了	超过	这	湾	,	我	去	到	看	我的	妻子	,	但	曾是	仍然	在	麻烦

;

;

;

我渡过海湾后，去看望我的妻子，但我仍然身处困境；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd]

and	it	was	thought	best	to	leave	the	state	of	Virginia	and
和	它	曾是	想法	最好的	到	离开	这	状态	的	弗吉尼亚州	和

于是人们认为最好离开弗吉尼亚州。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[gəʊ] [tuː; tə] ['dəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [suːt] [æt; ət]

go	to	Dover	,	and	then	if	my	master	came	after	me	,	to	bring	suit	at
去	到	多佛	,	和	然后	如果	我的	掌握	来了	后	我	,	到	带来	套装	在

['dəʊvə(r)] ,

Dover	,
多佛	,

去多佛，然后如果我的主人追来，就在多佛提起诉讼。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['friːdəm] .

and	have	a	trial	for	my	freedom	.
和	有	一个	审判	为了	我的	自由	.

并接受争取我自由的审判。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [ðen] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['dəʊvə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd]

The	distance	from	where	I	then	was	to	Dover	,	was	about	one	hundred
这	距离	从	在哪里	我	然后	曾是	到	多佛	,	曾是	关于	一	百

[ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] :

and	twenty	miles	:
和	二十	英里	:

我当时所在的地方到多佛的距离大约是一百二十英里：

[səʊ] [ai] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['trævld] [æt; ət] [naɪts] , [ænd; ənd] [leɪ] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [taɪm] .

so	I	started	and	travelled	at	nights	,	and	lay	by	in	the	day	time	.
所以	我	开始	和	旅行	在	夜晚	,	和	躺	经过	在	这	天	时间	.

于是我便启程了，晚上赶路，白天则在附近休息。

[ai] [went] [ɒn] ['nɔːθwədz] , [wɪð] [greɪt] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [maɪnd] .

I	went	on	northwards	,	with	great	fear	and	anxiety	of	mind	.
我	去	在	向北	,	和	伟大的	害怕	和	焦虑	的	头脑	.

我继续向北走去，心中充满恐惧和焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'bəʊd] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] [tuː; tə]

It	abode	on	my	mind	that	I	should	meet	with	some	difficulty	before	I	got	to
它	住所	在	我的	头脑	那	我	应该	见面	和	一些	困难	前	我	得到	到

['dəʊvə(r)] :

Dover	:
多佛	:

我始终觉得，在到达多佛之前，我应该会遇到一些困难：

[haʊ'evə(r)] [ai] [traɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

however	I	tried	to	study	on	the	promises	of	the	Almighty	,
然而	我	尝试	到	学习	在	这	承诺	的	这	全能者	,

然而，我努力学习全能者的应许，

[ænd; ənd][səʊ] ['trævld] [ɒn][ʌn'tɪl][aɪ][keɪm][tuː; tə][ə; eɪ][pleɪs] [kɔːld] ['ændərsənz] [krɒs] - [rəʊdz] ;

and	so	travelled	on	until	I	came	to	a	place	called	Anderson's	Cross	-	Roads	;
和	所以	旅行	在	直到	我	来了	到	一个	地方	称为	安德森的	叉	-	道路	;

于是我继续前行，直到来到一个叫做安德森十字路口的地方；

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][met] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['traɪəl][aɪ]['evə(r)][met] [wɪð] [ɪn][ɔːl][maɪ] [dɪ'stres] .

and	there	I	met	with	the	greatest	trial	I	ever	met	with	in	all	my	distress	.
和	那里	我	遇见	和	这	最	审判	我	曾经	遇见	和	在	全部	我的	痛苦	.

在那里，我遭遇了人生中最严峻的考验，那是我所有苦难中最痛苦的时刻。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)][ðə; ðɪ]['traɪəl] , [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] ,

But	the	greater	the	trial	,	the	greater	the	benefit	,
但	这	更大的	这	审判	,	这	更大的	这	益处	,

但试验规模越大，获益也越大。

[ɪf] [ðə; ðɪ][maɪnd][biː; bɪ][bʌt; bət][steɪd][ɒn] [ðæt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɑːm][ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

if	the	mind	be	but	staid	on	that	everlasting	arm	of	power	,
如果	这	头脑	是	但	稳重	在	那	永恒	手臂	的	力量	,

如果心灵能够始终依附于那永恒的力量之臂，

[huːm] [ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ə'beɪ] .

whom	the	winds	and	the	waves	obey	.
谁	这	风	和	这	波浪	服从	.

风和浪都听从他们的命令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [ðæt][aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðem; ðəm] [krɒs] - [rəʊdz] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ðɪ] [weɪ]

It	was	so	,	that	I	called	at	them	cross	-	roads	,	to	enquire	the	way
它	曾是	所以	,	那	我	称为	在	他们	叉	-	道路	,	到	查询	这	方式

[tuː; tə]['kæmdən] ,

to	Camden	,
到	卡姆登	,

于是，我在十字路口拦住他们，询问去卡姆登的路。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [blæk] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ;

and	I	thought	I	would	go	to	the	kitchen	,	where	the	black	people	were	;
和	我	想法	我	会	去	到	这	厨房	,	在哪里	这	黑色的	人们	是	;

于是我想去厨房，那里有黑人；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][aɪ] [sɔː] ,

but	when	the	door	was	opened	,	it	was	a	white	man	I	saw	,
但	什么时候	这	门	曾是	打开	,	它	曾是	一个	白色的	男人	我	锯	,

但门打开后，我看到的却是一个白人。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːtlɪ] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlkɪ] [daʊn] [lʊk] .

of	a	portly	appearance	,	with	a	sulky	down	look	.
的	一个	肥胖的	外貌	,	和	一个	闷闷不乐的	向下	看	.

体态臃肿，一脸闷闷不乐的神情。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] : [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

Now	the	day	was	just	a	breaking	:	he	raised	up	out	of	his	bed	,
现在	这	天	曾是	只是	一个	打破	:	他	提高	向上	出去	的	他的	床	,

现在，天刚破晓：他从床上起身，

[ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌem 'iː] ,

and	came	towards	the	door	and	began	to	examine	me	,
和	来了	向	这	门	和	开始	到	检查	我	,

然后他朝门口走来，开始打量我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ;

and	I	did	not	know	what	to	say	to	him	;
和	我	做过	不是	知道	什么	到	说	到	他	;

我不知道该对他说些什么；

[səʊ][hiː; hi] [suːn] [ɪn'tæŋgld] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] [tɔːk] , [ænd; ənd] [sed] , [ai] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

so	he	soon	entangled	me	in	my	own	talk	,	and	said	,	I	doubt	you	are	a
所以	他	很快	纠缠	我	在	我的	自己的	讲话	,	和	说	,	我	怀疑	你	是	一个

['laɪɪŋ] :

lying	:
说谎	:

于是他很快就用我自己的话把我反驳住了，说道："我怀疑你在撒谎。"

[ai] [sed] [ai] [skɔːn] [tuː; tə][laɪ] ; [bʌt; bət][ai][felt] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [skeəd] ,

I	said	I	scorn	to	lie	;	but	I	felt	very	weak	and	scared	,
我	说	我	轻蔑	到	说谎	;	但	我	毛毡	非常	虚弱的	和	害怕的	,

我说我鄙视说谎；但我感到非常虚弱和害怕。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪd][hɪm] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

and	soon	bid	him	farewell	and	started	.
和	很快	出价	他	告别	和	开始	.

于是，他们向他道别，然后启程了。

[ai] [went] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd] , [ænd; ənd] [ðen]

I	went	some	distance	along	the	road	,	and	then
我	去	一些	距离	沿着	这	路	,	和	然后

我沿着路走了一段距离，然后

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ænd; ənd] [liːnd] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

went	into	the	woods	,	and	leaned	my	back	against	a	tree	to	study	,
去	进入	这	树林	,	和	倾斜	我的	后退	反对	一个	树	到	学习	,

我走进树林，背靠着一棵树学习。

[ænd; ənd] [suːn] [fel] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [weɪkt] , [ðə; ðɪ][sʌn][wɒz; wəz][ʌp] ,

and	soon	fell	to	sleep	;	and	when	I	waked	,	the	sun	was	up	,
和	很快	跌倒	到	睡觉	;	和	什么时候	我	醒来	,	这	太阳	曾是	向上	,

很快我就睡着了；当我醒来时，太阳已经升起来了。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] [ai][stænd] ['sliːpɪŋ] [ə'baʊt][hɪə(r)] ,

and	I	said	to	myself	,	if	I	stand	sleeping	about	here	,
和	我	说	到	我	,	如果	我	站立	睡眠	关于	这里	,

我心想，如果我一直站在这里睡觉，

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [ðæt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

and	that	man	that	examined	me	in	the	morning	comes	to	look	for	me
和	那	男人	那	检查	我	在	这	早晨	来	到	看	为了	我

[ænd; ənd][faindz][ˌem 'iː] ,

and	finds	me	,
和	发现	我	,

早上给我做检查的那个人来找我，找到了我。

[hiː; hi] [meɪ] [taɪ][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ai][get] [ə'weɪk] ;

he	may	tie	me	before	I	get	awake	;
他	可能	领带	我	前	我	得到	醒	;

他可能会在我醒来之前把我绑起来；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ðæt] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [beɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][təʊld][ˌem 'iː] ,

for	the	poor	fellow	that	came	across	the	bay	with	me	told	me	,
为了	这	贫穷的	同伴	那	来了	穿过	这	湾	和	我	讲述	我	,

因为和我一起渡过海湾的那个可怜的家伙告诉我：

[ðæt] [hiː; hi] ['trævld] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][met][ə; eɪ] ['kʌlәd] [mæn] ,
that **he** **travelled** **all** **night** **,** **and** **in** **the** **morning** **he** **met** **a** **coloured** **man** **,**
那 他 旅行 全部 夜晚 , 和 在 这 早晨 他 遇见 一个 有色 男人 ,

他连夜赶路，早上遇到一个黑人。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][went][tuː; tə]
and **passed** **on** **,** **and** **went** **into** **the** **woods** **and** **lay** **down** **,** **and** **went** **to**
和 通过了 在 , 和 去 进入 这 树林 和 躺 向下 , 和 去 到
[sliːp] ;
sleep **;**
睡觉 ;

于是他继续前行，走进树林，躺下睡着了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] [keɪm] [waɪt] [men][ænd; ənd][taɪd][hɪm] ,
and **he** **said** **there** **came** **white** **men** **and** **tied** **him** **,**
和 他 说 那里 来了 白色的 男人 和 系 他 ,

他说，后来有几个白人把他绑了起来。

[ænd; ənd] [weɪkt] [hɪm][ʌp][tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ; [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
and **waked** **him** **up** **to** **go** **before** **the** **justice** **;** **but** **so** **it** **was** **,**
和 醒来 他 向上 到 去 前 这 正义 ; 但 所以 它 曾是 ,

于是把他叫醒，让他去接受审判；但事情就是这样。

[hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['piːtərzˌbɜːrg] .
he **got** **away** **from** **them** **and** **found** **me** **at** **Petersburgh** **.**
他 得到 离开 从 他们 和 成立 我 在 圣彼得堡 .

他摆脱了他们，在彼得堡找到了我。

[səʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [mænz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]
So **considering** **on** **what** **he** **had** **told** **me** **,** **and** **that** **man's** **examining** **me** **in**
所以 考虑 在 什么 他 有 讲述 我 , 和 那 男人的 检查 我 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
the **morning** **,**
这 早晨 ,

所以考虑到他告诉我的情况，而且那个人明天早上还要给我做检查，

[meɪd] [ˌem 'iː][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
made **me** **I** **did** **not** **know** **what** **to** **do** **.**
制成 我 我 做过 不是 知道 什么 到 做 .

这让我不知所措。

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪk] [pleɪs] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,
I **concluded** **to** **look** **for** **a** **thick** **place** **and** **lay** **down** **,**
我 结束 到 看 为了 一个 厚的 地方 和 躺 向下 ,

我决定找个树荫浓密的地方躺下。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [lʊk]
and **then** **another** **thought** **came** **into** **my** **mind** **,** **and** **that** **was** **,** **to** **look**
和 然后 其他 想法 来了 进入 我的 头脑 , 和 那 曾是 , 到 看
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪn] [pleɪs] ,
for **a** **thin** **place** **,**
为了 一个 薄的 地方 ,

然后我脑海中又冒出一个念头，那就是寻找一个"薄地"。

[ænd; ənd][ðeə(r)][laɪ] [daʊn] .
and **there** **lie** **down** **.**
和 那里 说谎 向下 .

然后他们就躺下了。

[səʊ][aɪ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [wɪ'ðɔːl] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sæli] ['daʊnwədz] ,
So **I** **concluded** **to** **do** **so** **;** **withal** **I** **thought** **to** **take** **a** **sally** **downwards** **,**
所以 我 结束 到 做 所以 ; 此外 我 想法 到 拿 一个 莎莉 向下 ,

所以我决定这么做；同时，我也想向下偷袭一下。

[æz; əz][aɪ][ɪn'kwaɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə][gəʊ]['ʌpwədz] , [aɪ] [θɔ:t] [baɪ]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

as	I	enquired	of	the	man	to	go	upwards	,	I	thought	by	going	a	little
作为	我	询问	的	这	男人	到	去	向上	,	我	想法	经过	去	一个	小的

['daʊnwədz] ,

downwards	,
向下	,

当我请求那人向上走时，我想到的是稍微向下走一点。

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɒdʒ] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɪm] : [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [plæn] [wʊd] [du:; də]

would	be	a	dodge	,	and	so	I	should	miss	him	:	I	thought	this	plan	would	do
会	是	一个	躲闪	,	和	所以	我	应该	错过	他	:	我	想法	这	计划	会	做

.

:
.

那将是一个躲避，所以我应该不会见到他：我认为这个计划可行。

[aɪ] [ðen] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [tɪl] [ə'baʊt] [naɪn]

I	then	looked	for	a	thin	place	,	and	lay	down	and	slept	till	about	nine
我	然后	看起来	为了	一个	薄的	地方	,	和	躺	向下	和	睡着了	直到	关于	九

[ə'klɑ:k] ,

o'clock	,
点钟	,

然后我找了个比较僻静的地方，躺下睡到大约九点钟。

[ænd; ənd] [ðen] [weɪkt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ə'wəʊk] , [aɪ][felt] ['veri] [streɪndʒ] :

and	then	waked	;	and	when	I	awoke	,	I	felt	very	strange	:
和	然后	醒来	;	和	什么时候	我	醒来	,	我	毛毡	非常	奇怪的	:

然后我就醒了；醒来后，我感觉很奇怪：

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][aɪ]['nevə(r)][felt][səʊ][ɪn][ɔ:l][maɪ] [dɪ'stres] :

I	said	to	myself	I	never	felt	so	in	all	my	distress	:
我	说	到	我	我	绝不	毛毡	所以	在	全部	我的	痛苦	:

我对自己说，即使在最痛苦的时候，我也从未有过这种感觉：

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .

I	said	something	was	going	to	happen	to	me	to	-	day	.
我	说	某物	曾是	去	到	发生	到	我	到	-	天	.

我说过今天我会出事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[səʊ][aɪ] ['stʌdid] [ə'baʊt][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ʌn'tɪl][aɪ] [fel] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ə'wəʊk] ,

So	I	studied	about	my	feelings	until	I	fell	to	sleep	,	and	when	I	awoke	,
所以	我	研究	关于	我的	情怀	直到	我	跌倒	到	睡觉	,	和	什么时候	我	醒来	,

于是我开始思考自己的感受，直到睡着，醒来后，

[ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tu:] [bɜ:dz][nɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][streɪndʒ] ['lʊkɪŋ]

there	had	come	two	birds	near	to	me	;	and	seeing	the	little	strange	looking
那里	有	来	二	鸟类	靠近	到	我	;	和	看到	这	小的	奇怪的	寻找

[bɜ:dz] ,

birds	,
鸟类	,

有两只鸟飞到我附近；看到这两只长相奇特的小鸟，

[ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] [ʌp][ɔ:l][maɪ] ['sensɪz] ;

it	roused	up	all	my	senses	;
它	唤醒	向上	全部	我的	感官	;

它唤醒了我的所有感官；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [kwɪk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðiːz] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə]

and	a	thought	came	quick	into	my	mind	that	these	birds	were	sent	to
和	一个	想法	来了	快的	进入	我的	头脑	那	这些	鸟类	是	发送	到

['kɔːʃ(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪkɪd] [pleɪs] ;

caution	me	to	be	away	out	of	this	naked	place	;
警告	我	到	是	离开	出去	的	这	裸	地方	;

我脑海中突然闪过一个念头：这些鸟是被派来警告我离开这个荒凉的地方的；

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][æt; ət][hænd] .

that	there	was	danger	at	hand	.
那	那里	曾是	危险	在	手	.

当时存在危险。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [wɪð] [greɪt] ['enədʒi]

And	as	I	was	about	to	start	,	it	came	into	my	mind	with	great	energy
和	作为	我	曾是	关于	到	开始	,	它	来了	进入	我的	头脑	和	伟大的	活力

[ænd; ənd] [fɔːs] ,

and	force	,
和	力量	,

正当我准备开始的时候，这个想法突然带着强大的能量涌入我的脑海。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːk(ə)l] [ðɪs] [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] ;

“	if	you	move	out	of	this	circle	this	day	,	you	will	be	taken	;
“	如果	你	移动	出去	的	这	圆圈	这	天	,	你	将要	是	已采取	;

“如果你今天离开这个圈子，你就会被带走；

” [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][bɝdz] [went] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] : [aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] [wɒt] [ðɪs] [ment] ,

”	for	I	saw	the	birds	went	all	round	me	:	I	asked	myself	what	this	meant	,
”	为了	我	锯	这	鸟类	去	全部	圆形的	我	:	我	问	我	什么	这	意思是	,

因为我看见鸟儿在我周围飞来飞去；我问自己，这是什么意思，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [gruː] [strɒŋgə(r)] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

and	the	impression	grew	stronger	,	that	I	must	stay	in	the	circle	which	the
和	这	印象	生长	更强	,	那	我	必须	停留	在	这	圆圈	哪个	这

[bɝdz] [meɪd] .

birds	made	.
鸟类	制成	.

这种感觉越来越强烈，我必须留在鸟儿们围成的圈子里。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [fɔːlts] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

At	the	same	time	a	sight	of	my	faults	came	before	me	,
在	这	相同的	时间	一个	视线	的	我的	故障	来了	前	我	,

与此同时，我的缺点也映入眼帘。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skænti] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪnəs] [ænd; ənd]['həʊlinəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [kri'eɪtə(r)]

and	a	scanty	sight	of	the	highness	and	holiness	of	the	great	Creator
和	一个	稀少	视线	的	这	高度	和	圣洁	的	这	伟大的	创作者

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

of	all	things	.
的	全部	事物	.

以及对万物创造者的崇高和神圣的些许领略。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdə(r)] , [aɪ] [wɪl] [ə'ʃʊə(r)] [ðiː] [aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] ['veri] [ləʊ] ,

And	now	,	reader	,	I	will	assure	thee	I	was	brought	very	low	,
和	现在	,	读者	,	我	将要	保证	你	我	曾是	带来	非常	低的	,

而现在，读者朋友，我可以向你保证，我曾跌落到非常低谷。

[ænd; ənd][ai] ['ɜ:nɪstli] [ɑ:skt] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][du:; də] : [ænd; ənd] [waɪl] [ai] ['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

and	I	earnestly	asked	what	I	should	do	:	and	while	I	waited	to	be
和	我	切实	问	什么	我	应该	做	:	和	尽管	我	等待	到	是

[ɪn'strʌktɪd] ,

instructed	,
指示	,

于是我恳切地询问我应该怎么做；在我等待指示的时候，

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ['kʌntriz] ,

my	mind	was	guided	back	to	the	back	countries	,
我的	头脑	曾是	引导	后退	到	这	后退	国家	,

我的思绪又回到了遥远的国度。

[weə(r)] [ai] [left] [ðə; ði] ['wægənz] [ə'baʊt] ['sɪksti] [ɔ:(r)] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] , [tə'wɔ:dz]

where	I	left	the	waggons	about	sixty	or	seventy	miles	from	Richmond	,	towards
在哪里	我	左边	这	马车	关于	六十	或者	七十	英里	从	里士满	,	向

[ðə; ði] [sʌn] - ['setɪŋ] ;

the	sun	-	setting	;
这	太阳	-	环境	;

我把马车留在离里士满大约六七十英里的地方，当时太阳正在落山；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'rəʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [haʊ] [ai][gɒt] [ə'lɒŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wei] ,

and	a	question	arose	in	my	mind	,	how	I	got	along	all	that	way	,
和	一个	问题	出现	在	我的	头脑	,	如何	我	得到	沿着	全部	那	方式	,

于是我心中浮现出一个问题：我一路走来是怎么过来的?

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd][hæd; həd] [helpt] [ˌem 'i:]

and	to	see	if	I	could	believe	that	the	great	God	had	helped	me
和	到	看	如果	我	可以	相信	那	这	伟大的	上帝	有	帮助	我

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['vaɪlnəs] .

notwithstanding	my	vileness	.
虽然	我的	卑鄙	.

我想看看我是否能够相信，尽管我卑劣不堪，伟大的上帝仍然帮助了我。

[ai] [sed] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:d] , [ɔ:(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][gɒt] [ə'lɒŋ]

I	said	in	my	heart	,	it	must	be	the	Lord	,	or	I	could	not	have	got	along
我	说	在	我的	心	,	它	必须	是	这	主	,	或者	我	可以	不是	有	得到	沿着

,

,

,

我心里想，这一定是主的旨意，否则我不可能一路走来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [bɪ'li:vd] [ɪn][hɪz; ɪz][help] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'fɜ:md] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

and	the	moment	I	believed	in	his	help	,	it	was	confirmed	in	my	mind	,
和	这	片刻	我	相信	在	他的	帮助	,	它	曾是	确认的	在	我的	头脑	,

当我确信他会帮助我的那一刻，我的心中就得到了证实。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][help][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][send] [ðəʊz] [bɜ:dz] , [hi:; hi]

if	he	had	begun	to	help	me	,	and	if	he	did	send	those	birds	,	he
如果	他	有	开始	到	帮助	我	,	和	如果	他	做过	发送	那些	鸟类	,	他

[wʊd] [nɒt]

would	not
会	不是

如果他开始帮助我，如果他真的派那些鸟来，他就不会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[let] ['eniθɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ðə; ði][bɜ:dz][hæd; həd] [meɪd] ;

let	anything	come	into	the	circle	the	birds	had	made	;
让	任何事物	来	进入	这	圆圈	这	鸟类	有	制成	;

让任何东西进入鸟儿们围成的圆圈;

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [gɒd] ,

I	therefore	tried	to	confirm	myself	in	the	promises	of	God	,
我	所以	尝试	到	确认	我	在	这	承诺	的	上帝	,

因此，我努力使自己确信上帝的应许。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ; [ænd; ənd] [səʊ] ['biːɪŋ] ['wɪəri] , ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [naɪt]

and	concluded	to	stay	in	the	circle	;	and	so	being	weary	,	travelling	all	night
和	结束	到	停留	在	这	圆圈	;	和	所以	存在	厌倦	,	旅行	全部	夜晚

,

,

,

于是决定留在圈内；就这样，他们疲惫不堪，整夜跋涉，

[ai] [suːn] [fel] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'weikt] ,

I	soon	fell	to	sleep	;	and	when	I	awaked	,
我	很快	跌倒	到	睡觉	;	和	什么时候	我	醒来	,

我很快就睡着了；当我醒来时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

it	was	by	the	noise	of	the	same	man	that	examined	me	in	the	morning	,
它	曾是	经过	这	噪音	的	这	相同的	男人	那	检查	我	在	这	早晨	,

正是早上给我做检查的那个人发出的声音，让我意识到危险。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [æn; ən] [əʊld] ['kʌndʒərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ai] [kɔːld] [hɪm] .

and	another	man	,	an	old	conjuror	,	for	so	I	called	him	.
和	其他	男人	,	一个	老的	魔术师	,	为了	所以	我	称为	他	.

还有另一个人，一个老魔术师，我就是这么称呼他的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [weɪkt] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðeə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] ,

And	the	way	they	waked	me	was	by	their	walking	in	the	leaves	,
和	这	方式	他们	醒来	我	曾是	经过	他们的	步行	在	这	树叶	,

他们用踩着落叶的方式迎接我。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

and	coming	right	towards	me	.
和	未来	正确的	向	我	.

径直朝我这边过来。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [naɪn] ['ɪntʃɪz] [haɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

I	was	then	sitting	on	something	about	nine	inches	high	from	the	ground	,
我	曾是	然后	坐着	在	某物	关于	九	英寸	高的	从	这	地面	,

当时我坐在离地面大约九英寸高的物体上。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

and	when	I	opened	my	eyes	and	saw	them	right	before	me	,
和	什么时候	我	打开	我的	眼睛	和	锯	他们	正确的	前	我	,

当我睁开眼睛，看到他们就在我眼前时，

[ænd; ənd] [ai] [ɪn] [ðæt] ['neɪkɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n]

and	I	in	that	naked	place	,	and	the	sun	a	shining	down	on	me	about	eleven
和	我	在	那	裸	地方	,	和	这	太阳	一个	灼灼	向下	在	我	关于	十一

[ə'klɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

我赤身裸体地待在那里，大约十一点钟的时候，太阳照在我身上。

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [dred] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [mu:v] [hænd][ɔ:(r)] [fʊt] :

I	was	struck	with	dread	,	but	was	afraid	to	move	hand	or	foot	:
我	曾是	击	和	恐惧	,	但	曾是	害怕的	到	移动	手	或者	脚	:

我感到一阵恐惧袭来，却不敢动弹：

[ai][sæt][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [θɔ:t] [ai] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm]

I	sat	there	,	and	looked	right	at	them	;	and	thought	I	,	here	they	come
我	卫星	那里	,	和	看起来	正确的	在	他们	;	和	想法	我	,	这里	他们	来

[raɪt] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] ;

right	towards	me	;
正确的	向	我	;

我坐在那里，直直地看着他们；我想，他们正朝我走来；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [θɔ:t] [ðæt] [strʌk] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ,

and	the	first	thought	that	struck	my	mind	was	,
和	这	第一的	想法	那	击	我的	头脑	曾是	,

我脑海中浮现的第一个念头是：

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][sɪt][hɪə(r)][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [leɪ] [hændz][ɒn][ˌem 'i:] ?

am	I	a	going	to	sit	here	until	they	come	and	lay	hands	on	me	?
是	我	一个	去	到	坐	这里	直到	他们	来	和	躺	双手	在	我	?

难道我要一直坐在这里，直到他们来对我动手吗?

[ai] [nju:] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ; [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

I	knew	not	what	to	do	;	but	so	it	was	,
我	知道	不是	什么	到	做	;	但	所以	它	曾是	,

我不知所措；但事情就是这样。

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [tri:] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ɔ:(r)] [twelv] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

there	stood	a	large	tree	about	eleven	or	twelve	yards	from	me	,
那里	站立	一个	大的	树	关于	十一	或者	十二	码	从	我	,

离我大约十一二码的地方长着一棵大树。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][bɪg] [tri:] [hæd; həd]['fɔ:lən] [wɪð] [ðə; ði][tɒp] [lɪmz] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] : [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:]

and	another	big	tree	had	fallen	with	the	top	limbs	round	it	:	and	so	it
和	其他	大的	树	有	倒下	和	这	顶部	四肢	圆形的	它	:	和	所以	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

另一棵大树也倒了，树梢的枝干散落在树干周围：事情就是这样。

[θru:] [dɪ'vaɪn] ['gʊdnəs] , [ðeɪ] [went] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:]

through	divine	goodness	,	they	went	the	other	side	of	the	tree	,	and	the	tree
通过	神圣的	善良	,	他们	去	这	其他	边	的	这	树	,	和	这	树

[ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən] ,

that	had	fallen	,
那	有	倒下	,

凭借神的恩典，他们来到了树的另一边，而那棵倒下的树，

[wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

was	between	them	and	me	.
曾是	之间	他们	和	我	.

这是我和他们之间的事。

[ðen] [ai] [fel] [daʊn] [flæt] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;

Then	I	fell	down	flat	upon	my	face	,	on	the	ground	;
然后	我	跌倒	向下	平坦的	之上	我的	脸	,	在	这	地面	;

然后我就脸朝下摔倒在地上；

[æz; əz][ai] [reɪzd] [ʌp][maɪ] [hed] [tu:; tə] [lʊk] , [ai] [sɔ:] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld]['krɑ:ftsmən] ;

as	I	raised	up	my	head	to	look	,	I	saw	the	actions	of	this	old	craftsman	;
作为	我	提高	向上	我的	头	到	看	,	我	锯	这	行动	的	这	老的	工匠	;

我抬起头去看，看到了这位老工匠的举动；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪk] [laɪk][ə; eɪ] [sər'veɪərz] [rɒd] ; [hi:; hi][went] [ə'lɒŋ] ['fɒləʊɪŋ]
he had a stick like a surveyor's rod ; he went along following
他 有 一个 戳 喜欢 一个 测量员的 杆 ; 他 去 沿着 下列的

他拿着一根像测量杆一样的棍子；他一路跟着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɪz; ɪz] [stɪk] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] .
his stick very diligently .
他的 戳 非常 勤勉地 .

他非常认真地拄着拐杖。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [klʌb] ,
The young man that examined me in the morning , had a large club ,
这 年轻的 男人 那 检查 我 在 这 早晨 , 有 一个 大的 俱乐部 ,

早上给我做检查的那个年轻人，手里拿着一根粗大的棍子。

[wɪð] [ðə; ði][bɪg][end] ['daʊnwədz] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l] [end][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hi:; hi] [lʊkt] [fɜ:st]
with the big end downwards , and the small end in his hand ; he looked first
和 这 大的 结尾 向下 , 和 这 小的 结尾 在 他的 手 ; 他 看起来 第一的
[wʌn][saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

他把长头朝下，短头拿在手里；他先看了看一边，

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] : [ðə; ði][əʊld][mæn] [kept] [ɒn] [ə'weɪ] [pɑ:st][ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['sɪksti][jɑ:rdz] ,
and then on the other : the old man kept on away past me about sixty yards ,
和 然后 在 这 其他 : 这 老的 男人 保留 在 离开 过去的 我 关于 六十 码 ,

然后，在另一边：那位老人继续从我身边走过大约六十码远，

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] , " [hi:; hi] - [gɒn] [ðɪs] [weɪ] .
and then stopped ; and I heard him say , " he h'ant gone this way .
和 然后 停止 ; 和 我 听到 他 说 , " 他 - 已消失 这 方式 .

然后他停了下来；我听到他说："他没有走这条路。"

" [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Then he took his stick and threw it over his shoulder ,
" 然后 他 采取 他的 戳 和 扔 它 超过 他的 肩膀 ,

"然后他拿起棍子，扔到肩后，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] , [ʌn'tɪl][hi:; hi][gɒt][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] ;
and pointed this way and that way , until he got it right towards me ;
和 尖 这 方式 和 那 方式 , 直到 他 得到 它 正确的 向 我 ;

他指着这边，指着那边，直到把方向指向我为止；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] , " [kʌm] [let] [ˌju: 'es][gəʊ] [ðɪs] [weɪ] .
and then I heard him say , " come let us go this way .
和 然后 我 听到 他 说 , " 来 让 我们 去 这 方式 .

然后我听到他说："来，我们走这边吧。"

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] : [ðen] [aɪ] ['trembld] ,
" Then he turned his course and came right towards me : then I trembled ,
" 然后 他 转向 他的 课程 和 来了 正确的 向 我 : 然后 我 颤抖 ,

"然后他调转方向，径直朝我走来；那时我浑身颤抖，

[ænd; ənd][kraɪd][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] , [ænd; ənd] [sed] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ?
and cried in my heart to the Lord , and said , what shall I do ?
和 哭 在 我的 心 到 这 主 , 和 说 , 什么 将 我 做 ?

我心中向主哭诉，说："我该怎么办？"

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
what **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ɒn][maɪ][maɪnd] [ɪ'miːdiətli] , “ [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
and **it** **was** **impressed** **on** **my** **mind** **immediately** **,** **“** **Stand** **still** **and** **see** **the**
和 它 曾是 印象深刻 在 我的 头脑 立即地 , “ 站立 仍然 和 看 这
[sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ;
salvation **of** **the** **Lord** **;**
救恩 的 这 主 ;

我立刻想到：“站住，看耶和华的救恩；

” [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [red] [siː]
” **the** **word** **that** **was** **spoken** **to** **the** **children** **of** **Israel** **when** **at** **the** **Red** **Sea**
” 这 单词 那 曾是 说 到 这 孩子们 的 以色列 什么时候 在 这 红色的 海
.
:
.

“就是以色列人在红海边时所听到的话语。”

[ænd; ənd][ai] [sed] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [bles] [ðə; ði] [lɔːd] , [əʊ][maɪ] [səʊl] ;
And **I** **said** **in** **my** **heart** **,** **bless** **the** **Lord** **,** **O** **my** **soul** **;**
和 我 说 在 我的 心 , 保佑 这 主 , 哦 我的 灵魂 ;

我心里说，我的灵魂啊，你要称颂耶和华！

[ai] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [lɔːd] [ðɪs] [taɪm] .
I **will** **try** **the** **Lord** **this** **time** **.**
我 将要 尝试 这 主 这 时间 .

这次我要考验一下主。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [wɜːd] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ;
Here **they** **come** **;** **and** **still** **that** **word** **sounded** **in** **my** **heart** **;**
这里 他们 来 ; 和 仍然 那 单词 听起来 在 我的 心 ;

他们来了；而那句话仍然在我心中回响；

“ [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
“ **Stand** **still** **and** **see** **the** **salvation** **of** **the** **Lord** **.**
” 站立 仍然 和 看 这 救恩 的 这 主 .

“你们要站住，观看耶和华的救恩。”

” [ðeɪ] [keɪm] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ðə; ði] [bɜːdz] [hæd; həd] [meɪd] ,
” **They** **came** **not** **quite** **so** **near** **me** **as** **the** **circle** **the** **birds** **had** **made** **,**
” 他们 来了 不是 相当 所以 靠近 我 作为 这 圆圈 这 鸟类 有 制成 ,

“它们离我并不像鸟群围成的圆圈那样近，

[wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃiəd] [ɒf] , [ænd; ənd] [went] [baɪ][ˌem 'iː] ;
when **the** **old** **man** **sheered** **off** **,** **and** **went** **by** **me** **;**
什么时候 这 老的 男人 剪切 离开 , 和 去 经过 我 ;

老人突然转身离开，从我身边经过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raɪt] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [θɔːt] ,
but **the** **young** **man** **stopped** **and** **looked** **right** **down** **on** **me** **,** **as** **I** **thought** **,**
但 这 年轻的 男人 停止 和 看起来 正确的 向下 在 我 , 作为 我 想法 ,

但那年轻人停了下来，居高临下地看着我，我心想：

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [raɪt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
and **I** **looked** **right** **up** **into** **his** **eyes** **;**
和 我 看起来 正确的 向上 进入 他的 眼睛 ;

我抬头直视着他的眼睛；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd]
and **then** **he** **stood** **and** **looked** **right** **into** **my** **eyes** **,** **and** **when** **he** **turned**
和 然后 他 站立 和 看起来 正确的 进入 我的 眼睛 , 和 什么时候 他 转向
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

然后他站起身，直直地看着我的眼睛，当他转过身去时，

[hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]
he **ran** **after** **the** **old** **man** **,** **and** **I** **thought** **he** **saw** **me** **;** **but** **when** **he**
他 跑 后 这 老的 男人 , 和 我 想法 他 锯 我 ; 但 什么时候 他

他追着老人跑，我以为他看见我了；但当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [hiː; hi][kept][ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn]
overtook **the** **old** **man** **,** **he** **kept** **on** **,** **and** **then** **I** **knew** **he** **had** **not** **seen**
超越 这 老的 男人 , 他 保留 在 , 和 然后 我 知道 他 有 不是 已见
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我追上了老人，他继续往前走，然后我知道他没有看到我。

[ðen] [aɪ] [sed] , [bles] [ðə; ði] [lɔːd] , [hiː; hi] [ðæt] [geɪv] [saɪt] [tuː; tə][mænz] [aɪz] ,
Then **I** **said** **,** **bless** **the** **Lord** **,** **he** **that** **gave** **sight** **to** **man's** **eyes** **,**
然后 我 说 , 保佑 这 主 , 他 那 给予 视线 到 男人的 眼睛 ,

然后我说，要赞美耶和华，他赐给人的眼睛以光明。

[hæθ] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] : [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
hath **kept** **him** **from** **seeing** **me** **this** **day** **:** **I** **looked** **up** **among** **the** **trees** **,**
有 保留 他 从 看到 我 这 天 : 我 看起来 向上 之中 这 树木 ,

让他今天没能见到我：我抬头望向树林，

[ænd; ənd] [sed] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] .
and **said** **,** **how** **dreadful** **is** **this** **place** **.**
和 说 , 如何 可怕 是 这 地方 .

他说，这个地方真可怕。

[aɪ] [sed] , [tuː] [greɪt] [p'aʊəz] [hæv; həv][met][hɪə(r)] [ðɪs] [deɪ] ; [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,
I **said** **,** **two** **great** **powers** **have** **met** **here** **this** **day** **;** **the** **power** **of** **darkness** **,**
我 说 , 二 伟大的 权力 有 遇见 这里 这 天 ; 这 力量 的 黑暗 ,

我说，今天两股强大的力量在这里相遇了；黑暗势力，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] ;
and **the** **power** **of** **God** **;**
和 这 力量 的 上帝 ;

以及上帝的力量；

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd][hæz; həz] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)]
and **the** **power** **of** **God** **has** **overthrown** **the** **power** **of** **darkness** **for**
和 这 力量 的 上帝 有 被推翻 这 力量 的 黑暗 为了
[ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪnə(r)] .
me **a** **sinner** **.**
我 一个 罪人 .

神的大能已经为我这个罪人战胜了黑暗的权势。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌmp][ænd; ənd] [ʃaʊt] , [bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [strʌk] [maɪ][maɪnd] ,
I **thought** **I** **must** **jump** **and** **shout** **,** **but** **another** **thought** **struck** **my** **mind** **,**
我 想法 我 必须 跳 和 喊 , 但 其他 想法 击 我的 头脑 ,

我当时想，我应该跳起来大喊大叫，但另一个念头突然闪过我的脑海。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [raɪt] [taɪm][tuː; tə] [ʃaʊt] ; [aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ˌriː'frein] .

that	it	was	not	a	right	time	to	shout	;	I	therefore	refrained	.
那	它	曾是	不是	一个	正确的	时间	到	喊	;	我	所以	克制	.

当时不是大声喊叫的合适时机；因此，我克制住了自己。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]

But	my	heart	was	overwhelmed	at	the	sight	of	the	goodness	and
但	我的	心	曾是	不堪重负	在	这	视线	的	这	善良	和

['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,

power	of	God	,
力量	的	上帝	,

但是，当我看到上帝的良善和力量时，我的内心深受震撼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['redinəs] [tuː; tə][help][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn] [dɪ'stres] : [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz]

and	his	gracious	readiness	to	help	the	stranger	in	distress	:	though	he	is
和	他的	亲切	准备就绪	到	帮助	这	陌生人	在	痛苦	:	尽管	他	是

[haɪ] ,

high	,
高的	,

他乐于助人，即使身处困境，也毫不犹豫地伸出援手，帮助那位陌生人：

[jet] [hæθ] [hiː; hi] [rɪ'spekt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['ləʊli] .

yet	hath	he	respect	unto	the	lowly	.
然而	有	他	尊重	到	这	卑微的	.

但他尊重卑微的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɒləm] [truːθ] , [hiː; hi][ɪz] [naɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [kɔːl][ɒn][hɪm] ,

It	is	a	solemn	truth	,	he	is	nigh	to	all	them	that	call	on	him	,
它	是	一个	庄严	真相	,	他	是	夜	到	全部	他们	那	称呼	在	他	,

这是一个不容置疑的真理，凡呼求他的人，他都与他们亲近。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] ['nʌθɪŋnəs] :

with	a	view	to	his	greatness	and	their	own	nothingness	:
和	一个	看法	到	他的	伟大	和	他们的	自己的	虚无	:

为了彰显他的伟大和他们自身的渺小：

[aɪ][felt] ['greɪtli] [æt; ət] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ə'dɔː(r)][hɪm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnt]

I	felt	greatly	at	loss	to	know	how	to	adore	him	according	to	his	excellent
我	毛毡	非常	在	损失	到	知道	如何	到	崇拜	他	根据	到	他的	出色的

['greɪtnəs] .

greatness	.
伟大	.

我感到非常困惑，不知道该如何用最恰当的方式来表达对他的崇敬之情。

[aɪ] [sed] , [hæz; həz][ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [tʊk] [maɪ][pɑːt] ?

I	said	,	has	the	maker	of	heaven	and	earth	took	my	part	?
我	说	,	有	这	制造商	的	天堂	和	地球	采取	我的	部分	?

我说，创造天地的主宰是否为我着想?

[aɪ] [sed] [ə'gen] , [wɒt] [kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪm] ?

I	said	again	,	what	could	all	the	world	do	in	comparison	with	him	?
我	说	再次	,	什么	可以	全部	这	世界	做	在	比较	和	他	?

我又说，全世界的人跟他相比又能做什么呢?

[aɪ] [naʊ] [bɪ'liːvd] [ɪf] ['evri] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

I	now	believed	if	every	body	in	the	world	was	engaged	against	me	,
我	现在	相信	如果	每一个	身体	在	这	世界	曾是	已订婚的	反对	我	,

我现在相信，如果全世界所有人都与我为敌，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] .

that	he	was	able	to	deliver	me	out	of	their	hands	.
那	他	曾是	有能力的	到	递送	我	出去	的	他们的	双手	.

他成功地将我从他们手中救了出来。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [mu:vd] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,
After **a** **while** **I** **moved** **out** **of** **that** **place** **,**
后 一个 尽管 我 已搬 出去 的 那 地方 ,

过了一段时间，我搬出了那个地方。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **went** **away** **to** **a** **small** **stream** **of** **water** **,** **and** **staid** **there** **a** **little**
和 去 离开 到 一个 小的 溪流 的 水 , 和 稳重 那里 一个 小的
[waɪl] ,
while **,**
尽管 ,

于是他们走到一条小溪边，在那里待了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪbəhʊd] .
and **then** **went** **out** **of** **that** **neighbourhood** **.**
和 然后 去 出去 的 那 邻里 .

然后离开了那个街区。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ai][dɪd] [raɪt] [ɔ:(r)][nɒt] ,
But **whether** **I** **did** **right** **or** **not** **,**
但 无论 我 做过 正确的 或者 不是 ,

但无论我做得对错，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ai] [nəʊ] [nɒt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɜ:k(ə)l][səʊ] ['kwɪkli] ,
I **know** **not** **;** **for** **in** **moving** **out** **of** **that** **circle** **so** **quickly** **,**
我 知道 不是 ; 为了 在 移动 出去 的 那 圆圈 所以 迅速地 ,

我不知道；因为如此迅速地脱离那个圈子，

[ai] [bɪ'keɪm] [səʊ] [bɪ'wɪldəd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [lɒst] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [kɔ:s]
I **became** **so** **bewildered** **as** **to** **be** **quite** **lost** **,** **and** **did** **not** **know** **what** **course**
我 成为 所以 困惑 作为 到 是 相当 丢失的 , 和 做过 不是 知道 什么 课程
[tu:; tə] [teɪk] ,
to **take** **,**
到 拿 ,

我感到非常困惑，完全迷失了方向，不知道该怎么办。

[ɔ:(r)] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ; [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [feɪθ] [feɪld] [ˌem 'i:]
or **what** **to** **do** **;** **and** **I** **thought** **it** **was** **because** **my** **faith** **failed** **me**
或者 什么 到 做 ; 和 我 想法 它 曾是 因为 我的 信仰 失败的 我
[səʊ] ['kwɪkli] .
so **quickly** **.**
所以 迅速地 .

或者该怎么办；我想是因为我的信仰这么快就动摇了。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[wɒt] [peɪnz] [gɒd] [dʌθ] [teɪk] [tu:; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['ʌðəwaɪz] ['helpləs] ['kri:tʃəz] .
what **pains** **God** **doth** **take** **to** **help** **his** **otherwise** **helpless** **creatures** **.**
什么 疼痛 上帝 确实 拿 到 帮助 他的 否则 无助 生物 .

上帝为了帮助他那些原本无助的生灵，付出了多么巨大的努力啊！

[əʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][keə(r)][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [kən'sɪdəd] [ænd; ənd][leɪd][tu:; tə] [hɑ:t] ,
O **that** **his** **kindness** **and** **care** **were** **more** **considered** **and** **laid** **to** **heart** **,**
哦 那 他的 仁慈 和 关心 是 更多的 经过考虑的 和 铺设 到 心 ,

但愿他的善意和关怀能被更多人铭记和珍视。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ðæt] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] “ [ðə; ði][ɒks] ['noʊɪθ]

and	then	there	would	not	be	that	cause	to	complain	that	“	the	ox	knoweth
和	然后	那里	会	不是	是	那	原因	到	抱怨	那	“	这	牛	知道

[hɪz; ɪz]['əʊnə(r)] ,

his	owner	,
他的	所有者	,

那样就不会有“牛认识它的主人”这种抱怨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [krɪb] , [bʌt; bət] ['ɪzreɪl] [dʌθ] [nɒt] [nəʊ] , [maɪ]['piːp(ə)l] [dʌθ] [nɒt]

and	the	ass	his	master's	crib	,	but	Israel	doth	not	know	,	my	people	doth	not
和	这	屁股	他的	硕士学位	婴儿床	,	但	以色列	确实	不是	知道	,	我的	人们	确实	不是

[kən'sɪdə(r)] .

consider	.
考虑	.

驴子回到主人的马槽，但以色列人却不知道，我的百姓却不思念。

” [əʊ] ! [haʊ] ['mɑːvələs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [tə'wɔːd] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

”	Oh	!	how	marvellous	is	his	loving	-	kindness	toward	people	of	every	description	,
”	哦	!	如何	奇妙	是	他的	爱	-	仁慈	朝向	人们	的	每一个	描述	,

[bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

both	high	and	low	,
两个都	高的	和	低的	,

“哦！他对各阶层的人，无论地位高低，都展现了何等奇妙的慈爱！”

[rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] .

rich	and	poor	.
富有的	和	贫穷的	.

富人和穷人。

[əʊ] [ðæt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['stʌdi] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

O	that	all	people	would	study	to	please	him	,	for	his	goodness	and	his
哦	那	全部	人们	会	学习	到	请	他	,	为了	他的	善良	和	他的

['paʊə(r)] ;

power	;
力量	;

但愿所有人都能努力取悦他，因为他仁慈而强大；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊɪθ] [haʊ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [ðæt]

for	his	wisdom	is	great	,	and	he	knoweth	how	to	deliver	all	those	that
为了	他的	智慧	是	伟大的	,	和	他	知道	如何	到	递送	全部	那些	那

[lʊk] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ,

look	unto	him	,
看	到	他	,

因为他的智慧伟大，他知道如何拯救所有仰望他的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [pɑːs] [baɪ] [nʌn] , [nəʊ][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ;

and	will	pass	by	none	,	no	not	the	least	of	all	his	human	creatures	;
和	将要	经过	经过	没有任何	,	不	不是	这	至少	的	全部	他的	人类	生物	;

他会放过任何一个人类，哪怕是最卑微的人类。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)]['vælјuː][ðæn; ðən] ['meni]

and	he	will	make	them	see	that	they	are	of	more	value	than	many
和	他	将要	制作	他们	看	那	他们	是	的	更多的	价值	比	许多

['spærəʊz] ;

sparrows	;
麻雀	;

他会让他们明白，他们比许多麻雀更有价值；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)] [əʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][praɪs] .

and	that	they	are	not	their	own	,	but	that	they	are	bought	with	a	price	.
和	那	他们	是	不是	他们的	自己的	,	但	那	他们	是	买	和	一个	价格	.

而且它们不是它们自己的，而是用重价买来的。

[naʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði]['əʊnli][waɪz] [gɒd] , [biː; bi]['glɔːri][ænd; ənd]

Now	unto	the	king	immortal	,	invisible	,	the	only	wise	God	,	be	glory	and
现在	到	这	国王	不朽	,	无形的	,	这	仅有的	明智的	上帝	,	是	荣耀	和

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

愿荣耀和尊崇归于永生不灭、不可见的君王，独一全智的神！

[də'mɪnjən] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

dominion	and	power	,	now	and	for	ever	.
统治权	和	力量	,	现在	和	为了	曾经	.

统治和权力，现在直到永远。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

After	this	,
后	这	,

此后，

[maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊpənd][tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [ðɪs] [lɑːst]['traɪəl][hæd; həd]

my	understanding	was	opened	to	see	for	what	purpose	this	last	trial	had
我的	理解	曾是	打开	到	看	为了	什么	目的	这	最后的	审判	有

['hæpənd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ;

happened	unto	me	;
发生	到	我	;

我的心智豁然开朗，明白了发生在我身上的这最后一场磨难究竟是为了什么目的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [θruː] ['dɪfɪkəltɪz]

and	it	was	impressed	on	my	mind	that	I	had	come	through	difficulties
和	它	曾是	印象深刻	在	我的	头脑	那	我	有	来	通过	困难

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] ,

and	troubles	,
和	麻烦	,

我心中深深地烙印着我曾克服重重困难和磨难的记忆。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [maɪt] [biː; bi]

in	order	that	my	faith	and	confidence	might	be
在	命令	那	我的	信仰	和	信心	可能	是

为了使我的信仰和信心能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[traɪd] ;

tried	;
尝试	;

尝试过；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd]

and	that	I	might	be	made	strong	in	the	faith	to	believe	that	so	high	and
和	那	我	可能	是	制成	强的	在	这	信仰	到	相信	那	所以	高的	和

['həʊli][æn; ən][wʌn] ,

holy	an	one	,
圣	一个	一	,

愿我能坚定信仰，相信如此至高至圣者，

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['mɑːvələsli] [prɪ'zɜːvd] [ˌem 'iː] , [wʊd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [help] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [æn; ən]

who	had	thus	marvellously	preserved	me	,	would	hereafter	help	so	poor	an
WHO	有	因此	奇妙地	保存完好	我	,	会	此后	帮助	所以	贫穷的	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [æz; əz] [ˌem 'iː] ,

object	as	me	,
目的	作为	我	,

祂如此奇妙地救了我，以后还会帮助像我这样可怜的人。

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

out	of	his	great	mercy	and	condescension	,
出去	的	他的	伟大的	怜悯	和	居高临下	,

出于他极大的仁慈和屈尊，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [sɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,

and	that	I	might	be	afraid	again	to	sin	against	his	majesty	,
和	那	我	可能	是	害怕的	再次	到	罪	反对	他的	威严	,

好让我再次畏惧得罪陛下，

[huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] ['sɔːli] [traɪd] ,

who	had	suffered	me	to	be	thus	sorely	tried	,
WHO	有	遭受	我	到	是	因此	非常	尝试	,

是谁让我遭受了如此巨大的考验?

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [pɑːst] [træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

that	I	might	see	the	greatness	of	my	past	transgressions	,	and	his
那	我	可能	看	这	伟大	的	我的	过去的	过错	,	和	他的

['baʊndləs] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] .

boundless	loving	-	kindness	and	mercy	.
无边无际	爱	-	仁慈	和	怜悯	.

好让我看到我过去罪孽的严重性，以及他无尽的慈爱和怜悯。

[end] [ɒv; əv] [pɑːt] [aɪ] .

END	OF	PART	I	.
结尾	的	部分	我	.

第一部分结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sekənd] [pɑːt] .

SECOND	PART	.
第二	部分	.

第二部分。

[[wɒt] [f'ɒləʊz] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'kwest] ,

[	What	follows	,	was	written	and	communicated	to	me	at	my	request	,
[	什么	跟随	,	曾是	书面	和	沟通	到	我	在	我的	要求	,

以下内容系应我的要求撰写并传达给我：

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] ,

but	without	any	idea	on	the	part	of	the	writer	,
但	没有	任何	主意	在	这	部分	的	这	作家	,

但作者本人却没有任何想法。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [dɪ'zaɪəd] ,

of	the	purpose	to	which	I	designed	it	;	the	originals	of	which	,	if	desired	,
的	这	目的	到	哪个	我	设计	它	;	这	原件	的	哪个	,	如果	想要的	,

这是我设计它的目的；如果需要，可以提供原件，

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

may	be	seen	by	application	to	me	,
可能	是	已见	经过	应用	到	我	,

可以通过向我申请获得批准。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] ['eni] [huː] [maɪt] [fiːl] [ə; eɪ] [daʊt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪθflnəs]

in	order	to	satisfy	any	who	might	feel	a	doubt	with	regard	to	the	faithfulness
在	命令	到	满足	任何	WHO	可能	感觉	一个	怀疑	和	看待	到	这	忠诚

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['trænskrɪpt] .

of	the	transcript	.
的	这	文字稿	.

为了消除任何可能对成绩单真实性产生怀疑的人的疑虑。

[ai] [kæn; kən] [haʊˈevə(r)] , [əˈʃʊə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ai] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə]

I	can	however	,	assure	the	reader	,	that	the	alterations	I	have	ventured	to
我	能	然而	,	保证	这	读者	,	那	这	变化	我	有	冒险	到

[meɪk] ,

make	,
制作	,

但我可以向读者保证，我所做的这些改动，

[hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spelɪŋ] . — [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .]

have	been	almost	altogether	confined	to	the	spelling	.	—	R	.	H	.	]
有	到过	几乎	共	受限	到	这	拼写	.	—	拉	.	H	.	]

几乎完全局限于拼写方面。——RH

7th [məʊ] . - , - , [ai] [gɒt] [tuː; tə] ['kæmdən] .

7th	Mo	.	24	,	1799	,	I	got	to	Camden	.
7th	莫	.	-	,	-	,	我	得到	到	卡姆登	.

1799年7月24日，我到达了卡姆登。

[ai] [wɪl] [jet] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [maɪ] [ʌn'izɪnɪs] [ɒv; əv] [maɪnd] ['ɑːftə(r)] [ai] [gɒt] [tuː; tə]

I	will	yet	go	on	to	shew	the	reader	my	uneasiness	of	mind	after	I	got	to
我	将要	然而	去	在	到	展示	这	读者	我的	不安	的	头脑	后	我	得到	到

['kæmdən] .

Camden	.
卡姆登	.

我接下来还会向读者描述我到达卡姆登后内心的不安。

[ai] [ðen] [θɔːt] [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dɔː(r)] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] ,

I	then	thought	I	wanted	a	preparation	to	adore	the	goodness	of	God	,
我	然后	想法	我	通缉	一个	准备	到	崇拜	这	善良	的	上帝	,

我当时想，我想要一种预备自己去赞美上帝的良善的方式。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː]

that	had	begun	with	me	in	the	back	countries	,	and	had	brought	me
那	有	开始	和	我	在	这	后退	国家	,	和	有	带来	我

[θruː] [səʊ] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] ;

through	so	many	difficulties	;
通过	所以	许多	困难	;

这一切始于我在偏远地区的经历，并带我克服了许多困难；

[bʌt; bət] [wɪð] [ʃeɪm] [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] , [ai] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] , [bʌt; bət] [suːn] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]

but	with	shame	I	must	confess	,	I	sang	his	praise	,	but	soon	forgot	his
但	和	耻辱	我	必须	承认	,	我	唱	他的	称赞	,	但	很快	忘了	他的

[wɜːks] :

works	:
作品	:

但我不得不惭愧地承认，我曾歌颂他，却很快忘记了他的功绩：

[jet] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] ['piti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['eksəd] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['kɒnstənt] [maɪnd] [tə'wɔːdz]
yet **the** **great** **God** **pitied** **me** **,** **and** **exercised** **a** **careful** **constant** **mind** **towards**
然而 这 伟大的 上帝 可怜的 我 , 和 锻炼 一个 小心 持续的 头脑 向
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

然而，伟大的上帝怜悯我，并始终眷顾我。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] : [əʊ] !
for **my** **good** **:** **Oh** **!**
为了 我的 好的 : 哦 !

为了我好：哦!

[haʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] .
how **deceitful** **is** **the** **heart** **of** **man** **.**
如何 欺骗性的 是 这 心 的 男人 .

人心何等诡诈!

[bʌt; bət][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt][tuː; tə]['kæmdən] , [maɪ]['mɑːstə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
But **not** **long** **after** **I** **got** **to** **Camden** **,** **my** **master** **came** **from** **the** **state** **of**
但 不是 长的 后 我 得到 到 卡姆登 , 我的 掌握 来了 从 这 状态 的
[və'dʒɪniə] ,
Virginia **,**
弗吉尼亚州 ,

但我到达卡姆登不久，我的师傅就从弗吉尼亚州来了。

[tuː; tə]['kæmdən] , [kent] ['kaʊnti] , [steɪt] [ɒv; əv] ['deləwer] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ;
to **Camden** **,** **Kent** **County** **,** **state** **of** **Delaware** **,** **where** **he** **found** **me** **;**
到 卡姆登 , 肯特 县 , 状态 的 特拉华州 , 在哪里 他 成立 我 ;

他把我带到特拉华州肯特县卡姆登市，在那里找到了我;

[ˌweər'æz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ˌem 'iː] [sɪns] [hiː; hi][pʊt][ˌem 'iː] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['kʌntri]
whereas **he** **had** **not** **seen** **me** **since** **he** **put** **me** **aboard** **of** **the** **back** **country**
然而 他 有 不是 已见 我 自从 他 放 我 船上 的 这 后退 国家
['wægən] ,
waggon **,**
车皮 ,

然而，自从他把我送上乡间马车后，他就再也没见过我。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz][nɪə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [maɪlz]
which **,** **as** **I** **suppose** **,** **is** **near** **three** **or** **four** **hundred** **miles**
哪个 , 作为 我 认为 , 是 靠近 三 或者 四 百 英里

我想，那大约是三四百英里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[frɒm; frəm]['kæmdən] : [ə'pɒn][fɜːst] [saɪt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
from **Camden** **:** **upon** **first** **sight** **he** **asked** **me** **what** **I** **was** **a** **going** **to**
从 卡姆登 : 之上 第一的 视线 他 问 我 什么 我 曾是 一个 去 到
[duː; də] ?
do **?**
做 ?

来自卡姆登：他第一眼见到我就问我打算做什么?

[aɪ] [sez] , [haʊ] , ['mɑːstə(r)] ?
I **says** **,** **how** **,** **master** **?**
我 说道 , 如何 , 掌握 ?

我问，师傅，您好?

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [dɪd][ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [friː] ,

he	**asked**	**me**	**,**	**how**	**did**	**I**	**think**	**I**	**was**	**a**	**going**	**to**	**get**	**free**	**,**
他	问	我	,	如何	做过	我	思考	我	曾是	一个	去	到	得到	自由的	,

他问我，我怎么认为自己能获得自由?

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɒdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] ?

by	**running**	**and**	**dodging**	**about**	**in**	**that**	**manner**	**?**
经过	跑步	和	躲避	关于	在	那	方式	?

用那种方式跑来跑去、躲闪?

[ai] [sed] , [waɪ] , ['mɑːstə(r)] , [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

I	**said**	**,**	**why**	**,**	**master**	**,**	**I**	**have**	**suffered**	**a**	**great**	**deal**	**,**	**and**	**seen**	**a**	**great**	**deal**
我	说	,	为什么	,	掌握	,	我	有	遭受	一个	伟大的	交易	,	和	已见	一个	伟大的	交易

[ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

of	**trouble**	**,**
的	麻烦	,

我说："师父，我受了很多苦，也见识了很多难处。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

所罗门·贝利一生中一些(A narrative of some remarkable incidents,)

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [let][ˌem ˈiː][gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] : [hiː; hi] [sed] , [ai][wəʊnt][duː; də]
I think you might let me go for little or nothing : he said , I wont do
我 思考 你 可能 让 我 去 为了 小的 或者 没有什么 : 他 说 , 我 惯于 做
[ðæt] ,
that ,
那 ,

"我想你可能会让我轻而易举地走，甚至一分钱都不花。"他说，"我不会那样做的。"

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːns] [ai] [geɪv] [juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)][ai][sent][juː; jʊ] [əˈweɪ] ;
but I will give you the same chance I gave you before I sent you away ;
但 我 将要 给 你 这 相同的 机会 我 给予 你 前 我 发送 你 离开 ;

但我会给你和我之前送你走之前一样的机会;

[gɪv] [ˌem ˈiː] ['fɔːti] [paʊndz] [bɒnd][ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [friː] : [bʌt; bət][ai]
give me forty pounds bond and security , and you may be free : but I
给 我 四十 磅 纽带 和 安全 , 和 你 可能 是 自由的 : 但 我
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,

给我四十英镑的保证金和担保，你就可以自由了；但我回答说：

[ai] [wɜːk] [hɑːd][æt; ət] [naɪts] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [fiː] [maɪ] ['lɔɪərz] ,
I work hard at nights to get a little money to fee my lawyers ,
我 工作 难的 在 夜晚 到 得到 一个 小的 钱 到 费用 我的 律师 ,

我晚上努力工作，挣点钱来支付律师费。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
and if it had been right for me to be free ,
和 如果 它 有 到过 正确的 为了 我 到 是 自由的 ,

如果我当初获得自由是正确的，

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [friː] [wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;
I ought to have been free without so much trouble ;
我 应该 到 有 到过 自由的 没有 所以 很多 麻烦 ;

我本该毫不费力地获得自由;

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [huː] [ai] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] ?
he asked me who I blamed for my trouble ?
他 问 我 WHO 我 被指责 为了 我的 麻烦 ?

他问我，我该把我的麻烦归咎于谁?

[ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ai][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] : [ɑː] ! [sed] [hiː; hi] ,
I answered , I did not consider that I was to blame : Ah ! said he ,
我 回答 , 我 做过 不是 考虑 那 我 曾是 到 责备 : 啊 ! 说 他 ,

我回答说，我并不认为自己有错：啊！他说，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [fɔːlts] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
you can see other people's faults , but cannot see your own .
你 能 看 其他 人们的 故障 , 但 不能 看 你的 自己的 .

你能看到别人的缺点，却看不到自己的缺点。

[ai] [sed] , ['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ][kænt] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai]['nevə(r)][dɪd] ;
I said , master , you can't blame me for a thing I never did ;
我 说 , 掌握 , 你 不能 责备 我 为了 一个 事物 我 绝不 做过 ;

我说，主人，您不能因为我没做过的事而责怪我;

[ɑː] ! [sed] [hiː; hi] , [maɪ][rɔŋ, rɔːŋ][doʊnt] [meɪk] [jʊrz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːd] [pʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

Ah	!	said	he	,	my	wrongs	don't	make	your's	right	,	and	that	word	put	me	to
啊	！	说	他	，	我的	错误	不	制作	你的	正确的	，	和	那	单词	放	我	到

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

“啊！”他说，“我的错误并不能使你的错误变得正确”，这句话让我哑口无言；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [weə(r)] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [meɪd] ['lɪbəti] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]['eni][mæn]

but	I	thought	where	the	laws	of	the	land	made	liberty	the	right	of	any	man
但	我	想法	在哪里	这	法律	的	这	土地	制成	自由	这	正确的	的	任何	男人

,

,
,

但我认为，如果国家的法律规定自由是每个人的权利，

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [nɒt][biː; bi] [rɒŋ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

he	could	,	not	be	wrong	in	trying	to	recover	it	:
他	可以	，	不是	是	错误的	在	尝试	到	恢复	它	:

他试图找回它，这或许并没有错：

[bʌt; bət]['faɪnəli][hiː; hi][səʊld][ˌem 'iː][maɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ai] [drɒpt] [ðə; ði]

but	finally	he	sold	me	my	time	for	eighty	dollars	and	I	dropped	the
但	最后	他	卖	我	我的	时间	为了	八十	美元	和	我	掉落	这

['lɔːsuːt] .

lawsuit	.
诉讼	.

但最终他以八十美元的价格把我的时间卖给了我，我撤销了诉讼。

[ai] [went] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [taɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]

I	went	to	work	,	and	worked	it	out	in	a	shorter	time	than	he	gave	me
我	去	到	工作	，	和	工作	它	出去	在	一个	较短	时间	比	他	给予	我

,

,
,

我去上班了，而且比他给我的时间还短就完成了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm][mæn] .

and	then	I	was	free	from	man	.
和	然后	我	曾是	自由的	从	男人	.

然后我就摆脱了男人的束缚。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [jəʊk] [wɒz; wəz] [ɒf] [maɪ] [nek] ,

And	when	I	came	to	think	that	the	yoke	was	off	my	neck	,
和	什么时候	我	来了	到	思考	那	这	轭	曾是	离开	我的	脖子	,

当我以为脖子上的枷锁已经卸下时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] , [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	how	it	was	taken	off	,	I	was	made	to	wonder	,	and	to
和	如何	它	曾是	已采取	离开	，	我	曾是	制成	到	想知道	，	和	到

[əd'maɪə(r)] ,

admire	,
钦佩	,

而它是如何被取下来的，这让我感到好奇和钦佩。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'dɔː(r)][ðə; ði]

and	to	adore	the
和	到	崇拜	这

并崇拜

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['ɔːdə(r)][ɒv; əv][kaɪnd] ['prɒvɪdəns] , [wɪtʃ] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] .
order of kind providence , which assisted me in all the way .
命令 的 种类 普罗维登斯 , 哪个 协助 我 在 全部 这 方式 .

冥冥之中自有天意，一路帮助着我。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv][laɪf] ,
But I found in me a disposition to wander from the path of life ,
但 我 成立 在 我 一个 处置 到 漫步 从 这 小路 的 生活 ,

但我发现自己有偏离人生正道的倾向，

[ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ðɪ]['feɪvə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [ə'streɪ] [tuː] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə]
and forget the favour bestowed upon me , and went astray too shameful to
和 忘记 这 偏爱 授予 之上 我 , 和 去 误入歧途 也 可耻 到
[biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .
be mentioned .
是 提及 .

忘记了别人给予我的恩惠，误入歧途，做了不堪回首的事。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [lɒst] [kən'dɪʃn] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But in this lost condition there came a reasoning to me ,
但 在 这 丢失的 状况 那里 来了 一个 推理 到 我 ,

但正是在这种迷茫的状态下，我突然有了个想法。

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][end] ;
to consider where I was a going , and where I should end ;
到 考虑 在哪里 我 曾是 一个 去 , 和 在哪里 我 应该 结尾 ;

思考我要去往何方，以及我应该在哪里结束；

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]
and to consider on the shortness of time , and the length of
和 到 考虑 在 这 短促 的 时间 , 和 这 长度 的
[ɪ'tɜːnəti] :
eternity :
永恒 :

并思考时间的短暂和永恒的漫长：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,
and a thought came into my mind ,
和 一个 想法 来了 进入 我的 头脑 ,

我脑海中突然闪过一个念头，

[ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][gɒd] ,
assuring me that my life was in the hand of God ,
保证 我 那 我的 生活 曾是 在 这 手 的 上帝 ,

他向我保证，我的生命掌握在上帝手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;
and that he was looking for better behaviour from me ;
和 那 他 曾是 寻找 为了 更好的 行为 从 我 ;

他希望我能表现得更好；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wetɪd]
and that he was angry with me every day ; and that he had whetted
和 那 他 曾是 生气的 和 我 每一个 天 ; 和 那 他 有 磨砺
[hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
his sword ,
他的 剑 ,

他每天都生我的气；而且他磨利了他的剑，

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [hɪz; ɪz] ['ærəus] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	made	ready	his	arrows	to	shoot	at	me	.
和	制成	准备好	他的	箭头	到	射击	在	我	.

他摆好阵势，准备向我射箭。

[ðen] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [baɪ]

Then	my	understanding	began	to	be	enlightened	,	to	see	my	dreadful	state	by
然后	我的	理解	开始	到	是	开明	,	到	看	我的	可怕	状态	经过

['neɪtʃə(r)] ;

nature	;
自然	;

那时我的理解力才开始开悟，我才意识到自己天生的可怕境况；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [kən'sɪdəd] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['heɪnəsnəs; 'hi:nəsnəs][ɒv; əv][maɪ][sɪn] ,

and	the	more	I	considered	on	the	nature	and	heinousness	of	my	sin	,
和	这	更多的	我	经过考虑的	在	这	自然	和	罪恶	的	我的	罪	,

我越是思考我所犯之罪的性质和罪恶程度，

[bəuθ][ɪn] [θɔ:t] , [wɜ:d] , [ænd; ənd] [di:d] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ai][wɒz; wəz] [dɪ'strest] [ɪn][maɪnd] ;

both	in	thought	,	word	,	and	deed	,	the	more	I	was	distressed	in	mind	;
两个都	在	想法	,	单词	,	和	契据	,	这	更多的	我	曾是	苦恼	在	头脑	;

无论在思想、言语还是行为上，我的内心就越是忧虑；

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

but	I	found	the	sentence	of	death	was	passed	against	me	,	and	it
但	我	成立	这	句子	的	死亡	曾是	通过了	反对	我	,	和	它

[prest] [ɒn][maɪ][maɪnd] ,

pressed	on	my	mind	,
按下	在	我的	头脑	,

但我发现自己被判处死刑，这件事一直萦绕在我的心头。

[ɪf] [ai] [kept] [ɒn]['gəʊɪŋ] [ə'genst] [lait] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [leɪk] ,

if	I	kept	on	going	against	light	,	I	should	soon	feel	the	heat	of	the	burning	lake	,
如果	我	保留	在	去	反对	光	,	我	应该	很快	感觉	这	热	的	这	燃烧	湖	,

如果我一直逆光而行，很快就会感受到燃烧的湖泊带来的灼热。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['drɪvn] [tu:; tə] ['dɑ:knəs] [æt; ət] [deθ] .

or	the	misery	of	those	that	are	driven	to	darkness	at	death	.
或者	这	苦难	的	那些	那	是	驱动	到	黑暗	在	死亡	.

或者那些在死亡时被驱入黑暗的人的悲惨境遇。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,

And	when	I	considered	the	power	of	God	,
和	什么时候	我	经过考虑的	这	力量	的	上帝	,

当我想到上帝的力量时，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['paʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [pɔ:] [aʊt] [ə'pɒn][ˌem 'i:][tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] ,

and	for	that	power	to	be	poured	out	upon	me	to	all	eternity	,
和	为了	那	力量	到	是	倾倒	出去	之上	我	到	全部	永恒	,

愿这力量永远倾注于我身上，

[ai][bɪ'gæn] [ðen] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntu:][maɪ] [steɪt] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] ,

I	began	then	to	examine	into	my	state	and	condition	,
我	开始	然后	到	检查	进入	我的	状态	和	状况	,

于是我开始审视自己的状态和状况，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['spɪrɪt] , [prəʊn] [tu:; tə]['i:v(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [spɑ:ks] [flai]

and	I	found	I	had	a	falling	spirit	,	prone	to	evil	as	the	sparks	fly
和	我	成立	我	有	一个	坠落	精神	,	易于	到	邪恶的	作为	这	火花	飞

['ʌpwəd] ;

upward	;
向上	;

我发现自己的灵魂正在堕落，像火花向上飞溅一样，容易作恶；

[ðen] [ai][set][maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn]

then	I	set	myself	to	think	how	I	could	escape	the	misery	that	was	coming	on
然后	我	放	我	到	思考	如何	我	可以	逃脱	这	苦难	那	曾是	未来	在

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

然后我开始思考如何才能摆脱即将降临到我身上的苦难。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ai] [kən'sɪdəd] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [went] [tu:; tə] ['dɑ:knəs]

I	considered	my	punishment	would	be	as	bad	as	those	that	went	to	darkness
我	经过考虑的	我的	惩罚	会	是	作为	坏的	作为	那些	那	去	到	黑暗

[ɪn][əʊld][taɪm] :

in	old	time	:
在	老的	时间	:

我当时想，我的惩罚会和古代那些堕入黑暗的人一样残酷：

[ðen] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [gɒd][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv] [mæn'kaɪnd][frɒm; frəm] [ðæt]

then	I	began	to	consider	what	God	had	done	to	save	mankind	from	that
然后	我	开始	到	考虑	什么	上帝	有	完毕	到	节省	人类	从	那

['fɪəf(ə)l] [kən'dɪʃn] ;

fearful	condition	;
可怕	状况	;

然后我开始思考上帝为了拯救人类脱离那种可怕的境地所做的一切；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [θɔ:t] [ɒn][ðə; ði] ['meni] [weɪz] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:nɪst]

and	while	I	thought	on	the	many	ways	he	had	taken	to	shew	his	earnest
和	尽管	我	想法	在	这	许多	方式	他	有	已采取	到	展示	他的	认真

[maɪnd][tu:; tə] [seɪv] ['sɪnəz] ,

mind	to	save	sinners	,
头脑	到	节省	罪人	,

当我回想起他为了表明自己拯救罪人的诚意而采取的种种方式时，

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['mɒdəreɪtɪd] [maɪ] [dɪ'stres] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [rɪ'membəd] [maɪ] [əʊn] [weɪz] [ðæt]

this	consideration	moderated	my	distress	;	but	when	I	remembered	my	own	ways	that
这	考虑	温和	我的	痛苦	;	但	什么时候	我	记得	我的	自己的	方式	那

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [gʊd] ,

were	not	good	,
是	不是	好的	,

想到这一点，我的痛苦有所减轻；但当我回想起自己不好的行为时，

[ai][felt] [ə'ʃeɪmd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][lɪft][maɪ] [aɪz] [tu:; tə]['hev(ə)n][tu:; tə][ɑ:sk]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] ;

I	felt	ashamed	even	to	lift	my	eyes	to	heaven	to	ask	pardon	for	my	sins	;
我	毛毡	羞愧	甚至	到	举起	我的	眼睛	到	天堂	到	问	赦免	为了	我的	罪孽	;

我甚至羞于抬头仰望苍天，祈求上帝宽恕我的罪过；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɔ:tnəs] [ɒv; əv][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['ɔ:f(ə)l] [ɪ'tɜ:nəti] , [səʊ]

but	the	shortness	of	time	,	and	the	length	of	awful	eternity	,	so
但	这	短促	的	时间	,	和	这	长度	的	可怕	永恒	,	所以

[ə'restɪd] [maɪ][maɪnd] ,

arrested	my	mind	,
被捕	我的	头脑	,

但是，时间的短暂和可怕的永恒的漫长，深深地吸引了我的思绪。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][tu:; tə][kraɪ][laɪk]['dʒəʊnə] ,

that	I	was	made	to	realize	eternal	misery	,	and	to	cry	like	Jonah	,
那	我	曾是	制成	到	意识到	永恒	苦难	,	和	到	哭	喜欢	约拿	,

我注定要承受永恒的痛苦，像约拿一样哭泣。

[æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv] [hel] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

as	out	of	the	belly	of	hell	,	for	mercy	and	for	pardon	for	all
作为	出去	的	这	腹部	的	地狱	,	为了	怜悯	和	为了	赦免	为了	全部

[maɪ] [sɪnz] .

my	sins	.
我的	罪孽	.

如同从地狱深处走出来，祈求怜悯和宽恕我所有的罪孽。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðæt] [blæk] [kruː] , [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [reɪnz] [daʊn] [snɛə] ,

the	thought	of	being	amongst	that	black	crew	,	when	the	Lord	rains	down	snares	,
这	想法	的	存在	在	那	黑色的	全体人员	,	什么时候	这	主	雨	向下	陷阱	,

想到自己身处那群黑人之中，当上帝降下陷阱时，

['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] , [ænd; ənd] [h'ɒɹɪbəlnəs] , ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

fire	,	and	brimstone	,	and	horribleness	,	terrified	me	much	.
火	,	和	硫磺	,	和	可怕	,	恐惧	我	很多	.

烈火、硫磺和恐怖，让我感到非常害怕。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdə(r)] , [aɪ] [wɪl] [hɪə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['mɜːsi] ,

And	now	,	reader	,	I	will	here	record	that	God	is	rich	in	mercy	,
和	现在	,	读者	,	我	将要	这里	记录	那	上帝	是	富有的	在	怜悯	,

现在，读者朋友们，我要在此记录下上帝的慈悲何等丰盛。

[tə'wɔːdz] ['sɪnəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dipɪst] [daɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['evri] ['ʌðə(r)] ['meθəd] [feɪld] ,

towards	sinners	of	the	deepest	die	;	for	when	every	other	method	failed	,
向	罪人	的	这	最深处	死	;	为了	什么时候	每一个	其他	方法	失败的	,

对罪孽最深重的人，要死；因为当其他所有方法都失败时，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['stedfɑːst] [maɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

to	shew	his	steadfast	mind	to	save	me	,
到	展示	他的	坚定不移	头脑	到	节省	我	,

他展现出拯救我的坚定决心，

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [tekst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [bʊk] ,

he	sent	a	little	boy	to	me	with	his	finger	at	a	text	in	a	sermon	book	,
他	发送	一个	小的	男生	到	我	和	他的	手指	在	一个	文本	在	一个	讲道	书	,

他派了一个小男孩过来，用手指指着一本讲道集里的一段文字。

“ [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [hæθ] [həʊp] [ɪn]

“	The	wicked	is	driven	away	in	his	wickedness	,	but	the	righteous	hath	hope	in
“	这	邪恶	是	驱动	离开	在	他的	邪恶	,	但	这	正义	有	希望	在

[hɪz; ɪz] [deθ] ;

his	death	;
他的	死亡	;

“恶人因自己的恶行被驱逐，义人在死里却有盼望；

” [ðə; ði] [seɪm] [tekst] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['priːtʃə(r)] [teɪk] [ɒn] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

”	the	same	text	I	had	heard	a	methodist	preacher	take	on	a	funeral	occasion	;
”	这	相同的	文本	我	有	听到	一个	卫理公会	牧师	拿	在	一个	葬礼	场合	;

“我曾在一次葬礼上听到一位卫理公会牧师宣读过同样的经文；

[ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði]

then	that	little	boy	coming	to	me	with	his	finger	pointing	at	the	same	in	the
然后	那	小的	男生	未来	到	我	和	他的	手指	指向	在	这	相同的	在	这

['sɜːmən] [bʊk] ,

sermon	book	,
讲道	书	,

然后那个小男孩走过来，用手指着讲道书上的同样内容，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [nuːn] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['nɪəli] [ɔːl] [gɒn] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] ,

it	was	about	noon	,	the	people	nearly	all	gone	to	meeting	,
它	曾是	关于	中午	,	这	人们	几乎	全部	已消失	到	会议	,

当时大约是中午，几乎所有人都去开会了。

[ænd; ənd][ai] ['riːdɪŋ] ['veri] ['ɜːnɪst] [ɪn][ðə; ði] ['testəmənt] : [ai] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]

and	I	reading	very	earnest	in	the	Testament	:	I	took	the	book	and
和	我	阅读	非常	认真	在	这	遗嘱	:	我	采取	这	书	和

我非常认真地阅读《圣经》：我拿起那本书，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] ,

began	to	read	,
开始	到	读	,

开始阅读，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]

and	it	pleased	infinite	goodness	to	look	on	me	from	the	throne	of
和	它	高兴	无限	善良	到	看	在	我	从	这	王座	的

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ,

his	highness	,
他的	高度	,

祂从至高无上的宝座上注视着我，这令祂感到无比喜悦。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪ'tɜːnəli] , [hiː; hi][sent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ]

and	being	unwilling	that	I	should	perish	eternally	,	he	sent	down	his	awakening
和	存在	不情愿	那	我	应该	沦	永恒	,	他	发送	向下	他的	唤醒

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

他不愿我永远消亡，于是降下了他的觉醒之力。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kweɪk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈbəʊd]

and	I	was	made	to	quake	and	tremble	;	and	an	impression	abode
和	我	曾是	制成	到	地震	和	颤抖	;	和	一个	印象	住所

[ɒn][maɪ][maɪnd] ,

on	my	mind	,
在	我的	头脑	,

我感到浑身颤抖，战栗不已；一种印象深深地印在了我的脑海里。

[ðæt] [gɒd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['həʊli][gɒd] ,

that	God	was	a	true	,	and	a	just	,	and	a	holy	God	,
那	上帝	曾是	一个	真的	,	和	一个	只是	,	和	一个	圣	上帝	,

上帝是真实、公义、圣洁的上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz]['həʊli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	that	no	unclean	thing	could	rest	in	his	holy	habitation	.
和	那	不	不洁	事物	可以	休息	在	他的	圣	居住地	.

任何不洁之物都不能在他的圣所中安息。

[ai] [sɔː] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnə(r)] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kɔːl] [riːtʃt] [maɪ][səʊl] ,

I	saw	I	was	a	sinner	condemned	to	die	,	but	a	call	reached	my	soul	,
我	锯	我	曾是	一个	罪人	谴责	到	死	,	但	一个	称呼	达到	我的	灵魂	,

我意识到自己是个罪人，注定要死，但我的灵魂却听到了召唤。

“ [teɪk] [hiːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌentə'teɪn] [nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ɒn] [ə; eɪ]
“ take heed that you entertain no hopes of heaven , but what are built on a
“ 拿 注意 那 你 招待 不 希望 的 天堂 , 但 什么 是 建造 在 一个
['sɒlɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
solid foundation ;
坚硬的 基础 ;

“你们要小心，不要对天堂抱有任何幻想，除非你们的希望建立在坚实的基础上；

” [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [wɒt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n]
” a question arose in my mind , what foundation I had to hope for heaven
” 一个 问题 出现 在 我的 头脑 , 什么 基础 我 有 到 希望 为了 天堂
?
?
?

我心中浮现出一个问题：我有什么理由盼望上天堂呢?

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [sænd] ,
I examined and found I had none but what was built on the sand ,
我 检查 和 成立 我 有 没有任何 但 什么 曾是 建造 在 这 沙 ,

我检查了一下，发现除了建在沙子上的东西之外，我什么也没有。

[ænd; ənd] [æt; ət] [deθ] [aɪ] [mʌst; məst] [fɔːl] ['ɪntuː] [hel] ;
and at death I must fall into hell ;
和 在 死亡 我 必须 落下 进入 地狱 ;

死后我必坠入地狱；

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [kraɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [maɪ] ['meɪkə(r)] , [wɒt] [aɪ]
which caused a cry to be started from my heart to my maker , what I
哪个 导致 一个 哭 到 是 开始 从 我的 心 到 我的 制造商 , 什么 我
[ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ?
should do ?
应该 做 ?

这让我内心深处发出了一声呐喊，向我的造物主质问：我该怎么办?

[ə; eɪ] [θɔːt] [pɑːst] [θruː] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'mend] [maɪ] [weɪ] ,
a thought passed through my mind to make a resolution to amend my way ,
一个 想法 通过了 通过 我的 头脑 到 制作 一个 解决 到 修正 我的 方式 ,

我脑海中闪过一个念头，决心改正自己的行为。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ænd; ənd] [biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [keɪm] ['paʊəfəli] ['ɪntuː] [maɪ]
and turn and be good , but a second thought came powerfully into my
和 转动 和 是 好的 , 但 一个 第二 想法 来了 强大的 进入 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

想要悔改，做个好人，但另一个念头却强烈地涌上心头。

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,
if I made another resolution and broke it as I had done ,
如果 我 制成 其他 解决 和 打破 它 作为 我 有 完毕 ,

如果我再次下定决心又像上次那样违背它，

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ʃʌt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
the door of mercy would be for ever shut against me .
这 门 的 怜悯 会 是 为了 曾经 关闭 反对 我 .

仁慈之门将永远对我关闭。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['deθs] [frɒm; frəm]

Then	the	good	spirit	brought	to	my	mind	the	dangers	and	deaths	from
然后	这	好的	精神	带来	到	我的	头脑	这	危险	和	死亡人数	从

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'lɪvəd] ,

which	I	had	been	delivered	,
哪个	我	有	到过	发表	,

然后，那善良的神灵让我回想起我曾从中解脱出来的那些危险和死亡。

[θru:] [ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt][gɒd] ,

through	the	mercy	of	an	indulgent	God	,
通过	这	怜悯	的	一个	放纵的	上帝	,

蒙上帝慈悲，

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][hæd; həd] [kɔ:ld] [ɒn][hɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'i:] ,

and	how	I	had	called	on	him	in	trouble	and	he	delivered	me	,
和	如何	我	有	称为	在	他	在	麻烦	和	他	发表	我	,

我曾在危难中呼求他，他便解救了我。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['si:krət] [pleɪs] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

and	had	answered	me	in	the	secret	place	of	thunder	;	and	it	was
和	有	回答	我	在	这	秘密	地方	的	雷	;	和	它	曾是

[prest] [ɒn][maɪ][maɪnd] ,

pressed	on	my	mind	,
按下	在	我的	头脑	,

祂在雷鸣的隐秘之处回答了我；这件事一直萦绕在我的心头。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['deɪndʒərəs][tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [fu:lz] [stɑ:t] :

that	it	was	too	dangerous	to	make	another	fool's	start	:
那	它	曾是	也	危险的	到	制作	其他	傻瓜	开始	:

再冒一次愚蠢的风险太大了：

[ðen] [ai] [senst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] :

then	I	sensed	to	be	in	the	wilderness	,	not	knowing	what	to	do	:
然后	我	感觉到的	到	是	在	这	荒野	,	不是	会心	什么	到	做	:

然后我感觉自己身处荒野，不知所措：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'rəʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] [naʊ] ,

a	thought	arose	in	my	mind	,	you	have	got	into	a	pretty	fix	now	,
一个	想法	出现	在	我的	头脑	,	你	有	得到	进入	一个	漂亮的	使固定	现在	,

我脑海中突然冒出一个念头：你现在陷入了相当棘手的境地。

[ə'freɪd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'mendmənt] ; [ðen] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [ə'gen] [ə'rəʊz]

afraid	even	to	make	a	resolution	of	amendment	;	then	an	enquiry	again	arose
害怕的	甚至	到	制作	一个	解决	的	修正案	;	然后	一个	询问	再次	出现

[ɪn][maɪ] [hɑ:t] ,

in	my	heart	,
在	我的	心	,

我甚至不敢做出修改的决定；这时，我心中又燃起了疑问。

[frɒm; frəm] [ðæt] [depθ] [ɒv; əv] [θɔ:t] , [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][du:; də] ?

from	that	depth	of	thought	,	what	I	should	do	?
从	那	深度	的	想法	,	什么	我	应该	做	?

经过这样的思考，我应该怎么做?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] [ə'pɪəd] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

at	the	same	time	the	hand	-	writing	of	God	appeared	against	me	,
在	这	相同的	时间	这	手	-	写作	的	上帝	出现	反对	我	,

与此同时，神的笔迹显现出来，指向我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['paʊə(r)] [ðæt] [wʌns] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ʃʊk] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] :

and	that	power	that	once	shook	the	earth	,	shook	my	soul	and	body	:
和	那	力量	那	一次	摇晃	这	地球	,	摇晃	我的	灵魂	和	身体	:

那股曾经撼动大地的力量，也撼动了我的灵魂和肉体：

[ˌaɪ 'tiː] [prest] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] :

it	pressed	on	my	mind	,	that	it	was	the	great	power	of	God	:
它	按下	在	我的	头脑	,	那	它	曾是	这	伟大的	力量	的	上帝	:

这件事一直萦绕在我心头，那就是上帝的伟大力量：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːd] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] , “ [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'zɪst] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

and	that	word	came	into	my	mind	,	“	they	that	resist	shall	receive	to	themselves
和	那	单词	来了	进入	我的	头脑	,	“	他们	那	抵抗	将	收到	到	他们自己

[dæm'neɪʃn] ;

damnation	;
诅咒	;

我脑海中浮现出一句话：“凡抗拒的，必自取灭亡；

” [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [truːθ] [brɔːt] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'membrəns] ,

”	at	the	same	time	,	the	spirit	of	truth	brought	all	things	to	my	remembrance	,
”	在	这	相同的	时间	,	这	精神	的	真相	带来	全部	事物	到	我的	纪念	,

与此同时，真理之灵使我记起了一切事。

[maɪ] [sɪnz] [əʊld] [ænd; ənd] [njuː] , ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪg] ,

my	sins	old	and	new	,	little	and	big	,
我的	罪孽	老的	和	新的	,	小的	和	大的	,

我所有的罪过，无论新旧，无论大小，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['heɪtfl] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊli] [gɒd] .

and	I	saw	how	hateful	they	all	were	in	the	sight	of	a	holy	God	.
和	我	锯	如何	可恶	他们	全部	是	在	这	视线	的	一个	圣	上帝	.

我看到他们在圣洁的上帝眼中是多么可憎。

[naʊ] [let] [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

Now	let	the	Lord	be	praised	both	now	and	for	ever	,
现在	让	这	主	是	赞扬	两个都	现在	和	为了	曾经	,

愿主永远受赞美！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ðeə(r)] [sɪnz] ,

for	the	exceeding	riches	of	his	grace	to	all	who	will	look	at	their	sins	,
为了	这	超过	财富	的	他的	优雅	到	全部	WHO	将要	看	在	他们的	罪孽	,

因为他向所有愿意反省自己罪过的人赐下极其丰富的恩典，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [kən'sɪdə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

and	his	goodness	,	and	consider	and	think	,	before	it	be	too	late	,
和	他的	善良	,	和	考虑	和	思考	,	前	它	是	也	晚的	,

[ænd; ənd] [biː; bi] ['sɒri] ,

and	be	sorry	,
和	是	对不起	,

想想他的善良，好好想想，趁现在还来得及，免得后悔。

[ænd; ənd] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [weɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [truːθ] .

and	turn	from	the	evil	of	their	ways	,	that	they	may	understand	the	truth	.
和	转动	从	这	邪恶的	的	他们的	方式	,	那	他们	可能	理解	这	真相	.

并悔改，离开他们的恶行，好让他们明白真理。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdə(r)] , [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [dɪ'stres] ,

And	now	,	reader	,	attend	to	the	word	sent	to	me	in	my	distress	,
和	现在	,	读者	,	出席	到	这	单词	发送	到	我	在	我的	痛苦	,

读者朋友，现在请留意我在困境中收到的信息。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] : “ [bɪ'liːv] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðaʊ]

which	was	this	:	“	believe	on	the	name	of	the	Lord	Jesus	Christ	,	and	thou
哪个	曾是	这	:	“	相信	在	这	姓名	的	这	主	耶稣	基督	,	和	你

[ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] .

shalt	be	saved	.
应	是	已保存	.

就是：“当信主耶稣基督的名，你必得救。”

” [əʊ] ! [ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] , [dɪd][ai]['evə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] ;

”	Oh	!	then	,	and	not	till	then	,	did	I	ever	desire	saving	faith	;
”	哦	!	然后	,	和	不是	直到	然后	,	做过	我	曾经	欲望	保存	信仰	;

“哦！那时，直到那时，我才渴望得救的信仰；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'teɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] :

but	I	could	not	attain	to	it	by	all	the	exertion	I	could	make	:
但	我	可以	不是	达到	到	它	经过	全部	这	用力	我	可以	制作	:

但我竭尽全力也未能实现它：

[bʌt; bət] [əʊ] ! ['riːdə(r)] , [ai] [faʊnd] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] , [ðæt] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][gɒd] ,

but	Oh	!	reader	,	I	found	here	in	my	distress	,	that	faith	is	the	gift	of	God	,
但	哦	!	读者	,	我	成立	这里	在	我的	痛苦	,	那	信仰	是	这	礼物	的	上帝	,

但是，哦！读者朋友，我在困境中发现，信仰是上帝的恩赐。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪs] [ɪz][nɒt] [səʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] , [tɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən][ænd; ənd] [kən'traɪt] ;

and	that	grace	is	not	sown	in	the	heart	,	till	the	heart	is	broken	and	contrite	;
和	那	优雅	是	不是	播种	在	这	心	,	直到	这	心	是	破碎的	和	懊悔	;

只有当人心破碎、痛悔时，恩典才会播撒在人心中；

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd]['entə(r)]

that	is	,	in	earnest	to	study	and	enter
那	是	,	在	认真	到	学习	和	进入

也就是说，认真学习并进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [plæn][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] : “ [let] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

into	the	saving	plan	of	life	and	salvation	,	which	is	:	“	Let	the	wicked	,
进入	这	保存	计划	的	生活	和	救恩	,	哪个	是	:	“	让	这	邪恶	,

进入救赎生命和救恩的计划，即：“让恶人，

[fə'seɪk] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] [mæn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]

forsake	his	way	,	and	the	unrighteous	man	his	thoughts	,	and	let	them
背叛	他的	方式	,	和	这	不义的	男人	他的	想法	,	和	让	他们

[tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ,

turn	unto	the	Lord	,
转动	到	这	主	,

弃绝自己的道路，不义的人弃绝自己的意念，让他们归向耶和华。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli] ['pɑːd(ə)n][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [pɑːst] .

and	he	will	have	mercy	upon	him	,	and	abundantly	pardon	all	that	is	passed	.
和	他	将要	有	怜悯	之上	他	,	和	大量	赦免	全部	那	是	通过了	.

他必怜悯他，并宽恕他所犯的一切罪过。

” [bʌt; bət] [wen] [ai][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test][tuː; tə][traɪ][maɪ] [feɪθ] , [ai] [faʊnd] [ai][hæd; həd]

”	But	when	I	was	put	to	the	test	to	try	my	faith	,	I	found	I	had
”	但	什么时候	我	曾是	放	到	这	测试	到	尝试	我的	信仰	,	我	成立	我	有

[nʌn] :

none	:
没有任何	:

“但是，当我的信仰受到考验时，我发现自己根本没有信仰：”

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt] ,
then in the bitterness of my spirit ,
然后 在 这 苦味 的 我的 精神 ,

然后，在我内心的苦涩中，

[ai] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [lɔ:d] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] ;
I desired the Lord to give me to feel the power of saving faith ;
我 想要的 这 主 到 给 我 到 感觉 这 力量 的 保存 信仰 ;

我渴望主赐予我得救的信心的力量；

[ænd; ənd][ai] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [leɪ] [həʊld][ɒn] [ðæt] [wɜ:d] , " [ɑ:sk][ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] ,
and I struggled to lay hold on that word , " Ask and ye shall receive ,
和 我 挣扎 到 躺 抓住 在 那 单词 , " 问 和 是的 将 收到 ,

我努力想要抓住这句话的精髓："祈求，就必得着。"

[si:k] [ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [meɪd] [ˌem 'i:] [kweɪk] — [wɪtʃ] ['kwestʃən]
seek and ye shall find ; " but a question made me quake — which question
寻找 和 是的 将 寻找 ; " 但 一个 问题 制成 我 地震 — 哪个 问题
[wɒz; wəz] [ðɪs] :
was this :
曾是 这 :

寻找，就必寻见；但有一个问题让我心惊胆战——究竟是哪个问题呢?

[ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [raɪt] ?
is your heart right ?
是 你的 心 正确的 ?

你内心真诚吗?

[ðen] [ai] ['trembld] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɔ:(r)][nɒt] ;
then I trembled , but could not tell whether my heart was right or not ;
然后 我 颤抖 , 但 可以 不是 告诉 无论 我的 心 曾是 正确的 或者 不是 ;

然后我浑身颤抖，却无法判断我的心脏是否正常；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [nəʊ] [maɪ'self] , [ðɪs] [fɔ:m] [pɑ:st] [θru:] [maɪ][maɪnd] ;
and while I desired to know myself , this form passed through my mind ;
和 尽管 我 想要的 到 知道 我 , 这 形式 通过了 通过 我的 头脑 ;

当我渴望了解自己时，这种形象浮现在我的脑海中；

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] ,
" Are you willing now to renounce the devil and all his works ,
" 是 你 愿意的 现在 到 放弃 这 魔鬼 和 全部 他的 作品 ,

"你现在愿意弃绝魔鬼和他的一切作为吗？"

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][pɒmp][ænd; ənd]['vænəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜ:ld] ,
and all the pomp and vanity of this wicked world ,
和 全部 这 盛大场面 和 虚荣 的 这 邪恶 世界 ,

以及这邪恶世界的一切浮华和虚荣，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪnfl] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ; " [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [ɪn][maɪ] ['sɪŋkɪŋ] ,
and all the sinful lusts of the flesh ; " and I was enabled in my sinking ,
和 全部 这 罪恶的 欲望 的 这 肉 ; " 和 我 曾是 已启用 在 我的 下沉 ,

以及肉体的一切罪恶欲望；"而我沉沦得更加深重，

[dɪ'strest] [steɪt] ,
distressed state ,
苦恼 状态 ,

困境状态

[tuː; tə] [fə'seɪk] ['evri] [fə'bɪd(ə)n] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n] . —

to	forsake	every	forbidden	way	for	the	sake	of	peace	and	pardon	.	—
到	背叛	每一个	禁止	方式	为了	这	清酒	的	和平	和	赦免	.	—

[ðen] [dɪd] [gɒd] [send] [daʊn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] ;

Then	did	God	send	down	the	power	of	saving	faith	;
然后	做过	上帝	发送	向下	这	力量	的	保存	信仰	;

为了和平与宽恕，要放弃一切禁忌之道。——于是，上帝降下了救赎的信心的力量；

[ðen] , [əʊ] !

then	,	Oh	!
然后	,	哦	!

然后，哦！

[haʊ] ['terəb(ə)l][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [bredθ] , [ænd; ənd] [depθ] , [ænd; ənd] [haɪt]

how	terrible	I	saw	the	length	,	and	breadth	,	and	depth	,	and	height
如何	糟糕的	我	锯	这	长度	,	和	宽度	,	和	深度	,	和	高度

[ɒv; əv] [gɑːdz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔː] :

of	God's	eternal	law	:
的	神的	永恒	法律	:

我看见了上帝永恒律法的长度、广度、深度和高度，是多么可怕啊！

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wʊd] [pɑːs] [ə'weɪ] ,

I	also	saw	that	heaven	and	earth	would	pass	away	,
我	还	锯	那	天堂	和	地球	会	经过	离开	,

我还看到天地终将消逝，

[bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [dʒɒt][ɔː(r)]['tɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ɔː(r)] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

before	one	jot	or	tittle	of	his	law	should	fail	,	or	fall	to	the	ground	.
前	一	点	或者	标题	的	他的	法律	应该	失败	,	或者	落下	到	这	地面	.

在他律法的哪怕一丝一毫失效或倒塌之前。

[mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] , [ɔː(r)]['nevə(r)]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

Man	must	be	converted	,	or	never	enter	into	the	kingdom	of	heaven	.
男人	必须	是	转换	,	或者	绝不	进入	进入	这	王国	的	天堂	.

人必须悔改，否则永远无法进入天国。

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] , [tuː; tə][gəʊ] [aʊt][tuː; tə][sʌm; səm]['siːkrət] [pleɪs] [tuː; tə] [preɪ] ;

A	thought	came	into	my	heart	,	to	go	out	to	some	secret	place	to	pray	;
一个	想法	来了	进入	我的	心	,	到	去	出去	到	一些	秘密	地方	到	祈祷	;

我心中突然萌生了一个念头，要到某个隐秘的地方去祈祷；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] , [aɪ] ['trembld] ,

and	as	I	walked	,	I	trembled	,
和	作为	我	步行	,	我	颤抖	,

我边走边颤抖，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [preɪ] , “ [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn]

and	when	I	got	to	the	place	,	I	could	only	pray	,	“	Lord	have	mercy	upon
和	什么时候	我	得到	到	这	地方	,	我	可以	仅有的	祈祷	,	“	主	有	怜悯	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当我到达那里时，我只能祈祷：“主啊，请怜悯我。”

" [ai][kraɪd][æz; əz] [ɪf] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [blæk] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'sent] [tuː; tə] [fə'seɪk]

"	I	cried	as	if	falling	into	black	despair	,	and	having	consented	to	forsake
"	我	哭	作为	如果	坠落	进入	黑色的	绝望	,	和	拥有	同意	到	背叛

['evrɪ] [rɒŋ] [weɪ] ,

every	wrong	way	,
每一个	错误的	方式	,

"我哭得仿佛陷入了深深的绝望，既然已经同意放弃所有错误的道路，

[gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [hæd; həd] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɑːd(ə)n] [maɪ][sɪnz] : ['glɔːri]

God	,	for	Christ's	sake	,	had	mercy	on	me	,	and	pardoned	my	sins	:	Glory
上帝	,	为了	基督的	清酒	,	有	怜悯	在	我	,	和	赦免	我的	罪孽	:	荣耀

[biː; bi][tuː; tə][gɒd] ,

be	to	God	,
是	到	上帝	,

上帝因基督的缘故怜悯了我，赦免了我的罪：荣耀归于上帝！

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] , [ɑː'men; eɪ'men] .

for	ever	and	ever	,	Amen	.
为了	曾经	和	曾经	,	阿门	.

直到永远，阿门。

[əʊ] ! [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] , [huːz] ['mɜːsi] [ɪz]['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] , [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Oh	!	praise	the	Lord	,	whose	mercy	is	over	all	his	works	,	from	generation	to
哦	!	称赞	这	主	,	谁	怜悯	是	超过	全部	他的	作品	,	从	一代	到

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

哦！赞美耶和华，他的慈爱临到他一切所造的，从世世代代到永远。

[huː] [hæθ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] , [ænd; ənd] [hæθ] [ɪg'zɔːltɪd][ðem; ðəm]

who	hath	put	down	the	mighty	from	their	seats	,	and	hath	exalted	them
WHO	有	放	向下	这	强大的	从	他们的	座位	,	和	有	崇高	他们

[ɒv; əv] [ləʊ] [dɪ'griː] ,

of	low	degree	,
的	低的	程度	,

他使有权势的失位，使卑微的升高。

[ænd; ənd]['evə(r)][həʊldz][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['ɪzreɪl] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

and	ever	holds	his	servant	Israel	in	remembrance	of	his	mercy	.
和	曾经	持有	他的	仆人	以色列	在	纪念	的	他的	怜悯	.

并且永远记念他的仆人以色列，感谢他的慈悲。

[əʊ] ! [haʊ] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [truː] [hiː; hi][ɪz] ,

Oh	!	how	faithful	and	true	he	is	,
哦	!	如何	忠实	和	真的	他	是	,

哦！他是多么忠诚可靠啊！

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] ,

to	all	who	will	yield	to	the	striving	of	his	spirit	in	their	own	hearts	,
到	全部	WHO	将要	屈服	到	这	努力	的	他的	精神	在	他们的	自己的	心	,

献给所有愿意在心中追随他精神的人，

[bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [flaɪt] .

before	it	takes	its	everlasting	flight	.
前	它	需要	它是	永恒	航班	.

在它踏上永恒的旅程之前。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] ['keəf(ə)l] [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][wi:; wi][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] ;

how	careful	ought	we	to	be	,	for	fear	we	be	left	to	ourselves	;
如何	小心	应该	我们	到	是	,	为了	害怕	我们	是	左边	到	我们自己	;

我们应该多么小心谨慎，以免被孤立；

[ðen] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['hɑ:dnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] ,

then	blindness	of	mind	,	and	hardness	of	heart	will	take	place	,
然后	失明	的	头脑	,	和	硬度	的	心	将要	拿	地方	,

那时，人的心智就会变得盲目，内心也会变得刚硬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] ['stʌmb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [dɑ:k] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'li:f] ,

and	the	soul	be	left	to	stumble	on	the	dark	mountains	of	unbelief	,
和	这	灵魂	是	左边	到	绊倒	在	这	黑暗的	山脉	的	不信	,

灵魂只能在不信的黑暗高山上跌跌撞撞。

[ɒn] [wɪtʃ] ['meni] [hæv; həv] ['stʌmb(ə)ld] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'gæn] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt]

on	which	many	have	stumbled	since	the	world	began	for	not	following	the	light
在	哪个	许多	有	踉跄	自从	这	世界	开始	为了	不是	下列的	这	光

[ðæt] ['vɪzɪts] [ðeə(r)] [maɪnd] ;

that	visits	their	mind	;
那	访问	他们的	头脑	;

自世界诞生以来，许多人因为没有追随心中的光芒而跌倒；

[wɪtʃ] [ə'pɪrəθ] [ɪn] [ju:θ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:əθ] [wɪð] [sʌm; səm] [ʃɔ:tə] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]

which	appeareth	in	youth	,	and	continueth	with	some	shorter	,	and	some
哪个	出现	在	青年	,	和	继续	和	一些	较短	,	和	一些

[lɒŋgə(r)] ,

longer	,
更长	,

它出现在青少年时期，并且持续的时间有长有短。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ðɪs] ['hev(ə)nli] ['mesɪndʒə(r)] [gets] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [ɔ:l]

according	to	the	entertainment	this	heavenly	messenger	gets	in	the	hearts	of	all
根据	到	这	娱乐	这	天上	信使	获得	在	这	心	的	全部

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

根据这位天赐使者在人们心中带来的娱乐效果来看。

[əʊ] ! ['ri:də(r)] , [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] ['ru:ɪn] ,

Oh	!	reader	,	think	how	many	are	now	in	the	road	to	ruin	,
哦	!	读者	,	思考	如何	许多	是	现在	在	这	路	到	废墟	,

哦！读者朋友，想想现在有多少人正走在走向毁灭的道路上吧！

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['slaɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:l] [ɒv; əv] [greɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ki:p] [ɒn] ,

who	are	still	slighting	the	call	of	grace	;	and	if	they	keep	on	,
WHO	是	仍然	轻视	这	称呼	的	优雅	;	和	如果	他们	保持	在	,

他们仍然轻视恩典的呼召；如果他们继续这样下去，

[mʌst; məst] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ɔ:l'redi] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [nʌn]

must	overtake	them	that	are	there	already	;	and	now	I	pray	that	none
必须	超过	他们	那	是	那里	已经	;	和	现在	我	祈祷	那	没有任何

[ðæt] [si:z] [ðɪs] ,

that	sees	this	,
那	看到	这	,

必须超越那些已经在那里的人；现在我祈祷，任何看到这一切的人，

[meɪ] ['evə(r)] [gəʊ] [ə'nʌðə(r)] [step] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [pɪt] , [frɒm; frəm] [wens] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'tɜ:n] .

may	ever	go	another	step	towards	the	pit	,	from	whence	there	is	no	return	.
可能	曾经	去	其他	步	向	这	坑	,	从	何处	那里	是	不	返回	.

或许会再往深渊走一步，一旦踏入深渊就再也没有回头路了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

“ [əʊ] ! [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [siː]
“ Oh ! that all may taste and see
“ 哦 ! 那 全部 可能 品尝 和 看

“哦！愿所有人都能品尝和观看。”

“ [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] :
“ The riches of his grace :
“ 这 财富 的 他的 优雅 :

“他恩典的丰富：

“ [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ˈkʌmpəs] [ˌem ˈiː] ,
“ The arms of love that compass me ,
“ 这 武器 的 爱 那 罗盘 我 ,

“将我环绕的爱的臂膀，

“ [wʊd] [ɔːl][mænˈkaɪnd] [ɪmˈbreɪs] !
“ Would all mankind embrace !
“ 会 全部 人类 拥抱 !

“愿全人类拥抱！”

” [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][ˈriːdə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbʌndənt] [ˈmɜːsi] [bɪˈstəʊd] [ɒn]
” Having given the reader a short account of the abundant mercy bestowed on
” 拥有 给定 这 读者 一个 短的 帐户 的 这 丰富 怜悯 授予 在
[ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ][ˈbaʊntɪf(ə)l][gɒd] ,
me by a bountiful God ,
我 经过 一个 丰富 上帝 ,

“在向读者简要叙述了慷慨的上帝赐予我的丰盛恩典之后，

[huː] [ɪz][ɪnˈgeɪdʒd][tuː; tə] [reɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɪnəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm]
who is engaged to raise poor sinners from a depth of sin and shame
WHO 是 已订婚的 到 增加 贫穷的 罪人 从 一个 深度 的 罪 和 耻辱
,
，
，

致力于将深陷罪恶和羞耻的罪人拯救出来的人，

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd][ˈglɔːri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [jiːld] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [wɪl]
to the height of happiness and glory ; and if they yield to him he will
到 这 高度 的 幸福 和 荣耀 ; 和 如果 他们 屈服 到 他 他 将要
[duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ,
do it ,
做 它 ,

达到幸福和荣耀的巅峰；如果他们屈服于他，他就会做到。

[fɔː(r); fə(r)][ˈfeɪθf(ə)l][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ] , [huː] [ˈɔːlsəʊ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ,
for faithful is he that has called you , who also will do it ,
为了 忠实 是 他 那 有 称为 你 , WHO 还 将要 做 它 ,

那召你们的本是信实的，他必成就这事。

[ɪf] [jiː; ji][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] .
if ye be willing and obedient .
如果 是的 是 愿意的 和 听话 .

只要你们甘心顺服。

[aɪ] [naʊ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈriːdə(r)][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [aɪ][met] [wɪð] ,
I now return to give the reader an account of the difficulties I met with ,
我 现在 返回 到 给 这 读者 一个 帐户 的 这 困难 我 遇见 和 ,

现在我将向读者讲述我遇到的困难，

[ɪn] ['baɪɪŋ] [maɪ][waɪf] .
in buying my wife .
在 购买 我的 妻子 .

买下我的妻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [sleɪv] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːti] -
She was born a slave , and continued a slave till she was about thirty -
她 曾是 出生 一个 奴隶 , 和 持续 一个 奴隶 直到 她 曾是 关于 三十 -
[tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
two years of age ,
二 年 的 年龄 ,

她生来就是奴隶，一直做奴隶到大约32岁。

[ænd; ənd][ai][ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
and I about twenty - eight years old ; and having paid for myself ,
和 我 关于 二十 - 八 年 老的 ; 和 拥有 有薪酬的 为了 我 ,
[ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [bɪ'fɔːhænd] ,
and got a little money beforehand ,
和 得到 一个 小的 钱 预先 ,

我当时大约二十八岁；我已经付清了所有费用，并且事先还攒下了一些钱，

[ai][wɒz; wəz] [prə'voʊkt] [tuː; tə] ['pɜːpəs] ['baɪɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
I was provoked to purpose buying of her .
我 曾是 挑衅 到 目的 购买 的 她 .

我被激怒，才有目的购买了她。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [p'ɜːpəsd]
Before this , she and her master had fallen out , and he purposed
前 这 , 她 和 她 掌握 有 倒下 出去 , 和 他 目的
[tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)] ,
to send her ,
到 发送 她 ,

在此之前，她和她的主人闹翻了，主人打算把她送走。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][fɜːst] ['dɔːtə(r)] , [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [əʊld] , [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði][bæk] ['kʌntriz] ;
and our first daughter , about three months old , away to the back countries ;
和 我们的 第一的 女儿 , 关于 三 几个月 老的 , 离开 到 这 后退 国家 ;

我们三个月大的大女儿去了偏远地区；

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] : [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ai] [njuː] [nɒt] [weə(r)] ,
and how to do I did not know : to go with her I knew not where ,
和 如何 到 做 我 做过 不是 知道 : 到 去 和 她 我 知道 不是 在哪里 ,

我不知道该怎么做：跟她去哪里，我也不知道。

[ɔː(r)] [bai] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][praɪs] , [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] : [ænd; ənd] [waɪl] [ai]
or buy her at his price , brought me to a stand : and while I
或者 买 她 在 他的 价格 , 带来 我 到 一个 站立 : 和 尽管 我
[wɒz; wəz] [pə'plekst] ,
was perplexed ,
曾是 困惑 ,

或者按他的价钱买下她，这让我陷入了困境：正当我困惑不已的时候，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
there came a messenger to me ,
那里 来了 一个 信使 到 我 ,

有一个信使来见我，

[huː] [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['niːgrəʊ]['baɪə(r)] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm] [kɔːt] ,
who said her master had carried the negro buyer with him from court ,
WHO 说 她 掌握 有 携带 这 黑人 买方 和 他 从 法庭 ,

她说她的主人把那个黑人买家从法庭带走了。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt]
in order to sell her to him ; but when they were about to count out
在 命令 到 卖 她 到 他 ; 但 什么时候 他们 是 关于 到 数数 出去
[ðə; ði] ['mʌni] ,
the money ,
这 钱 ,

为了把她卖给他；但当他们正要数钱的时候，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['mænə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l]
his daughter broke out and cried in such a distressing manner , for my little
他的 女儿 打破 出去 和 哭 在 这样的 一个 令人痛心 方式 , 为了 我的 小的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

他的女儿突然嚎啕大哭，哭得那么伤心，为了我的小女儿，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə]
that it caused him to
那 它 导致 他 到

这导致他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[rɪ'kænt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [tuː] [mɔː(r)] [ə'tempts] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['mɪs'pʊt]
recant at that time ; but he made two more attempts , but was misput
反悔 在 那 时间 ; 但 他 制成 二 更多的 尝试 , 但 曾是 误放
[məʊst] [ˌprɒvɪ'denʃəli] .
most providentially .
最多 天意眷顾 .

当时他撤回了申请；但他又进行了两次尝试，但幸运的是都失败了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒn][wʌn] [klɑːs] - ['peɪpə(r)]
At the same time , her master and I were both on one class - paper
在 这 相同的 时间 , 她 掌握 和 我 是 两个都 在 一 班级 - 纸
,
,
,

与此同时，她的老师和我都在写同一篇课堂论文。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
which made it very trying to me ,
哪个 制成 它 非常 尝试 到 我 ,

这让我感到非常煎熬。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [truː] [lʌv] [ænd; ənd]['juːnəti] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
to keep up true love and unity between him and me , in the sight of
到 保持 向上 真的 爱 和 统一 之间 他 和 我 , 在 这 视线 的
[gɒd] :
God :
上帝 :

为了在上帝面前，维持我和他之间真挚的爱与团结：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['reslɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)][ə'bəʊd] [wɪð] [ˌem 'iː]
this was a cause of wrestling in my mind ; but that scripture abode with me
这 曾是 一个 原因 的 摔角 在 我的 头脑 ; 但 那 圣经 住所 和 我
,
,
,

这件事曾让我内心挣扎不已；但那段经文一直萦绕在我心头。

“ [hiː; hi] [ðæt] [ˈlʌvθ] [ˈfɑːðə(r)][ɔː(r)][ˈmʌðə(r)] , [waɪf][ɔː(r)] [ˈtʃɪldrən] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌem ˈiː] , [ɪz][nɒt]

“	He	that	loveth	father	or	mother	,	wife	or	children	,	more	than	me	,	is	not
“	他	那	爱	父亲	或者	母亲	,	妻子	或者	孩子们	,	更多的	比	我	,	是	不是

[ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ;

worthy	of	me	;
值得	的	我	;

“爱父母、爱妻子、爱儿女胜过爱我的，不配作我的门徒；

” [ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ðɪ][sɪn] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,

”	then	I	saw	it	became	me	to	hate	the	sin	with	all	my	heart	,
”	然后	我	锯	它	成为	我	到	恨	这	罪	和	全部	我的	心	,

“然后我意识到，我应该全心全意地憎恨罪恶。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ][ˈsɪnə(r)] [lʌv] : [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [lʊkt]

but	still	the	sinner	love	:	but	I	should	have	fainted	,	if	I	had	not	looked
但	仍然	这	罪人	爱	:	但	我	应该	有	昏厥	,	如果	我	有	不是	看起来

[tuː; tə][ˈdʒiːzəs] ,

to	Jesus	,
到	耶稣	,

但罪人仍怀着爱：若不是仰望耶稣，我早已昏厥过去。

[ðə; ðɪ] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [feɪθ] : [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rɪˈmɑːk] ,

the	author	of	my	faith	:	but	I	would	remark	,
这	作者	的	我的	信仰	:	但	我	会	评论	,

我信仰的缔造者：但我还要指出，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈverɪ] [ˈməʊmənt][aɪ][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ðə; ðɪ] [lɔːd] [əˈpɪəd] [fɔː(r); fə(r)]

that	at	the	very	moment	I	was	about	to	give	up	,	the	Lord	appeared	for
那	在	这	非常	片刻	我	曾是	关于	到	给	向上	,	这	主	出现	为了

[maɪ][help] ,

my	help	,
我的	帮助	,

就在我即将放弃的时候，主出现了来帮助我。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [səˈpraɪz] .

to	my	great	surprise	.
到	我的	伟大的	惊喜	.

令我大吃一惊。

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ɔːlˈmaɪtɪ] [ˈgʊdnəs] ,

It	pleased	almighty	goodness	,
它	高兴	全能的	善良	,

它取悦了全能的上帝，

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [waɪfs] [ˈmɪstrəs] [ðæt] [ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [kʌt] [ˈreɪˌhæb][ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ðə; ðɪ][ˈdrægən]

to	give	my	wife's	mistress	that	power	which	cut	Rahab	and	wounded	the	Dragon
到	给	我的	妻子的	情妇	那	力量	哪个	切	喇合	和	受伤	这	龙

;

;

;

赐予我妻子的情妇那斩杀喇合、伤及巨龙的力量；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [kənˈsɜːn] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] [duː; də][let] [ˈsɒləmən]

and	she	spoke	with	such	concern	of	mind	and	said	,	“	Oh	do	let	Solomon
和	她	辐	和	这样的	忧虑	的	头脑	和	说	,	“	哦	做	让	所罗门

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ;

have	her	;
有	她	;

她满怀关切地说道：“哦，请把她让给所罗门吧；

[ai][hæv; həv] [biːn] [əˈfreɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ai][wɒnt][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ,

I	have	been	afraid	to	speak	,	but	I	want	him	to	have	her	,
我	有	到过	害怕的	到	说话	,	但	我	想	他	到	有	她	,

我一直不敢开口，但我希望他能拥有她。

[hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə][wɒnt][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ; ” [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] , [wɪð] [ə; eɪ][fjuː]

he	appears	to	want	to	have	her	;	”	and	these	words	,	with	a	few
他	出现	到	想	到	有	她	;	”	和	这些	字	,	和	一个	很少

[mɔː(r)][ai][əˈmɪt] ,

more	I	omit	,
更多的	我	忽略	,

他似乎想要得到她;”以及这些话，还有一些我省略的，

[wɜː(r); wə(r)] [əˈtendɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈmaːstəz] [maɪnd] , [ðæt][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [wɪð]

were	attended	with	such	force	to	her	master's	mind	,	that	he	gave	up	with
是	参加	和	这样的	力量	到	她	硕士学位	头脑	,	那	他	给予	向上	和

[ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [təʊn] ,

a	whining	tone	,
一个	抱怨	语气	,

这件事对她主人的心理造成了如此大的影响，以至于他带着抱怨的语气放弃了。

[ænd; ənd] [sed] “ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ; ” [səʊ][ai][ˈhaɪəd][hɜː(r); hə(r)] ,

and	said	“	He	may	have	her	;	”	so	I	hired	her	,
和	说	“	他	可能	有	她	;	”	所以	我	雇用	她	,

他说：“他可以娶她;”于是我雇用了她。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

and	took	her	away	the	same	day	.
和	采取	她	离开	这	相同的	天	.

当天就把她带走了。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][aʊt][ai][went][tuː; tə][peɪ][hɪm][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈhaɪə(r)] ,

After	the	year	was	out	I	went	to	pay	him	his	money	for	her	hire	,
后	这	年	曾是	出去	我	去	到	支付	他	他的	钱	为了	她	聘请	,

一年期满后，我去付给他雇佣她的报酬。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [deɪ] , [sʌm; səm] [frendz] [ðeə(r)] [huː] [sɔː] [ˌem ˈiː][peɪ][ðə; ði]

and	it	being	on	a	meeting	day	,	some	friends	there	who	saw	me	pay	the
和	它	存在	在	一个	会议	天	,	一些	朋友们	那里	WHO	锯	我	支付	这

[ˈmʌni] ,

money	,
钱	,

那天正好是聚会日，一些朋友在场，他们看到我付了钱。

[sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [bai] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][æt; ət][wʌns] ; ” [hɜː(r); hə(r)]['maːstə(r)]

said	to	me	,	“	you	had	better	buy	your	wife	at	once	;	”	her	master
说	到	我	,	“	你	有	更好的	买	你的	妻子	在	一次	;	”	她	掌握

他对我说：“你最好马上买下你的妻子;”她的主人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['aːnsə(r)d] , “ [ai][wɒnt][hɪm][tuː; tə][bai][hɜː(r); hə(r)] : ” [ðen] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd][ɒn] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][praɪs] ;

answered	,	“	I	want	him	to	buy	her	:	”	then	they	insisted	on	knowing	his	price	;
回答	,	“	我	想	他	到	买	她	:	”	然后	他们	坚持	在	会心	他的	价格	;

回答说：“我想让他买下她:”然后他们坚持要知道他要价多少;

[hiː; hi][sed] , “ [ə; eɪ]['hʌndrəd] [dˈɒləz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['haɪə(r)] ;

he	said	,	“	a	hundred	dollars	,	and	give	in	all	the	hire	;
他	说	,	“	一个	百	美元	,	和	给	在	全部	这	聘请	;

他说：“一百美元，把所有的工钱都交出来;

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪfti] [d'ɒləz] [les] [ðæn; ðən]['evə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:(r)] :

"	**which**	**was**	**fifty**	**dollars**	**less**	**than**	**ever**	**he**	**had**	**mentioned**	**before**	**:**
"	哪个	曾是	五十	美元	较少的	比	曾经	他	有	提及	前	:

"这比他之前提到的任何金额都少了五十美元:

[ai] [ðen] [sed] [ai] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] : [ðen] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

I	**then**	**said**	**I**	**would**	**undertake**	**it**	**:**	**then**	**they**	**insisted**	**we**	**should**	**have**	**it**	**in**
我	然后	说	我	会	承担	它	:	然后	他们	坚持	我们	应该	有	它	在

['raɪtɪŋ] ,

writing	**,**
写作	,

我当时表示我会承担这项任务；但他们坚持要我们把这件事写下来。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][səʊ] .

and	**we**	**had**	**it**	**so**	**.**
和	我们	有	它	所以	.

我们就是这样。

[ðʌs] [ai] ['entəd] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θri:] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Thus	**I**	**entered**	**purchase**	**of**	**my**	**wife**	**,**	**one**	**hundred**	**and**	**three**	**dollars**	**and**	**a**
因此	我	进入	购买	的	我的	妻子	,	一	百	和	三	美元	和	一个

[θɜ:d] ,

third	**,**
第三	,

于是，我以一百零三美元三分之一的价格买下了我的妻子。

[wɪtʃ] [ɪz] ['θɜ:ti] [wʌn] [paʊndz] [və'dʒɪniə] ['mʌni] .

which	**is**	**thirty**	**one**	**pounds**	**Virginia**	**money**	**.**
哪个	是	三十	一	磅	弗吉尼亚州	钱	.

那是31英镑的弗吉尼亚州货币。

[wen] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] , [ai][dɪ'zaɪəd][ðə; ði]['raɪtə(r)][tu:; tə][pʊt] [daʊn] [wɒt] [wɒz; wəz]

When	**the**	**articles**	**were**	**drawn**	**,**	**I**	**desired**	**the**	**writer**	**to**	**put**	**down**	**what**	**was**
什么时候	这	文章	是	绘制	,	我	想要的	这	作家	到	放	向下	什么	曾是

[peɪd] ,

paid	**,**
有薪酬的	,

文章撰写完毕后，我要求作者注明稿酬金额。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [dju:] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] ['wɜ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] ,

and	**what**	**was**	**due**	**;**	**and**	**then**	**went**	**on**	**working**	**and**	**paying**	**,**
和	什么	曾是	到期的	;	和	然后	去	在	在职的	和	付费	,

以及应付的款项；然后继续工作并支付款项。

[ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [peɪd] [ɔ:l][bʌt; bət] ['fɔ:ti] [d'ɒləz] [ænd; ənd][fɔ:(r)] - [pens] .

until	**I**	**had**	**paid**	**all**	**but**	**forty**	**dollars**	**and**	**four**	**-**	**pence**	**.**
直到	我	有	有薪酬的	全部	但	四十	美元	和	四	-	便士	.

直到我付清了除四十美元四便士以外的所有款项。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai] [wɪl] ['menʃ(ə)n][ə; eɪ][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['sɜ:kəmstəns] :

But	**here**	**I**	**will**	**mention**	**a**	**remarkable**	**circumstance**	**:**
但	这里	我	将要	提到	一个	卓越	环境	:

但在这里，我要提及一个非同寻常的情况:

[ai] [gru:] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ˌem 'i:] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['mærid] ;

I	**grew**	**uneasy**	**about**	**my**	**wife**	**and**	**me**	**living**	**together**	**without**	**being**	**married**	**;**
我	生长	不安	关于	我的	妻子	和	我	活的	一起	没有	存在	已婚	;

我开始对和妻子未婚同居感到不安;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['stʌdɪɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] [ɪn] [ðə; ði]

and	while	I	was	studying	how	to	bring	it	about	,	a	tradition	arose	in	the
和	尽管	我	曾是	学习	如何	到	带来	它	关于	,	一个	传统	出现	在	这

['meθədɪst] [tʃɜ:tʃ] ,

methodist	church	,
卫理公会	教会	,

在我研究如何实现这一目标的过程中，卫理公会教会中兴起了一种传统。

[tu:; tə] [tɜ:n] [aʊt] [ɔ:l] [fri:] ['membəz] , [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [wɪ'ðaʊt]

to	turn	out	all	free	members	,	that	lived	together	as	man	and	wife	without
到	转动	出去	全部	自由的	成员	,	那	居住地	一起	作为	男人	和	妻子	没有

['bi:ɪŋ] ['mærid] :

being	married	:
存在	已婚	:

将所有未婚同居的自由成员全部清除出去：

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['pri:tʃɪŋ] ['bi:ɪŋ] [held] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['ma:stəz] [haʊs] , [ðə; ði] [deɪ]

at	the	same	time	,	preaching	being	held	at	her	master's	house	,	the	day
在	这	相同的	时间	,	布道	存在	握住	在	她	硕士学位	房子	,	这	天

[keɪm] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mi:tɪŋ] ;

came	round	for	meeting	;
来了	圆形的	为了	会议	;

与此同时，在她主人的家中举行布道会，聚会的日子到了；

['ɑ:ftə(r)] ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] , [ðə; ði] [klɑ:s] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] , [wen] [tu:; tə] [maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] ,

after	public	meeting	,	the	class	was	called	,	when	to	my	great	surprise	,
后	民众	会议	,	这	班级	曾是	称为	,	什么时候	到	我的	伟大的	惊喜	,

公开会议结束后，老师叫了课，令我大吃一惊的是，

[ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [fri:] ?

the	preacher	asked	me	if	I	was	free	?
这	牧师	问	我	如果	我	曾是	自由的	?

牧师问我是否自由?

[aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] " [jes] : " [hi:; hi] [ɑ:skt] " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] ?

I	answered	"	yes	:	"	he	asked	"	if	I	had	a	wife	?
我	回答	"	是的	:	"	他	问	"	如果	我	有	一个	妻子	?

我回答"是"，他问"我有没有妻子？"

" [aɪ] [sed] " [jes] : " [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['mærid] ?

"	I	said	"	yes	:	"	he	asked	,	"	are	you	married	?
"	我	说	"	是的	:	"	他	问	,	"	是	你	已婚	?

我说"是的"，他问："你结婚了吗？"

" [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] " [nəʊ] : " [hi:; hi] [ɑ:skt] " [ɪf] [maɪ][waɪf][wɒz; wəz] [fri:] ?

"	I	answered	"	no	:	"	he	asked	"	if	my	wife	was	free	?
"	我	回答	"	不	:	"	他	问	"	如果	我的	妻子	曾是	自由的	?

我回答"不"，他问："我妻子有空吗？"

" [aɪ] [sed] " [nəʊ] , [nɒt] ['prɒpəli] [səʊ] : " [hi:; hi] [ɑ:skt] " [hu:] [hæd; həd] ['eni] [kleɪm] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ?

"	I	said	"	no	,	not	properly	so	:	"	he	asked	"	who	had	any	claim	on	her	?
"	我	说	"	不	,	不是	适当地	所以	:	"	他	问	"	WHO	有	任何	宣称	在	她	?

我说"不，不完全是这样"，他问"谁对她有任何所有权？"

" [ðə; ði] [klɑ:s] ['li:də(r)] [sed] " ['brʌðə(r)] ['mɛlsən] :

"	the	class	leader	said	"	Brother	Melson	:
"	这	班级	领导者	说	"	兄弟	梅尔森	:

班长说："梅尔森兄弟：

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] “ [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

the	preacher	asked	me	“	if	I	was	willing	to	be	married	?
这	牧师	问	我	“	如果	我	曾是	愿意的	到	是	已婚	?

牧师问我：“我是否愿意结婚？”

” [ai] ['ɑːnsə(r)d] “ [jes] , ” [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [ai][hæd; həd] [biːn] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

”	I	answered	“	yes	,	”	and	added	,	“	I	had	been	concerned	about	it	,
”	我	回答	“	是的	,	”	和	额外	,	“	我	有	到过	担心的	关于	它	,

我回答“是的”，并补充说，“我一直很担心这件事”，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːs] : ” [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [sed] ,

but	did	not	know	how	to	bring	it	to	pass	:	”	the	preacher	said	,
但	做过	不是	知道	如何	到	带来	它	到	经过	:	”	这	牧师	说	,

但他不知道该如何实现这件事：“传道者说，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] ['draɪvɪŋ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] ; ” [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

“	it	is	easy	driving	when	we	are	willing	;	”	and	then	,	before	the	society	,
“	它	是	简单的	驾驶	什么时候	我们	是	愿意的	;	”	和	然后	,	前	这	社会	,

“只要我们愿意，开车就很容易；”然后，在社会面前，

['ædɪd] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][æz; əz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ai] [sə'pəʊz] ['brʌðə(r)] ['mɛlsən] [wɪl] [hæv; həv]

added	his	reason	as	above	,	and	said	,	“	I	suppose	Brother	Melson	will	have
额外	他的	原因	作为	多于	,	和	说	,	“	我	认为	兄弟	梅尔森	将要	有

[nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

no	objection	.
不	异议	.

他补充了上述理由，并说：“我想梅尔森兄弟不会反对的。”

” ['mɛlsən] , [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] ['welkəm] ,

”	Melson	,	her	master	,	answered	,	“	they	may	be	married	,	and	welcome	,
”	梅尔森	,	她	掌握	,	回答	,	“	他们	可能	是	已婚	,	和	欢迎	,

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][keə(r)] :

for	what	I	care	:
为了	什么	我	关心	:

她的主人梅尔森回答说：“他们结婚了也无妨，我不在乎：”

” [ðen] [sed] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,

”	then	said	the	preacher	,
”	然后	说	这	牧师	,

“然后牧师说道，”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [gɪv] [hɪm][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][ðə; ði][klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

“	you	can	just	give	him	an	instrument	to	the	clerk	of	the	court	,
“	你	能	只是	给	他	一个	乐器	到	这	职员	的	这	法庭	,

你只需把文件交给法院书记员即可。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]

and	he	can	get	a	licence	and	be	married	,	and	finish	your
和	他	能	得到	一个	执照	和	是	已婚	,	和	结束	你的

['bɪznəs] ['ɑːftəwədz] :

business	afterwards	:
商业	然后	:

他可以拿到结婚证，然后结婚，之后再完成你们的生意：

” [hiː; hi] [ðen] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ai] [went] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,

”	he	then	wrote	to	the	same	effect	,	and	I	went	and	got	a	licence	,
”	他	然后	写道	到	这	相同的	影响	,	和	我	去	和	得到	一个	执照	,

他随后又写了一封内容相同的信，于是我去考了驾照。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] .

and	we	were	married	according	to	law	.
和	我们	是	已婚	根据	到	法律	.

我们依法结了婚。

[naʊ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [teɪk] ['nəʊtɪs] , [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['bɑːgind] ,

Now	the	reader	may	take	notice	,	that	when	we	bargained	,
现在	这	读者	可能	拿	注意	,	那	什么时候	我们	讨价还价	,

现在读者可以注意到，当我们讨价还价时，

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [ə'griːd] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][maɪ] ['peɪɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

her	master	agreed	to	free	her	upon	my	paying	him	his	money	,
她	掌握	同意	到	自由的	她	之上	我的	付费	他	他的	钱	,

她的主人同意在我付钱给他之后释放她。

[ɔː(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [seɪl] [tuː; tə] [ɪm'paʊə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)] ;

or	give	me	a	bill	of	sale	to	empower	me	to	free	her	;
或者	给	我	一个	账单	的	销售	到	赋能	我	到	自由的	她	;

或者给我一份买卖契约，让我有权释放她；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɪm] [ə'baʊt]['sɪksti] - [θriː] [d'ɒləz] , [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [pet] ,

but	after	I	had	paid	him	about	sixty	-	three	dollars	,	he	then	took	pet	,
但	后	我	有	有薪酬的	他	关于	六十	-	三	美元	,	他	然后	采取	宠物	,

但是，在我付给他大约六十三美元之后，他却拿走了宠物。

[ænd; ənd] [sed] “ [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [aɪ] [peɪd] [hɪm] [ɔːl] ,

and	said	“	he	would	take	her	away	,	without	I	paid	him	all	,
和	说	“	他	会	拿	她	离开	,	没有	我	有薪酬的	他	全部	,

他说：“他会把她带走，即使我没付清所有钱。”

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːti] [d'ɒləz] [ænd; ənd][fɔː(r)] - [pens] [djuː] :

”	which	was	forty	dollars	and	four	-	pence	due	:
”	哪个	曾是	四十	美元	和	四	-	便士	到期的	:

“当时应缴的款项是四十美元零四便士：

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [rɪ'siːts] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɪm] ,

now	he	had	given	me	receipts	for	all	the	money	I	had	paid	him	,
现在	他	有	给定	我	收据	为了	全部	这	钱	我	有	有薪酬的	他	,

现在他给了我所有我支付给他的款项的收据。

[bʌt; bət][nəʊ] [bɪl] [ɒv; əv] [seɪl] [ɔː(r)] ['friːdəm] .

but	no	bill	of	sale	or	freedom	.
但	不	账单	的	销售	或者	自由	.

但没有买卖契约或自由证明。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][maɪ][waɪf][hæd; həd][wʌn][tʃaɪld]['ɑːftə(r)][wiː; wi] ['bɑːgind] :

By	this	time	my	wife	had	one	child	after	we	bargained	:
经过	这	时间	我的	妻子	有	一	孩子	后	我们	讨价还价	:

这时，经过我们讨价还价，我妻子已经有了一个孩子：

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] “ [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['niːgrəuz][ɔː(r)] ['mʌni] ; ” [bʌt; bət][wiː; wi] ['biːɪŋ] ['mærid] ,

he	said	he	“	would	have	the	negroes	or	money	;	”	but	we	being	married	,
他	说	他	“	会	有	这	黑人	或者	钱	;	”	但	我们	存在	已婚	,

他说他“要么要黑奴，要么要钱”；但我们已经结婚了，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [təʊld]

according	to	law	,	it	made	her	mine	;	and	the	Judge	of	the	court	told
根据	到	法律	,	它	制成	她	矿	;	和	这	法官	的	这	法庭	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

根据法律，她归我所有；法官告诉我：

“ [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][kʊd; kəd][nɒt][get][hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)]['eni][mɔː(r)] ['mʌni] : ” [bʌt; bət][aɪ]

“	that	her	master	could	not	get	her	,	nor	any	more	money	:	”	but	I
“	那	她	掌握	可以	不是	得到	她	,	也不	任何	更多的	钱	:	”	但	我

“她的主人既得不到她，也得不到更多的钱了：”但我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[felt] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][duː; də] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːgən] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [fʊl'fɪl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
felt easiest to do according to bargain , if he would fulfil according to
毛毡 最容易 到 做 根据 到 便宜货 , 如果 他 会 实现 根据 到
[ə'griːmənt] :
agreement :
协议 :

他觉得按约定行事最容易:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ai][gɒt][hɪm][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['bɪznəs] ;
but it was with great difficulty I got him to fix the business ;
但 它 曾是 和 伟大的 困难 我 得到 他 到 使固定 这 商业 ;

但我费了好大劲才让他把生意整顿好;

[wen] [dʌn] , [ðen] [ai] [peɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌmænjʊ'mɪtɪd] [friː] , [ænd; ənd][ai]
when done , then I paid him , and then she was manumitted free , and I
什么时候 完毕 , 然后 我 有薪酬的 他 , 和 然后 她 曾是 获释 自由的 , 和 我
[dɪ'zaɪəd] [rest] .
desired rest .
想要的 休息 .

事成之后，我付了钱给他，然后她就被释放了，我也想休息了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][wʌn][tʃaɪld][ɪn] ['bɒndɪdʒ] , [maɪ]['əʊnli][sʌn] , [maɪ][fɜːst] - [bɔːn] [sʌn] ;
But I had one child in bondage , my only son , my first - born son ;
但 我 有 一 孩子 在 束缚 , 我的 仅有的 儿子 , 我的 第一的 - 出生 儿子 ;

但我有一个孩子在为奴，就是我唯一的儿子，我的长子;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɜːkt] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][waɪf] ,
and having worked through the purchase of myself and wife ,
和 拥有 工作 通过 这 购买 的 我 和 妻子 ,

在我和妻子完成购房之后，

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [gɪv] [ʌp][maɪ][sʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] .
I thought I would give up my son , to the ordering of divine providence .
我 想法 我 会 给 向上 我的 儿子 , 到 这 订购 的 神圣的 普罗维登斯 .

我曾想过将我的儿子交托给神的旨意。

[səʊ][wiː; wi] [wɜːkt] [ɒn][ænd; ənd][gɒt][tuː; tə] ['fɑːmɪŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['feɪvəd] ,
So we worked on and got to farming , and were favoured ,
所以 我们 工作 在 和 得到 到 农业 , 和 是 受青睐 ,

于是我们开始务农，并且得到了优待。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [fɔːl] [θruː] [ɪn] [twelv] [ɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] , ['rentɪŋ] [lænd] ,
so that we did not fall through in twelve or thirteen years , renting land ,
所以 那 我们 做过 不是 落下 通过 在 十二 或者 十三 年 , 出租 土地 ,

这样，我们才不会在十二三年租地期间破产。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
and paying up , and keeping clear of the world .
和 付费 向上 , 和 保持 清除 的 这 世界 .

按时还款，远离尘世喧嚣。

[naʊ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [teɪk] ['nəʊtɪs] , [ðæt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [ðʌs] ,
Now the reader may take notice , that as I was going on thus ,
现在 这 读者 可能 拿 注意 , 那 作为 我 曾是 去 在 因此 ,

现在读者可能会注意到，当我这样继续下去的时候，

[maɪ] [sʌnz] ['mɑːstə(r)][daɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][səʊld] ,

my	son's	master	died	;	and	his	property	had	to	be	sold	,
我的	儿子的	掌握	死亡	;	和	他的	财产	有	到	是	卖	,

我儿子的主人去世了，他的财产不得不变卖。

[ænd; ənd][maɪ][sʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][səʊld] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɒpəti] , [æt; ət]['pʌblɪk] [seɪl] :

and	my	son	had	to	be	sold	,	as	the	other	property	,	at	public	sale	:
和	我的	儿子	有	到	是	卖	,	作为	这	其他	财产	,	在	民众	销售	:

我的儿子和其他财产一样，不得不公开拍卖：

[ðə; ði] [bæk] - [wʊdz] - [men] ['biːɪŋ] [kʌm] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] [praisiz][fɔː(r); fə(r)]

the	back	-	woods	-	men	being	come	over	,	and	giving	such	large	prices	for
这	后退	-	树林	-	男人	存在	来	超过	,	和	给予	这样的	大的	价格	为了

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

那些来自偏远地区的人们过来，竟然出如此高的价格买奴隶，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'sɜːn] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][maɪ][maɪnd] ;

it	occasioned	a	great	concern	to	come	over	my	mind	;
它	引发	一个	伟大的	忧虑	到	来	超过	我的	头脑	;

这让我非常担忧；

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [maɪ] [kən'sɜːn] [tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] , [waɪt] [ænd; ənd] ['kʌlәd] ,

and	I	began	to	tell	my	concern	to	some	friends	,	white	and	coloured	,
和	我	开始	到	告诉	我的	忧虑	到	一些	朋友们	,	白色的	和	有色	,

于是我开始向一些朋友倾诉我的担忧，这些朋友中有白人也有黑人。

[rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [hɪm] ,

rich	and	poor	;	and	they	all	with	one	accord	persuaded	me	to	buy	him	,
富有的	和	贫穷的	;	和	他们	全部	和	一	符合	被说服	我	到	买	他	,

无论贫富，他们都一致劝我买下他。

[ðæt] [ɪz] , [maɪ] [sʌn] : [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] ,

that	is	,	my	son	:	I	answered	I	could	have	no	heart	,
那	是	,	我的	儿子	:	我	回答	我	可以	有	不	心	,

也就是说，我的儿子：我回答说我没有心，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'preɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][æt; ət][fɔː(r)] ['hʌndrəd]

because	he	was	appraised	at	the	death	of	his	master	at	four	hundred
因为	他	曾是	已评估	在	这	死亡	的	他的	掌握	在	四	百

[d'ɒləz] ;

dollars	;
美元	;

因为他主人去世时，他的估价是四百美元；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɪn] [ə'merɪkə] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [dɑːk]

it	being	the	latter	end	of	the	war	in	America	,	1813	,	and	the	times	dark
它	存在	这	后者	结尾	的	这	战争	在	美国	,	-	,	和	这	时代	黑暗的

[ænd; ənd] [dʌl] ,

and	dull	,
和	乏味的	,

那是1813年美国内战的后期，也是一段黑暗而沉闷的时期。

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'freɪd][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [bai] [hɪm] :

I	was	much	afraid	to	attempt	to	buy	him	:
我	曾是	很多	害怕的	到	试图	到	买	他	:

我当时非常害怕尝试买下他：

[bʌt; bət][ai][təʊld][maɪ] [frendz] [wɒt] [wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə][bɪfɑːl][ˌem 'iː] ,

but	I	told	my	friends	what	was	like	to	befal	me	,
但	我	讲述	我的	朋友们	什么	曾是	喜欢	到	贝法尔	我	,

但我把我的遭遇告诉了我的朋友们。

[ðæt] [wen] [maɪ][sʌn][wɒz; wəz][naɪn] [mʌnθs]
that when my son was nine months
那 什么时候 我的 儿子 曾是 九 几个月

那是我儿子九个月大的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[əʊld] , [ðen] [ai][wɒz; wəz][sent] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
old , then I was sent away from him ,
老的 , 然后 我 曾是 发送 离开 从 他 ,

我老了，然后就被他送走了。

[æz; əz][ai][təʊld][ðə; ði]['riːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['dʒɜːn(ə)l] ,
as I told the reader in the beginning of my journal ,
作为 我 讲述 这 读者 在 这 开始 的 我的 杂志 ,

正如我在日记开头告诉读者的那样，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [θruː] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [dɪ'stres] ,
and then I went through a fit of distress ,
和 然后 我 去 通过 一个 合身 的 痛苦 ,

然后我突然情绪崩溃了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][laɪk][tuː; tə][biː; bi][sent] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,
and now he is like to be sent away from me ,
和 现在 他 是 喜欢 到 是 发送 离开 从 我 ,

现在他很可能要被我赶走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [əˈnʌðə(r)] [fɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [laɪk]
and then I shall have to go through another fit , and it will seem like
和 然后 我 将 有 到 去 通过 其他 合身 , 和 它 将要 似乎 喜欢
['dʌb(ə)l] ['trʌb(ə)l] :
double trouble :
双倍的 麻烦 :

然后我可能还要再发作一次，那感觉就像是双重麻烦：

[bʌt; bət][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] [kən'tɪnjuːd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
but my friends and neighbours continued pressing it on me , to meet the
但 我的 朋友们 和 邻居 持续 紧迫 它 在 我 , 到 见面 这
[deɪ] [ɒv; əv] [seɪl] ,
day of sale ,
天 的 销售 ,

但我的朋友和邻居们一直催促我，一定要在拍卖日之前完成交易。

[ænd; ənd] [bai] [hɪm] ; [ænd; ənd]['faɪnəli][ai][kən'kluːdɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][met][ðə; ði][deɪ]
and buy him ; and finally I concluded to do it , and met the day
和 买 他 ; 和 最后 我 结束 到 做 它 , 和 遇见 这 天
[ɒv; əv] [seɪl] .
of sale .
的 销售 .

我最终决定买下他，并迎来了交易之日。

[ðen] [ðə; ði]['kraɪə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [jɑːd] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] [dɔː(r)] ,
Then the crier made a noise in the court yard , before the court house door ,
然后 这 哭泣者 制成 一个 噪音 在 这 法庭 院子 , 前 这 法庭 房子 门 ,

然后，哭喊声在法院大门前的院子里响起。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ə; eɪ] ['laɪkli] [jʌŋ] ['niːgrəʊ] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , ” [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt]

and	said	,	“	a	likely	young	negro	fellow	for	sale	,	”	and	then	asked
和	说	,	“	一个	可能	年轻的	黑人	同伴	为了	销售	,	”	和	然后	问

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪd] ;

for	a	bid	;
为了	一个	出价	;

他说：“待售的是一个年轻貌美的黑人小伙子”，然后要求出价；

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪd] , [aɪ][bɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

the	second	time	he	asked	for	a	bid	,	I	bid	two	hundred	dollars	,
这	第二	时间	他	问	为了	一个	出价	,	我	出价	二	百	美元	,

他第二次询价时，我出价两百美元。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'preɪzd] [tuː; tə] , [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	was	half	what	he	was	appraised	to	,	at	the	death	of	his
哪个	曾是	一半	什么	他	曾是	已评估	到	,	在	这	死亡	的	他的

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

而这仅仅是他主人去世时估价的一半。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][aɪ][hæd; həd][bɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , [ðə; ði][mæn] ,

As	soon	as	ever	I	had	bid	two	hundred	dollars	,	the	man	,
作为	很快	作为	曾经	我	有	出价	二	百	美元	,	这	男人	,

我刚出价两百美元，那个人就.....

[aɪ] [fɪəd] [wʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - ['kʌntri] [men] ,

I	feared	would	buy	and	sell	him	to	the	back	-	country	men	,
我	害怕	会	买	和	卖	他	到	这	后退	-	国家	男人	,

我担心他们会把他买卖给那些偏远地区的人。

[bɪd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [θriː] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] ,

bid	three	hundred	and	thirty	three	dollars	and	a	third	,
出价	三	百	和	三十	三	美元	和	一个	第三	,

出价三百三十三美元零三分之一，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['θɜːti] - [θriː] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]

which	was	thirty	-	three	dollars	and	a	third	more	than	I	had	intended
哪个	曾是	三十	-	三	美元	和	一个	第三	更多的	比	我	有	故意的

[tuː; tə][bɪd] ,

to	bid	,
到	出价	,

比我原先打算出价的金额多了三十三又三分之一美元。

[wɪtʃ] [biːt] [daʊn] [ɔːl][maɪ] ['kʌrɪdʒ] .

which	beat	down	all	my	courage	.
哪个	打	向下	全部	我的	勇气	.

这彻底击垮了我的勇气。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] , [doʊnt] [gɪv] [aʊt][səʊ] , [səʊ][doʊnt] ; [səʊ][aɪ][bɪd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] :

But	a	thought	struck	me	,	don't	give	out	so	,	so	don't	;	so	I	bid	a	shilling	:
但	一个	想法	击	我	,	不	给	出去	所以	,	所以	不	;	所以	我	出价	一个	先令	:

但我突然想到，别这么轻易出价，别这样；所以我出价一先令：

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][bɪd] ['twenti] [d'ɒləz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔː(r)]

then	the	same	man	bid	twenty	dollars	,	which	was	three	hundred	and	fifty	-	four
然后	这	相同的	男人	出价	二十	美元	,	哪个	曾是	三	百	和	五十	-	四

[d'ɒləz] :

dollars	:
美元	:

然后同一个人又出价二十美元，也就是三百五十四美元：

[æt; ət] [ðæt] [ai] [saɪd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ai][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [gəʊ] ;

at	that	I	sighed	,	and	thought	I	must	give	him	up	,	and	let	him	go	;
在	那	我	叹了口气	,	和	想法	我	必须	给	他	向上	,	和	让	他	去	;

我叹了口气，心想我必须放弃他，让他走吧；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] , [tu:; tə] [bɪd] [wʌn] [taɪm] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [bɪd] ['eni] [mɔ:(r)] ,

but	a	thought	came	into	my	mind	,	to	bid	one	time	more	,	and	not	bid	any	more	,
但	一个	想法	来了	进入	我的	头脑	,	到	出价	一	时间	更多的	,	和	不是	出价	任何	更多的	,

但我脑海中突然闪过一个念头，要不要再出价一次，然后就此作罢。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] : [səʊ] [ai] [bɪd] [ə; eɪ] [sent] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kraɪə(r)] [sed] ,

if	he	went	to	the	West	Indies	:	so	I	bid	a	cent	;	but	the	crier	said	,
如果	他	去	到	这	西方	印第斯	:	所以	我	出价	一个	中心	;	但	这	哭泣者	说	,

如果他去西印度群岛：所以我出价一分钱；但叫卖者说，

[nəʊ] ['sɒləmən] , [nɒt] [ə; eɪ] [sent] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] : [wel] [sez] [ai] , [let] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊ] .

no	Solomon	,	not	a	cent	,	a	shilling	:	well	says	I	,	let	it	go	.
不	所罗门	,	不是	一个	中心	,	一个	先令	:	出色地	说道	我	,	让	它	去	.

没有所罗门，一分钱也没有，一先令：好吧，我说，算了。

[æz; əz] [su:n]

As	soon
作为	很快

很快

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[æz; əz] [maɪ] [bɪd] [wɒz; wəz] [kən'fɜ:md] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ai] [geɪv] [ʌp] [ðen] .

as	my	bid	was	confirmed	,	the	same	man	went	on	,	and	I	gave	up	then	.
作为	我的	出价	曾是	确认的	,	这	相同的	男人	去	在	,	和	我	给予	向上	然后	.

当我的出价得到确认后，同一个人继续出价，我当时就放弃了。

[maɪ] [sʌn] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['mɑ:stə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [pi:s] [ɪn] [taʊn] ,

My	son	had	chosen	a	master	,	a	justice	of	peace	in	town	,
我的	儿子	有	选定	一个	掌握	,	一个	正义	的	和平	在	镇	,

我儿子选定了一位师傅，他是镇上的一位治安法官。

[sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:stə(r)] , [hu:] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [seɪl] [bɪ'gæn] ,

said	to	be	a	good	master	,	who	had	promised	me	before	the	sale	began	,
说	到	是	一个	好的	掌握	,	WHO	有	承诺	我	前	这	销售	开始	,

据说他是一位好师傅，在交易开始前就向我承诺过：

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] [gɪv] [ʌp] , [hi:; hi] [wʊd] [traɪ] [ænd; ənd] [bai] [hɪm] ;

that	if	he	saw	me	give	up	,	he	would	try	and	buy	him	;
那	如果	他	锯	我	给	向上	,	他	会	尝试	和	买	他	;

如果他看到我放弃，他就会想办法买下他；

[səʊ] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [mu:vd] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [d'ɒləz] , [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp] .

so	he	began	and	moved	him	up	to	three	hundred	and	fifty	-	seven	dollars	,	then	he	gave	up	.
所以	他	开始	和	已搬	他	向上	到	三	百	和	五十	-	七	美元	,	然后	他	给予	向上	.

于是他开始行动，把价格提高到 357 美元，然后就放弃了。

[ðen] [θriː] [greɪt] [men] , [huː] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [sɪ'kjʊrətiz] , [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ]
Then three great men , who had agreed to be my securities , were standing
然后 三 伟大的 男人 , WHO 有 同意 到 是 我的 证券 , 是 常设
[baɪ] ;
by ;
经过 ;

当时，有三位伟人站在一旁，他们同意做我的担保人；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['priːtʃə(r)] , ['veri] [rɪtʃ] ;
one of them was a methodist preacher , very rich ;
一 的 他们 曾是 一个 卫理公会 牧师 , 非常 富有的 ;

其中一人是卫理公会牧师，非常富有；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['piti] [ˌem 'iː] ,
he looked at me as if he pitied me ,
他 看起来 在 我 作为 如果 他 可怜的 我 ,

他看着我，眼神里充满了怜悯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] ,
and when he saw my son was likely to go off the wrong way ,
和 什么时候 他 锯 我的 儿子 曾是 可能 到 去 离开 这 错误的 方式 ,

当他看到我儿子可能会误入歧途时，

[hiː; hi] [sez] , “ [θriː] ['ʃɪlɪŋ] ; ” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] ,
he says , “ three shillings ; ” and when he spoke I cried , and turned off ,
他 说道 , “ 三 先令 ; ” 和 什么时候 他 辐 我 哭 , 和 转向 离开 ,

他说：“三个先令；”他一开口，我就哭了，然后转身离开。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] ;
and went and leaned against the court house , under a weight of concern ;
和 去 和 倾斜 反对 这 法庭 房子 , 在下面 一个 重量 的 忧虑 ;

他走到法院门口，倚靠在墙上，心中充满忧虑；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] , [ðæt] [wɜːd] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,
and as I was considering , that word came into my mind ,
和 作为 我 曾是 考虑 , 那 单词 来了 进入 我的 头脑 ,

正当我思考的时候，这个词突然出现在我的脑海中。

“ [ðɪs] [ɪz][ðeə(r)]['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , ” [səʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm] [ʌp] [ðen] .
“ this is their hour and the power of darkness , ” so I gave him up then .
“ 这 是 他们的 小时 和 这 力量 的 黑暗 , ” 所以 我 给予 他 向上 然后 .

“这是他们的时代，是黑暗势力的时代，”所以我当时放弃了他。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'pɪə(r)] , [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][aɪ] [geɪv] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [həʊp] [left] [ˌem 'iː] ,
Now it did appear , the very moment I gave him up , and hope left me ,
现在 它 做过 出现 , 这 非常 片刻 我 给予 他 向上 , 和 希望 左边 我 ,

就在我放弃他、希望破灭的那一刻，它出现了。

[ðen] [help] [keɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði][məʊst] [haɪ] , [huː] ['evri] ['sɒrəʊfl] [səʊl] ,
then help came ; for it pleased the Most High , who pitieth every sorrowful soul ,
然后 帮助 来了 ; 为了 它 高兴 这 最多 高的 , WHO 怜悯 每一个 悲伤 灵魂 ,

于是援助降临了；因为这取悦了至高者，祂怜悯每一个悲伤的灵魂。

[ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [tuː] [jʌŋ] [men] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd]
in the riches of his mercy , to look on two young men that were acquainted
在 这 财富 的 他的 怜悯 , 到 看 在 二 年轻的 男人 那 是 熟人
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

凭着他丰盛的怜悯，垂顾那两个认识我的年轻人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['pɪti] [tə'wɔːdz]
and **to** **touch** **their** **hearts** **with** **such** **a** **sense** **of** **sympathy** **and** **pity** **towards**
和 到 触碰 他们的 心 和 这样的 一个 感觉 的 同情 和 遗憾 向
[maɪ] [keɪs] ,
my **case** **,**
我的 案件 ,

他们如此深切地体会到我的遭遇，并对此表示同情和怜悯。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] [jʌŋ] ['neɪbə(r)] [mæn] , [ə; eɪ] [greɪt] [mænz]
that **they** **could** **not** **endure** **;** **and** **the** **dear** **young** **neighbour** **man** **,** **a** **great** **man's**
那 他们 可以 不是 忍受 ; 和 这 亲爱的 年轻的 邻居 男人 , 一个 伟大的 男人的
[sʌn] ,
son **,**
儿子 ,

他们无法忍受；还有那位亲爱的年轻邻居，一位伟人的儿子，

[sez] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,
says **to** **my** **young** **master** **,** **who** **were** **both** **standing** **in** **the** **ring** **looking** **on** **,**
说道 到 我的 年轻的 掌握 , WHO 是 两个都 常设 在 这 戒指 寻找 在 ,

他对站在擂台上观看的少爷说：

[hiː; hi] [sez] , “ [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [gɪv] ['twenti] [d'ɒləz] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][əʊn] ['pɒkɪt] ,
he **says** **,** **“** **I** **had** **rather** **give** **twenty** **dollars** **out** **of** **my** **own** **pocket** **,**
他 说道 , “ 我 有 相当 给 二十 美元 出去 的 我的 自己的 口袋 ,

他说：“我宁愿自掏腰包捐出二十美元，

[ðæn; ðən] ['sɒləmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [get]
than **Solomon** **should** **not** **get**
比 所罗门 应该 不是 得到

所罗门不应该得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[hɪm]
him
他

他

; [bʌt; bət] [ɪf] ['sɒləmən] [wɪl] [bɪd][wʌns][mɔː(r)] , [ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm][fɔː(r)] [d'ɒləz] :
; **but** **if** **Solomon** **will** **bid** **once** **more** **,** **I** **will** **give** **him** **four** **dollars** **:**
; 但 如果 所罗门 将要 出价 一次 更多的 , 我 将要 给 他 四 美元 :

但如果所罗门再出价一次，我就给他四美元。

” [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [faɪv] [d'ɒləz] ,
” **my** **young** **master** **answered** **,** **“** **if** **you** **will** **give** **him** **five** **dollars** **,**
” 我的 年轻的 掌握 回答 , “ 如果 你 将要 给 他 五 美元 ,

“我的少爷回答说，‘如果您给他五美元，

[ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [faɪv] [d'ɒləz] , ” [ænd; ənd] [sez] , “ [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm] ;
I **will** **give** **him** **five** **dollars** **,** **”** **and** **says** **,** **“** **let** **us** **go** **and** **tell** **him** **;**
我 将要 给 他 五 美元 , ” 和 说道 , “ 让 我们 去 和 告诉 他 ;

我会给他五美元，”然后说，“我们去告诉他吧；

” [səʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] [wɔːl] ,
” **so** **they** **both** **came** **to** **me** **,** **as** **I** **was** **leaning** **against** **the** **court** **house** **wall** **,**
” 所以 他们 两个都 来了 到 我 , 作为 我 曾是 倾斜 反对 这 法庭 房子 墙 ,

于是他们俩都走到我跟前，当时我正靠在法院的墙上。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [təʊn] , “ ['sɒləmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪd][wʌn][mɔː(r)][bɪd] ,

and	said	in	a	moving	tone	,	“	Solomon	,	if	you	will	bid	one	more	bid	,
和	说	在	一个	移动	语气	,	“	所罗门	,	如果	你	将要	出价	一	更多的	出价	,

他动情地说：“所罗门，如果你愿意再出价一次，

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][faɪv] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [piːs] ; ” [ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sez] ,

we	will	give	you	five	dollars	a	piece	;	”	I	turned	round	and	says	,
我们	将要	给	你	五	美元	一个	片	;	”	我	转向	圆形的	和	说道	,

我们会给你们每人五美元；”我转过身说，

“ [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə'pɒn] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [dˈɒləz] .

“	a	shilling	,	”	which	was	a	shilling	upon	three	hundred	and	sixty	dollars	.
“	一个	先令	,	”	哪个	曾是	一个	先令	之上	三	百	和	六十	美元	.

“一先令”，也就是三百六十美元上的一先令。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [sed] , “ [ðeə(r)] , [let][ðə; ði][əʊld][mæn][hæv; həv][hɪm] , [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Then	a	great	man	said	,	“	there	,	let	the	old	man	have	him	,	he	is	his	son	,
然后	一个	伟大的	男人	说	,	“	那里	,	让	这	老的	男人	有	他	,	他	是	他的	儿子	,

这时，一位伟人说：“那就让老人收养他吧，他是老人的儿子。”

[hiː; hi]['wɒnts][hɪm] , [hiː; hi][kæn; kən][get][sɪ'kjʊərəti] ; ” [ðeɪ] [kept][æt; ət][ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [swɪtʃ] [went]

he	wants	him	,	he	can	get	security	;	”	they	kept	at	that	till	the	switch	went
他	想要	他	,	他	能	得到	安全	;	”	他们	保留	在	那	直到	这	转变	去

[daʊn] ;

down	;
向下	;

他想要他，他就能得到安保；”他们一直这样做，直到开关掉下来；

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒkt] [ɒf] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [dˈɒləz] [ænd; ənd]

so	he	was	knocked	off	to	me	at	three	hundred	and	sixty	dollars	and
所以	他	曾是	敲门	离开	到	我	在	三	百	和	六十	美元	和

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

a	shilling	.
一个	先令	.

所以他最终以三百六十美元一先令的价格卖给了我。

[ðen] [ðə; ði]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [fɜːst] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ,

Then	the	tender	-	hearted	young	man	,	that	first	proposed	to	my	young	master	,
然后	这	投标	-	心地	年轻的	男人	,	那	第一的	建议的	到	我的	年轻的	掌握	,

[went] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)] ,

went	into	the	store	,
去	进入	这	店铺	,

然后，那位最初向我少爷求婚的温柔青年走进了店里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [faɪv] [raʊnd] ['sɪlvə(r)] [dˈɒləz] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

and	brought	five	round	silver	dollars	,	and	gave	to	me	in	the	office	,
和	带来	五	圆形的	银	美元	,	和	给予	到	我	在	这	办公室	,

他带来了五枚圆形银元，并在办公室里交给了我。

[weə(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [bɒnd] ; [ðen] [θriː] [ɒv; əv][maɪ] [sɪ'kjʊrətiz] [ə'griːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [spɒt]

where	I	went	to	sign	the	bond	;	then	three	of	my	securities	agreed	upon	the	spot
在哪里	我	去	到	符号	这	纽带	;	然后	三	的	我的	证券	同意	之上	这	点

,

,
,

我去那里签署债券；然后我的三位担保人当场同意了。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ʌp] ['twenti] [dˈɒləz] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['peɪmənt] .

to	make	me	up	twenty	dollars	at	the	day	of	payment	.
到	制作	我	向上	二十	美元	在	这	天	的	支付	.

付款当天补足我二十美元。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai] [gɒt] [reɪzd] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] ['sædnəs] ,
By this time I got raised up from my sadness ,
经过 这 时间 我 得到 提高 向上 从 我的 悲伤 ,

这时我已经从悲伤中走了出来。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ðɪ] [bɒnd] ,
and went out after I had signed the bond ,
和 去 出去 后 我 有 签名 这 纽带 ,

我签完保释书后，他们就出去了。

[səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [kləʊðd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,
so much revived and clothed with such a spirit of faith and courage ,
所以 很多 复活 和 穿着衣服 和 这样的 一个 精神 的 信仰 和 勇气 ,

如此多的人重获新生，并被赋予了如此强大的信仰和勇气。

[bɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [wʊd] [biː; bi] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [θruː] , [ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd]
believing a way would be opened for me to get through , though I could
相信 一个 方式 会 是 打开 为了 我 到 得到 通过 , 尽管 我 可以
[nɒt] [tel] [haʊ] ;
not tell how ;
不是 告诉 如何 ;

我相信会有一条路为我打开，尽管我不知道这条路会如何走；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ,
but as I came out of the office ,
但 作为 我 来了 出去 的 这 办公室 ,

但我走出办公室时，

[ai] [met] [ðə; ðɪ] [ɪg'zekjətə(r)] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [huː] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , “ [wel] , ['sɒləmən] ,
I met the executor and administrator who said to me , “ well , Solomon ,
我 遇见 这 遗嘱执行人 和 行政人员 WHO 说 到 我 , “ 出色地 , 所罗门 ,

我遇到了遗嘱执行人和遗产管理人，他们对我说：“所罗门，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [spens] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ; ” [ai] [sed] , “ [jes] ,
you have got Spence after all ; ” I said , “ yes ,
你 有 得到 斯宾塞 后 全部 ; ” 我 说 , “ 是的 ,

“你毕竟还有斯宾塞呢。”我说，“是的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] , [bʌt; bət] [ai] [geɪv] [ʌp] ,
master George , but I gave up ,
掌握 乔治 , 但 我 给予 向上 ,

乔治少爷，但我放弃了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [men] [huː] ['piti] [ˌem 'iː] ,
and if it had not been for those men who pitied me ,
和 如果 它 有 不是 到过 为了 那些 男人 WHO 可怜的 我 ,

如果不是那些可怜我的人，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ai] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [hɪm] ,
and who did as they did , I never should have got him ,
和 WHO 做过 作为 他们 做过 , 我 绝不 应该 有 得到 他 ,

他们做了那样的事，我本来就不该得到他。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ?
and now what will you give me ?
和 现在 什么 将要 你 给 我 ?

那么现在你会给我什么呢?

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] [ˈpʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈsɪlvə(r)] [ˈdɒlə(r)]

”	He	put	his	hand	into	his	pocket	,	and	pulled	out	a	round	silver	dollar
”	他	放	他的	手	进入	他的	口袋	,	和	拉	出去	一个	圆形的	银	美元

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] ,

and	gave	me	,
和	给予	我	,

他把手伸进口袋，掏出一枚圆形的银元递给我。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [ˈdɒlə(r)] ,

which	caused	me	to	rejoice	more	for	that	one	dollar	,
哪个	导致	我	到	麾	更多的	为了	那	一	美元	,

这让我更加庆幸得到了那一美元。

[ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtwenti] [dˈɒləz] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] :

than	for	the	twenty	dollars	promised	me	just	before	in	the	office	:
比	为了	这	二十	美元	承诺	我	只是	前	在	这	办公室	:

而不是之前在办公室里答应给我的二十美元：

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [riˈdʒɔis] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʌn]

and	now	I	will	give	the	reader	my	reason	why	I	rejoiced	more	for	the	one
和	现在	我	将要	给	这	读者	我的	原因	为什么	我	欣喜若狂	更多的	为了	这	一

[ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtwenti] [dˈɒləz] ;

than	for	the	twenty	dollars	;
比	为了	这	二十	美元	;

现在我将告诉读者，为什么我为那1美元感到高兴的程度超过了为那20美元感到高兴的程度；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [seɪl] , [hiː; hi] , [ðə; ði] [ɪgˈzekjətə(r)] [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstreɪtə(r)] ,

because	two	days	before	the	sale	,	he	,	the	executor	and	administrator	,
因为	二	天	前	这	销售	,	他	,	这	遗嘱执行人	和	行政人员	,

因为就在拍卖前两天，他，作为遗嘱执行人和遗产管理人，

[ˈɒfəd] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ɪn] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪl]

offered	a	challenge	to	me	and	to	them	I	trusted	in	,	touching	the	sale
提供	一个	挑战	到	我	和	到	他们	我	可信	在	,	接触	这	销售

[ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] ;

of	my	son	;
的	我的	儿子	;

他们向我提出了挑战，而我信任他们，甚至牵扯到我儿子的出售；

[naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɑːt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [baɪ] [maɪ] [sʌn] ,

now	as	he	was	the	first	that	put	me	in	heart	to	try	to	buy	my	son	,
现在	作为	他	曾是	这	第一的	那	放	我	在	心	到	尝试	到	买	我的	儿子	,

现在，因为他是第一个让我下定决心要买下我儿子的人，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] , [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [seɪl] ,

I	thought	it	right	,	two	days	before	the	sale	,
我	想法	它	正确的	,	二	天	前	这	销售	,

拍卖前两天，我的判断是正确的。

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;

to	go	to	him	and	hear	what	he	had	to	say	to	me	;
到	去	到	他	和	听到	什么	他	有	到	说	到	我	;

去见他，听听他要对我说些什么；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɒt] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [sez] , “ [wel] [ˈsɒləmən] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ?

and	when	I	got	there	,	he	says	,	“	well	Solomon	,	where	are	you	going	?
和	什么时候	我	得到	那里	,	他	说道	,	“	出色地	所罗门	,	在哪里	是	你	去	?

当我到达那里时，他说：“所罗门，你要去哪里？”

” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [seɪl] ; ” [hiː; hi] [sed] ,

”	I	said	,	“	I	am	come	down	to	meet	the	day	of	sale	;	”	he	said	,
”	我	说	,	“	我	是	来	向下	到	见面	这	天	的	销售	;	”	他	说	,

我说：“我是来参加拍卖会的；”他说，

“ [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
“ well , what are you going to do ?
“ 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 ?

“那么，你打算怎么办？”

” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ai][wɒnt][tuː; tə] [bai] [maɪ][sʌn] [ɪf] [ai][kæn; kən] ; [hiː; hi] [sez] ,
” I answered , I want to buy my son if I can ; he says ,
” 我 回答 , 我 想 到 买 我的 儿子 如果 我 能 ; 他 说道 ,

我回答说：“如果可以的话，我想买下我的儿子。”他说：“

“ [juː; jʊ][duː; də] ? ” [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
“ you do ? ” and added , “ you will have a hard time of it ;
“ 你 做 ? ” 和 额外 , “ 你 将要 有 一个 难的 时间 的 它 ;

“真的吗？”，并补充道，“你会很困难的；

” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ; ” [hiː; hi] [sez] , “ ['sɒləmən] ,
” I answered , “ I have been thinking so ; ” he says , “ Solomon ,
” 我 回答 , “ 我 有 到过 思维 所以 ; ” 他 说道 , “ 所罗门 ,

我回答说：“我一直都是这么想的；”他说：“所罗门，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)][men] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [fɔː(r)]['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sʌn] ;
there are four men who say they will give four hundred dollars for your son ;
那里 是 四 男人 WHO 说 他们 将要 给 四 百 美元 为了 你的 儿子 ;

有四个人说他们愿意出四百美元买你的儿子；

” [ðen] [sez] [ai] “ [ðeɪ] [wɪl] [get][hɪm] ; ” [hiː; hi] [sez] ,
” then says I “ they will get him ; ” he says ,
” 然后 说道 我 “ 他们 将要 得到 他 ; ” 他 说道 ,

然后他说：“他们会抓住他的；”

“ ['sɒləmən] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ?
“ Solomon what are you willing to give ?
“ 所罗门 什么 是 你 愿意的 到 给 ?

所罗门，你愿意付出什么？

” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , “ [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] ; ” [hiː; hi] [sez] ,
” I answered , “ not more than two hundred and fifty dollars ; ” he says ,
” 我 回答 , “ 不是 更多的 比 二 百 和 五十 美元 ; ” 他 说道 ,

“我回答说，‘不超过二百五十美元；’”他说，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
“ you will not get him for that ,
“ 你 将要 不是 得到 他 为了 那 ,

你不会因此得到他的。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
but I suppose you are so much in favour with the people ,
但 我 认为 你 是 所以 很多 在 偏爱 和 这 人们 ,

但我猜你一定很受民众爱戴吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['nəʊbədi] [wɪl] [bɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['nəʊbədi] [wɪl] [bɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] ;
nobody will bid against you ; but if nobody will bid against you , I will ;
无人 将要 出价 反对 你 ; 但 如果 无人 将要 出价 反对 你 , 我 将要 ;

没有人会和你竞价；但如果没有人和你竞价，我就自己竞价；

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ， ” [ænd; ənd][hiː; hi]
you need not think you are going to get him for nothing , ” and he
你 需要 不是 思考 你 是 去 到 得到 他 为了 没有什么 ， ” 和 他
[siːmd] ['æŋgri] ;
seemed angry ;
似乎 生气的 ;

你不要以为你能不费吹灰之力就得到他，”他似乎很生气；

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [sæd][æt; ət] [ðæt] ['seɪɪŋ] ， [ænd; ənd] [sez] ， “ ['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] ，
then I was very sad at that saying , and says , “ master George ,
然后 我 曾是 非常 伤心 在 那 说 ， 和 说道 ， “ 掌握 乔治 ，

听到这话我很难过，我说：“乔治少爷，

[juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][mæn] [ðæt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [hɑːt] ，
you was the very first man that put me in heart ,
你 曾是 这 非常 第一的 男人 那 放 我 在 心 ，

你是第一个让我心动的男人。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][pʊt] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [hɑːt] ; ” [ðen] [hiː; hi] ，
and now you seem to put me out of heart ; ” then he ,
和 现在 你 似乎 到 放 我 出去 的 心 ； ” 然后 他 ，

而现在你似乎让我对你失去了兴趣；”然后他，

[ɪn][æn; ən]['æŋgri] [gʌst] [ɒv; əv]['mænə(r)] ， [sed] ， “ [wel] ['sɒləmən] ， [traɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] ， [ænd; ənd]
in an angry gust of manner , said , “ well Solomon , try your faith , and
在 一个 生气的 阵风 的 方式 ， 说 ， “ 出色地 所罗门 ， 尝试 你的 信仰 ， 和
['ædɪd] ，
added ,
额外 ，

他怒气冲冲地说：“所罗门，试试你的信仰吧。”然后又补充道：

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][bɜːdz] ， [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['eksəd] [feɪθ] ， [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ;
you remember the birds , and how you exercised faith , and was delivered ;
你 记住 这 鸟类 ， 和 如何 你 锻炼 信仰 ， 和 曾是 发表 ；
[naʊ] [traɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] ;
now try your faith ;
现在 尝试 你的 信仰 ；

你还记得那些鸟儿吗？你如何凭着信心得救？现在，考验你的信心吧！

” [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] :
” as though he felt as if he could defy the armies of the living God :
” 作为 尽管 他 毛毡 作为 如果 他 可以 违抗 这 军队 的 这 活的 上帝 ：

仿佛他觉得自己可以对抗永生上帝的军队：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dɒlə(r)] ， [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] “ [naʊ] [traɪ]
but when he gave me the dollar , then I thought of the challenge “ now try
但 什么时候 他 给予 我 这 美元 ， 然后 我 想法 的 这 挑战 “ 现在 尝试
[jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] .
your faith .
你的 信仰 .

但当他把一美元给我时，我想到了“现在考验你的信仰”这个挑战。

” [aɪ] [ðen] [bɪ'liːvd] ， [ðæt] [gɒd] [kʊd; kəd] [wɜːk] [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd]['hɪndə(r)][hɪm] :
” I then believed , that God could work and none could hinder him :
” 我 然后 相信 ， 那 上帝 可以 工作 和 没有任何 可以 阻碍 他 ：

“那时我相信，上帝能行事，无人能阻挡他：”

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː]
although **it** **appeared** **this** **man** **had** **done** **what** **he** **could** **,** **to** **bring** **me** **into**
虽然 它 出现 这 男人 有 完毕 什么 他 可以 , 到 带来 我 进入
[ðæt] ['dɪfɪkəlti] ,
that **difficulty** **,**
那 困难 ,

虽然这个人似乎已经竭尽所能，想让我陷入那种困境，

[jet] , [wen] [θruː] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [æz; əz] [ə'bʌv]
yet **,** **when** **through** **the** **goodness** **of** **the** **Highest** **I** **was** **encouraged** **,** **as** **above**
然而 , 什么时候 通过 这 善良 的 这 最高 我 曾是 鼓励 , 作为 多于
[dɪ'skraɪbd] ,
described **,**
描述 ,

然而，当我因至高者的恩典而受到鼓舞时，正如上文所述，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [brɔːt] [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] ,
and **being** **brought** **down** **as** **it** **were** **to** **nothing** **before** **the** **Lord** **,**
和 存在 带来 向下 作为 它 是 到 没有什么 前 这 主 ,

在主面前，自己仿佛被贬低到虚无。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] [ə'pɪəd]
I **was** **enabled** **to** **ask** **him** **in** **such** **a** **way** **that** **his** **hand** **and** **heart** **appeared**
我 曾是 已启用 到 问 他 在 这样的 一个 方式 那 他的 手 和 心 出现
[tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd] ,
to **be** **opened** **,**
到 是 打开 ,

我得以用一种让他感觉敞开心扉、欣然接受的方式向他提问。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɒlə(r)] ,
so **that** **he** **gave** **me** **that** **dollar** **,**
所以 那 他 给予 我 那 美元 ,

所以他给了我那一美元，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [riˈdʒɔɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] [d'ɒləz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][dʒʌst]
for **which** **I** **rejoiced** **more** **than** **for** **the** **twenty** **dollars** **promised** **me** **just**
为了 哪个 我 欣喜若狂 更多的 比 为了 这 二十 美元 承诺 我 只是
[bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz] [ə'bʌv] ['steɪtɪd] :
before **,** **as** **above** **stated** **:**
前 , 作为 多于 声明 :

这让我比之前承诺给我的二十美元还要高兴：

[ðen] [wɒz; wəz][aɪ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɪŋ] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn]
then **was** **I** **enabled** **to** **sing** **aloud** **the** **praises** **of** **our** **king** **in** **spirit** **and** **in**
然后 曾是 我 已启用 到 唱歌 大声 这 赞扬 的 我们的 国王 在 精神 和 在
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

那时我才能全心全意、真诚地歌颂我们的君王。

[huː] ['evə(r)][sɪts] [ə'bʌv] , [tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz][fəʊz] [səb'mɪt][ænd; ənd][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,
who **ever** **sits** **above** **,** **till** **all** **his** **foes** **submit** **and** **bow** **to** **his** **command** **,**
WHO 曾经 坐着 多于 , 直到 全部 他的 敌人 提交 和 弓 到 他的 命令 ,

凡高居高位者，直到所有敌人臣服于他的命令之下，

[ænd; ənd][fɔːl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] : [aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]
and **fall** **beneath** **his** **feet** **:** **I** **confess** **the** **eyes** **of** **my** **mind** **appeared** **to** **be**
和 落下 下面 他的 脚 : 我 承认 这 眼睛 的 我的 头脑 出现 到 是
['dæzld] ,
dazzled **,**
眼花缭乱 ,

并臣服于他的脚下：我承认，我的目光仿佛被眩晕了。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][let]['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪɪst]

as	I	was	let	into	a	sight	of	the	great	goodness	of	the	Highest
作为	我	曾是	让	进入	一个	视线	的	这	伟大的	善良	的	这	最高

当我得以一睹至高者的伟大美善时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪn] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] : [bʌt; bət][əʊ] ! ['riːdə(r)] , [aɪ][felt][ə; eɪ][fɪə(r)] ,

in	undertaking	for	me	:	but	Oh	!	reader	,	I	felt	a	fear	,
在	承诺	为了	我	:	但	哦	!	读者	,	我	毛毡	一个	害怕	,

对我来说，这确实是一项艰巨的任务：但是，哦！读者朋友，我感到害怕，

[lest][maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaɪndnəs][ænd; ənd]['feɪvə(r)] [ʃəʊ]

lest	my	behaviour	should	not	be	suitable	to	the	kindness	and	favour	shewed
免得	我的	行为	应该	不是	是	合适的	到	这	仁慈	和	偏爱	展示

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

towards	me	.
向	我	.

恐怕我的行为与别人对我的恩情和宠爱不相称。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][maɪnd] ,

Now	there	was	an	impression	on	my	mind	,
现在	那里	曾是	一个	印象	在	我的	头脑	,

现在我脑海中留下了一个印象，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] [wʊd] [duː; də]['greɪtə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

that	the	Father	of	Mercy	would	do	greater	things	for	me	,	for	his
那	这	父亲	的	怜悯	会	做	更大的	事物	为了	我	,	为了	他的

[əʊn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] ,

own	honour	and	praise	,
自己的	荣誉	和	称赞	,

愿慈悲的天父为我成就更大的事，为的是彰显祂自己的荣耀和赞美。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ɪf] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] : [ˌaɪ 'tiː]

and	my	everlasting	advantage	,	if	my	behaviour	was	right	before	him	:	it
和	我的	永恒	优势	,	如果	我的	行为	曾是	正确的	前	他	:	它

[wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ɒn][maɪ][maɪnd] ,

was	impressed	on	my	mind	,
曾是	印象深刻	在	我的	头脑	,

如果我的行为在他面前合乎规范，那我将永远受益：这一点深深地印在我的脑海里。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,

that	he	was	unchangeable	in	his	purposes	and	designs	,
那	他	曾是	不可改变的	在	他的	目的	和	设计	,

他的目的和计划始终如一，从未改变。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][set][ðə; ðɪ] ['kæptɪv] [səʊlz][æt; ət] ['lɪbəti] ,

which	are	to	set	the	captive	souls	at	liberty	,
哪个	是	到	放	这	俘虏	灵魂	在	自由	,

其目的是使被囚禁的灵魂获得自由。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːθ][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] ;

if	they	will	follow	him	in	the	path	of	obedience	;
如果	他们	将要	跟随	他	在	这	小路	的	服从	;

如果他们愿意跟随他走上服从的道路；

[ænd; ənd][nəʊ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [greɪs] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [mænz][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] ,

and	no	degrees	of	grace	will	destroy	man's	capability	of	choosing	,
和	不	学位	的	优雅	将要	破坏	男人的	能力	的	选择	,

任何程度的恩典都不会剥夺人类的选择能力。

['weðə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [du:; də] [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] ; ['du:ɪŋ] [raɪt] [gɪvz] [ə; eɪ]['si:krət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə]

whether	he	will	do	right	or	wrong	;	doing	right	gives	a	secret	satisfaction	to
无论	他	将要	做	正确的	或者	错误的	;	正在做	正确的	给予	一个	秘密	满意	到

[ðə; ði][maɪnd] ;

the	mind	;
这	头脑	;

无论他做的是对是错；做对的事会给心灵带来一种隐秘的满足感；

[bʌt; bət] ['du:ɪŋ] [rɒŋ] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['si:krət] [ʌn'izɪnɪs] ,

but	doing	wrong	is	followed	by	a	secret	uneasiness	,
但	正在做	错误的	是	随后	经过	一个	秘密	不安	,

但做错事之后，心中却会涌起一丝隐隐的不安。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][gɒd] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [swɪft] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒŋ] ,

because	God	will	be	a	swift	witness	against	the	wrong	,
因为	上帝	将要	是	一个	迅速	证人	反对	这	错误的	,

因为上帝会迅速见证罪恶的发生。

[ænd; ənd] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ɪn][mænz] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [di:dz] , [wen] [dʌn] [wɪð] [raɪt]

and	will	justify	what	is	right	in	man's	words	and	deeds	,	when	done	with	right
和	将要	证明合法	什么	是	正确的	在	男人的	字	和	契约	,	什么时候	完毕	和	正确的

[v'ju:z] .

views	.
浏览	.

并且会证明，当人们以正确的观点行事时，他们的言行是正确的。

[əʊ] ! [ðæt] [ɔ:l] [men] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)][kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ækt] [ə'kɔ:dɪŋli] ;

Oh	!	that	all	men	would	study	the	end	of	their	creation	,	and	act	accordingly	;
哦	!	那	全部	男人	会	学习	这	结尾	的	他们的	创建	,	和	行为	因此	;

哦！但愿所有人都能探究他们被创造的最终目的，并依此行事；

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪn'di:d] ,

then	they	would	walk	in	the	light	of	his	countenance	indeed	,
然后	他们	会	走	在	这	光	的	他的	面容	的确	,

那时，他们必将沐浴在他的荣光之中。

[ænd; ənd] “ [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ,

and	“	in	his	name	they	would	rejoice	all	the	day	,
和	“	在	他的	姓名	他们	会	麾	全部	这	天	,

他们终日因他的名而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][bi:; bi][ɪg'zɔ:ltɪd] ; ”

and	in	his	righteousness	for	ever	be	exalted	;	”
和	在	他的	义	为了	曾经	是	崇高	;	”

愿他因他的公义永远被高举；”

“ [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)] [sʌn] [ɪn] [smaɪlz] [dɪ'klaɪn] ,

“	Then	should	their	sun	in	smiles	decline	,
“	然后	应该	他们的	太阳	在	微笑	衰退	,

“那么，如果他们的笑容不再灿烂，

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [naɪt] ;

“	And	bring	a	peaceful	night	;
“	和	带来	一个	和平	夜晚	;

“带来一个宁静的夜晚；

” [wɪtʃ] , [meɪ] [ɔ:l] [hu:] [ri:d] [ði:z] [laɪnz] , [dɪ'zaɪə(r)] , [si:k] , [ænd; ənd][əb'teɪn] , [θru:] ['dʒi:zəs]

”	which	,	may	all	who	read	these	lines	,	desire	,	seek	,	and	obtain	,	through	Jesus
”	哪个	,	可能	全部	WHO	读	这些	线条	,	欲望	,	寻找	,	和	获得	,	通过	耶稣

[kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] .

Christ	our	Lord	.
基督	我们的	主	.

愿所有读到这些文字的人，都能通过我们的主耶稣基督，渴望、寻求并获得这一切。

[ɑː'men; eɪ'men] , [ænd; ənd][ɑː'men; eɪ'men] .
Amen , **and** **Amen** .
阿门 , 和 阿门 .

阿门，阿门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ;
EXTRACT OF A LETTER TO R . H . ;
提炼 的 一个 信 到 拉 . H . ;

致RH的一封信的摘录；

['deɪtɪd] , [kæmdən] , 1st [ɒv; əv] 2nd [mʌnθ] , - .
dated , Cambden , 1st of 2nd month , 1824 .
日期 , 坎布登 , 1st 的 2nd 月 , - .

日期：1824 年 2 月 1 日，坎布登。

“ [ɪs'tiːmd] [frend] ,
“ Esteemed Friend ,
“ 尊敬的 朋友 ,

尊敬的朋友，

“ [ai] [rɪ'siːvd] [ðaɪ] [[wʌn]] [bʊk] [ænd; ənd][penz] , [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] [ʌn'siːld] , ['jestədeɪ] , ['deɪtɪd]
“ I received thy [1] book and pens , with a letter unsealed , yesterday , dated
“ 我 已收到 你的 [1] 书 和 钢笔 , 和 一个 信 未密封 , 昨天 , 日期
1st [mʌnθ] ,
1st month ,
1st 月 ,

“我昨天收到了你的书和笔，还有一封未封口的信，日期是月初一号，

17th , - , [rɪ'kwestɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'siːst] ['mʌðə(r)][ænd; ənd] [dˈɔːtəz] .
17th , 1824 , requesting some account of my deceased mother and daughters .
17th , - , 请求 一些 帐户 的 我的 死者 母亲 和 女儿们 .

1824 年 1 月 17 日，请求提供我已故母亲和女儿们的相关信息。

[dɪə(r)] ['rɒbət] , [ðaɪ]['letə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ɔː(r)] [kən'sɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Dear Robert , thy letter discovered a sign of generosity , or concern , for the
亲爱的 罗伯特 , 你的 信 发现 一个 符号 的 慷慨 , 或者 忧虑 , 为了 这
[gʊd] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ;
good of all people ;
好的 的 全部 人们 ;

亲爱的罗伯特，你的来信展现了你慷慨大方、关心全人类福祉的一面；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'sɜːn] [i'neibl] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][men][ɒv; əv] [ləʊ] [ɪ'steɪt] ;
and this concern enables thee to be condescending to men of low estate ;
和 这 忧虑 启用 你 到 是 居高临下的 到 男人 的 低的 财产 ;

正是这种关怀使你能够屈尊俯就地位低下的人；

['weəfɔː(r)] [ai] [preɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðiː]
wherefore I pray , that the condescending grace of God , that has begun with thee
因此 我 祈祷 , 那 这 居高临下的 优雅 的 上帝 , 那 有 开始 和 你
,
,
,

因此我祈求，愿上帝从你开始赐予的那份屈尊俯就的恩典，

[meɪ] [kən'tɪnjuː] [wɪð] [ðiː] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðaɪ] [laɪf] ;
may continue with thee , all the days of thy life ;
可能 继续 和 你 , 全部 这 天 的 你的 生活 ;

愿祂与你同在，直到你生命的尽头；

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ðə; ðiː] [ɔːl] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈmerɪts] [ɒv; əv] [kraɪst] , [bəuθ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈfæməli]
and 和 **that** 那 **through** 通过 **the** 这 **all** 全部 **-** - **sufficient** 充足的 **merits** 优点 **of** 的 **Christ** 基督 **,** , **both** 两个都 **thee** 你 **and** 和 **thy** 你的 **family** 家庭
,
,
,

并且藉着基督完全的功德，你和你的家人，

[ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈsaɪənz] [hɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dʒɔɪn]
all 全部 **may** 可能 **be** 是 **brought** 带来 **to** 到 **Sion's** 西昂的 **hill** 爬坡道 **;** ; **and** 和 **that** 那 **you** 你 **may** 可能 **be** 是 **enabled** 已启用 **to** 到 **join** 加入
[ðə; ði] [ˈblesɪd; blest]
the 这 **blessed** 蒙福

所有人都将被带到锡安山；这样，你们就能与蒙福者同在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˈkʌmpəni] , [tuː; tə] [sɪŋ] [rɪˈdiːmɪŋ] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [ænd; ənd] [ˈevə(r)] , [ɑːˈmen; eɪˈmen] .
company 公司 **,** , **to** 到 **sing** 唱歌 **redeeming** 赎回 **love** 爱 **,** , **for** 为了 **ever** 曾经 **and** 和 **ever** 曾经 **,** , **Amen** 阿门 **.** .

公司，歌颂救赎的爱，直到永远，阿门。

“ [ɪf] [ðaʊ] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [ˈɪŋgləənd] , [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
“ “ **If** 如果 **thou** 你 **go** 去 **home** 家 **to** 到 **England** 英格兰 **,** , **then** 然后 **I** 我 **shall** 将 **see** 看 **thee** 你 **no** 不 **more** 更多的 **;** ;

“如果你回英国，那我就再也见不到你了；

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lænd] [ɒv; əv] [rest] , [weə(r)] [ˈpɑːtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
but 但 **I** 我 **trust** 相信 **to** 到 **see** 看 **you** 你 **in** 在 **the** 这 **land** 土地 **of** 的 **rest** 休息 **,** , **where** 在哪里 **partings** 离别 **are** 是 **no** 不 **more** 更多的 **,** ,
* * *
*** * ***
* * *

但我相信会在安息之地与你重逢，那里不再有离别。

* * [ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈspɪrɪt] .
***** * **the** 这 **grace** 优雅 **of** 的 **our** 我们的 **Lord** 主 **Jesus** 耶稣 **Christ** 基督 **,** , **be** 是 **with** 和 **your** 你的 **spirits** 烈酒 **.** .

愿我们主耶稣基督的恩典与你们的灵魂同在。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen 阿门 **.** .

阿门。

“ [ˈsɒləmən] [ˈbeɪliː] .
“ **SOLOMON** 所罗门 **BAYLEY** 贝利 **.** .

“所罗门·贝利。

” [aɪ] [naʊ] [prəˈsiːd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [briːf] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nəˈtɪvəti] , [laɪf] , [ænd; ənd] [deθ]
” **I** 我 **now** 现在 **proceed** 继续 **to** 到 **give** 给 **some** 一些 **brief** 简短的 **account** 帐户 **of** 的 **the** 这 **nativity** 耶稣诞生 **,** , **life** 生活 **,** , **and** 和 **death** 死亡
, [ɒv; əv] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
, , **of** 的 **my** 我的 **mother** 母亲 **.** .

“我现在简要地讲述一下我母亲的出生、生活和死亡。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪni] ['wʊmən] , [hu:] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [frɒm; frəm] ['gɪni] [ə'baʊt]

She	was	born	of	a	Guinea	Woman	,	who	was	brought	from	Guinea	about
她	曾是	出生	的	一个	几内亚	女士	,	WHO	曾是	带来	从	几内亚	关于

[ðə; ði][jɪə(r)] - ,

the	year	1690	,
这	年	-	,

她的母亲是一位几内亚妇女，大约在1690年从几内亚被带到美国。

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ges] ;

as	near	as	I	can	guess	;
作为	靠近	作为	我	能	猜测	;

据我所知，大概就是这样;

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] [wen] [brɔ:t] [tu:; tə][ə'merɪkə] .

and	said	to	be	about	eleven	years	old	when	brought	to	America	.
和	说	到	是	关于	十一	年	老的	什么时候	带来	到	美国	.

据说他被带到美国时大约十一岁。

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɪŋz] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kʌləd] ['pi:p(ə)l] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ;

how	different	is	the	situation	of	things	,	towards	the	coloured	people	since	that	day	;
如何	不同的	是	这	情况	的	事物	,	向	这	有色	人们	自从	那	天	;

自那以后，有色人种的处境发生了多么大的变化啊!

[ðə; ði] [lɔ:d] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz][æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

the	Lord	certainly	is	at	work	in	the	rising	generations	,
这	主	当然	是	在	工作	在	这	上升	几代人	,

上帝的确在年轻一代中动工。

[tu:; tə][hæv; həv][mɔ:(r)] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn]['eɪdʒɪz][pɑ:st] .

to	have	more	pity	and	compassion	than	in	ages	past	.
到	有	更多的	遗憾	和	同情	比	在	年龄	过去的	.

与以往时代相比，要更有怜悯和同情心。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɔ:t] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bɑ:bərəs] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ðæt]

My	Grandmother	was	bought	into	one	of	the	most	barbarous	families	of	that
我的	祖母	曾是	买	进入	一	的	这	最多	野蛮	家庭	的	那

[deɪ] ;

day	;
天	;

我的祖母被卖给了当时最野蛮的家庭之一;

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ['tri:tɪd] [hɑ:d] , [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌfɪf'ti:n] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] :

and	although	treated	hard	,	was	said	to	have	fifteen	sons	and	daughters	:
和	虽然	治疗	难的	,	曾是	说	到	有	十五	儿子们	和	女儿们	:

尽管他遭受虐待，但据说他有十五个儿女:

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] ['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf] .

she	lived	to	a	great	age	,	until	she	appeared	weary	of	life	.
她	居住地	到	一个	伟大的	年龄	,	直到	她	出现	厌倦	的	生活	.

她活到了很高的年纪，直到她似乎厌倦了生活。

[maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd] [ˌθɜ:'ti:n] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] ; [ʃi:; ʃi] [sɜ:vd] [ðə; ði] [seɪm] ['kru:əl]['fæməli] ,

My	mother	had	thirteen	sons	and	daughters	;	she	served	the	same	cruel	family	,
我的	母亲	有	十三	儿子们	和	女儿们	;	她	服务	这	相同的	残忍的	家庭	,

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪd] .

until	they	died	.
直到	他们	死亡	.

我的母亲有十三个儿女；她一直服侍着这个残酷的家庭，直到他们去世。

[ðen] [greɪt] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:ʃn] [tʊk] [pleɪs] : ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['mærid] , [ænd; ənd]
Then great distress and dispersion took place : our young mistress married , and
然后 伟大的 痛苦 和 分散 采取 地方 : 我们的 年轻的 情妇 已婚 , 和
[brɔ:t] ['aʊə(r)]
brought our
带来 我们的

随后发生了巨大的不幸和流离失所：我们年轻的女主人结婚了，并带来了我们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['fæməli] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] , ['ɪntu:][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['deləwer] .
family , out of the state of Virginia , into the state of Delaware .
家庭 , 出去 的 这 状态 的 弗吉尼亚州 , 进入 这 状态 的 特拉华州 .

一家人从弗吉尼亚州搬到了特拉华州。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'mu:vd] [bæk] ['ɪntu:][və'dʒɪniə] : ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [lɔ:] [tʊk]
After some years , her husband removed back into Virginia : after that law took
后 一些 年 , 她 丈夫 已移除 后退 进入 弗吉尼亚州 : 后 那 法律 采取
[pleɪs] [ə'genst] ['mu:vɪŋ] [sleɪvz] ,
place against moving slaves ,
地方 反对 移动 奴隶 ,

几年后，她的丈夫搬回了弗吉尼亚州：当时弗吉尼亚州出台了禁止迁移奴隶的法律。

[wɪtʃ] [ɪn'taɪtld] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] ['fri:dəm] ; [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'ti:][baɪ]
which entitled all of us to freedom ; we made a move to recover it by
哪个 标题 全部 的 我们 到 自由 ; 我们 制成 一个 移动 到 恢复 它 经过
[ðæt] [lɔ:] ,
that law ,
那 法律 ,

这项法律赋予我们所有人自由的权利；我们采取行动，依据这项法律来恢复它。

[bʌt; bət][wi:; wi] [su:n] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][səʊld][ænd; ənd] ['skætəd] ['veri] [waɪd] [ə'pɑ:t] , [sʌm; səm][tu:; tə]
but we soon were all sold and scattered very wide apart , some to
但 我们 很快 是 全部 卖 和 疏散 非常 宽的 除 , 一些 到
[ðə; ði] [i:st] ,
the east ,
这 东方 ,

但我们很快就被卖掉了，分散到很远的地方，有些人去了东部。

[ænd; ənd][sʌm; səm][west] , [nɔ:θ] , [ænd; ənd] [saʊθ] .
and some west , north , and south .
和 一些 西方 , 北 , 和 南 .

还有一些向西、向北、向南。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][set] [fri:] , [tu:; tə][stɒp][ə; eɪ]['traɪəl][ɪn] [kɔ:t] ,
My father and mother they pretended to set free , to stop a trial in court ,
我的 父亲 和 母亲 他们 假装 到 放 自由的 , 到 停止 一个 审判 在 法庭 ,

他们假装释放了我的父母，以阻止法庭审判。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [fri:] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm]
and after they had been free about eleven months , they came upon them
和 后 他们 有 到过 自由的 关于 十一 几个月 , 他们 来了 之上 他们
[ˌʌnə'weəz] ;
unawares ;
不知情 ;

他们获得自由大约十一个月后，就与他们不期而遇；

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['æbnə] , ['sɪstə(r)] ['mɑːgrət] , [ænd; ənd]['brʌðə(r)] ['æbnə] , [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]

my	father	Abner	,	sister	Margaret	,	and	brother	Abner	,	were	taken	in	the
我的	父亲	阿布纳	,	姐姐	玛格丽特	,	和	兄弟	阿布纳	,	是	已采取	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我的父亲阿布纳、妹妹玛格丽特和弟弟阿布纳在夜里被带走了。

[ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] [lɒŋ] ['aɪlənd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiə]['aɪləndz] , [ænd; ənd][səʊld][tuː; tə]

and	carried	to	Long	Island	,	one	of	the	West	India	Islands	,	and	sold	to
和	携带	到	长的	岛	,	一	的	这	西方	印度	岛屿	,	和	卖	到

['æbnə] ['stiːvn] ;

Abner	Stephen	;
阿布纳	史蒂芬	;

然后运往西印度群岛之一的长岛，卖给了阿布纳·斯蒂芬；

[hiː; hi][hæz; həz][sent] [tuː] ['lɛtəz] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][wiː; wi]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [hæd; həd]

he	has	sent	two	letters	here	,	or	we	never	should	have	known	what	had
他	有	发送	二	信件	这里	,	或者	我们	绝不	应该	有	已知	什么	有

[bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

become	of	them	.
变得	的	他们	.

他曾寄过两封信到这里，否则我们永远不会知道它们的下落。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [æz; əz] [ə'bʌv] ['saɪtɪd] , [maɪ]['mʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

On	the	same	night	as	above	cited	,	my	mother	being	in	the	house	,
在	这	相同的	夜晚	作为	多于	引用	,	我的	母亲	存在	在	这	房子	,

在上述日期当晚，我母亲也在家中，

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][gəʊ][aʊt][æt; ət][ðə; ði]

they	meant	to	take	her	;	but	she	made	an	excuse	to	go	out	at	the
他们	意思是	到	拿	她	;	但	她	制成	一个	原谅	到	去	出去	在	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

他们本想带走她；但她找了个借口从门口走了出去。

[ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][left][hɜː(r); hə(r)] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

and	ran	and	left	her	sucking	child	,	and	her	two	other	children	,
和	跑	和	左边	她	吸吮	孩子	,	和	她	二	其他	孩子们	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [maɪ]['fɑːðə(r)] :

and	her	husband	my	father	:
和	她	丈夫	我的	父亲	:

她跑了，抛下了正在吃奶的孩子、另外两个孩子和她的丈夫，也就是我的父亲。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['wɪntə(r)][taɪm] , [ðə; ði][tʃaɪld][kraɪd] ;

now	it	being	winter	time	,	the	child	cried	;
现在	它	存在	冬天	时间	,	这	孩子	哭	;

现在正值冬季，孩子哭了起来；

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [left][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] .

they	therefore	left	it	and	carried	away	my	father	and	the	other	two	children	.
他们	所以	左边	它	和	携带	离开	我的	父亲	和	这	其他	二	孩子们	.

于是他们弃之而去，带走了我的父亲和另外两个孩子。

[ðen] [sʌm; səm] [frend] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mʌðə(r)] ;

Then	some	friend	took	the	child	and	carried	it	to	mother	;
然后	一些	朋友	采取	这	孩子	和	携带	它	到	母亲	;

然后，一位朋友抱起孩子，把他送到了母亲那里；

[ðen] ['mʌðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [əʊld] ,

then	mother	took	her	son	about	eleven	months	old	,
然后	母亲	采取	她	儿子	关于	十一	几个月	老的	,

然后母亲带走了她大约11个月大的儿子。

[ænd; ənd] ['trævld] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [tuː; tə] ['dəʊvə(r)]

and	travelled	near	a	hundred	miles	from	the	State	of	Virginia	to	Dover
和	旅行	靠近	一个	百	英里	从	这	状态	的	弗吉尼亚州	到	多佛

[ɪn] [kent] ['kaʊnti] ,

in	Kent	County	,
在	肯特	县	,

他从弗吉尼亚州出发，跋涉近一百英里到达肯特县的多佛市。

[steɪt] [ɒv; əv] ['deləwer] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [njuː] ['dʒɜːzi] .

State	of	Delaware	;	and	from	thence	to	New	Jersey	.
状态	的	特拉华州	;	和	从	因此	到	新的	球衣	.

特拉华州；然后从那里到新泽西州。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['testifai] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bəuθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [maɪnd] ;

In	this	time	she	testified	she	experienced	great	affliction	both	of	body	and	mind	;
在	这	时间	她	作证	她	经验丰富的	伟大的	痛苦	两个都	的	身体	和	头脑	;

在此期间，她作证说自己身心都遭受了极大的痛苦；

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [laɪk] ['heɪgɑː(r)] ,

but	at	length	,	like	Hagar	,
但	在	长度	,	喜欢	夏甲	,

但最终，就像夏甲一样，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

she	was	enabled	to	see	Him	who	had	seen	her	in	all	her	affliction	,
她	曾是	已启用	到	看	他	WHO	有	已见	她	在	全部	她	痛苦	,

她得以见到那位在她所有苦难中都曾看见她的神。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːks] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

and	not	only	to	see	him	in	the	works	of	creation	,
和	不是	仅有的	到	看	他	在	这	作品	的	创建	,

不仅仅是在造物中看到他，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] ;

but	also	in	the	works	of	his	providence	;
但	还	在	这	作品	的	他的	普罗维登斯	;

但也体现在他的神圣旨意中；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːdʒnəs]

and	her	mind	was	enlightened	to	see	into	the	nature	and	largeness
和	她	头脑	曾是	开明	到	看	进入	这	自然	和	大

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] .

of	her	sins	.
的	她	罪孽	.

她的心灵得到了启迪，看清了自己罪孽的本质和严重程度。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] ['testifai] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [səʊ]

She	also	testified	,	that	the	view	of	eternity	and	of	eternal	consequences	,	so
她	还	作证	,	那	这	看法	的	永恒	和	的	永恒	结果	,	所以

[dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

distressed	her	mind	,
苦恼	她	头脑	,

她还作证说，对永恒和永恒后果的看法令她非常痛苦。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [swˈɒləʊd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]

that	it	swallowed	up	her	present	distress	,	and	so	she	was	induced	to
那	它	吞咽	向上	她	展示	痛苦	,	和	所以	她	曾是	诱导	到

[gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['lesə(r)] ,

give	up	the	lesser	,
给	向上	这	较少	,

它吞噬了她眼下的痛苦，于是她放弃了次要的。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ; ['neɪmli] , [tuː; tə] [faɪnd] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf]

and	attend	to	the	greater	;	namely	,	to	find	peace	and	rest	in	the	life
和	出席	到	这	更大的	;	即	,	到	寻找	和平	和	休息	在	这	生活

[tuː; tə] [kʌm] :

to	come	:
到	来	:

并关注更重要的事；即，在来世找到平安和安宁：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ɪn] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] [truːθ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [piːs] [ɒv; əv]

she	was	enabled	to	go	on	in	search	after	truth	,	until	she	experienced	peace	of
她	曾是	已启用	到	去	在	在	搜索	后	真相	,	直到	她	经验丰富的	和平	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她得以继续探寻真理，直到获得内心的平静。

[ænd; ənd] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)]

and	evidence	of	pardon	for	all	her	sins	,	which	was	her
和	证据	的	赦免	为了	全部	她	罪孽	,	哪个	曾是	她

['greɪtɪst] [kən'sɜːn] [tɪl] [deθ] .

greatest	concern	till	death	.
最	忧虑	直到	死亡	.

以及她所有罪过得到赦免的证据，这是她至死最关心的事情。

[naʊ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] , [wɒz; wəz]

Now	the	number	of	years	that	we	were	parted	,	mother	and	I	,	was
现在	这	数字	的	年	那	我们	是	分手了	,	母亲	和	我	,	曾是

[ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ;

about	eighteen	;
关于	十八	;

我和母亲分离的年数大约有十八年；

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , [ai] ['trævld] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə]

except	that	once	in	a	great	hurry	,	I	travelled	more	than	a	hundred	miles	to
除了	那	一次	在	一个	伟大的	匆忙	,	我	旅行	更多的	比	一个	百	英里	到

[siː] [hɜː(r); hə(r)] ;

see	her	;
看	她	;

但有一次，我非常着急，跋涉了一百多英里去看她；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [left] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔː] [mɪl] , [maɪ] [waɪf] ,

at	the	same	time	I	left	keeping	of	a	saw	mill	,	my	wife	,
在	这	相同的	时间	我	左边	保持	的	一个	锯	磨	,	我的	妻子	,

与此同时，我离开了锯木厂，我的妻子也离开了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maʊθ] [əʊld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔː(r)]

and	young	child	about	a	mouth	old	,	and	taking	with	me	seventeen	or
和	年轻的	孩子	关于	一个	嘴	老的	,	和	采取	和	我	十七	或者

[ˌeɪ'tiːn] [d'ɒləz] ,

eighteen	dollars	,
十八	美元	,

还有一个大约一岁大的小孩，身上带着十七八美元。

[wɪtʃ] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪð] [maɪ][taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] ;

which	all	became	a	sacrifice	with	my	time	,	to	the	relief	of	my	mother	;
哪个	全部	成为	一个	牺牲	和	我的	时间	,	到	这	宽慰	的	我的	母亲	;

这一切都成了我牺牲时间的代价，这让我的母亲松了一口气；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪs'tiːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

but	I	was	favoured	to	find	that	satisfaction	,	which	I	esteemed	more	than
但	我	曾是	受青睐	到	寻找	那	满意	,	哪个	我	尊敬的	更多的	比

[taɪm] [ɔː(r)] ['mʌni] .

time	or	money	.
时间	或者	钱	.

但我很幸运地找到了那种满足感，这种满足感比时间和金钱都更让我看重。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ['ɑːftə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ,

Now	it	came	to	pass	after	eighteen	years	,
现在	它	来了	到	经过	后	十八	年	,

十八年后，这件事终于发生了。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɜːn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['æfrɪkə] ,

my	mind	was	visited	with	a	concern	to	go	to	Africa	,
我的	头脑	曾是	到访	和	一个	忧虑	到	去	到	非洲	,

我脑海中突然冒出了去非洲的念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['ɑːftə(r)] [ðæt] [pɔːl] ['kʌfiː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [gʊd] ['taɪdɪŋz][frɒm; frəm] [ðæt]

after	that	Paul	Cuffee	had	been	there	,	and	brought	good	tidings	from	that
后	那	保罗	黑人	有	到过	那里	,	和	带来	好的	消息	从	那

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

在那之后，保罗·库菲去过那里，并从那里带来了好消息；

[[ˌtuː'tuː]] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [gʊd] ['fæmɪlɪz] ,

[	2	]	therefore	I	thought	it	good	to	put	out	my	children	in	good	families	,
[	2	]	所以	我	想法	它	好的	到	放	出去	我的	孩子们	在	好的	家庭	,

[2] 因此，我认为把我的孩子送到好的家庭是件好事，

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['skuːlɪŋ] , [ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] ,

where	they	could	get	some	schooling	,	and	learn	how	to	work	,
在哪里	他们	可以	得到	一些	学校教育	,	和	学习	如何	到	工作	,

在那里他们可以接受一些教育，学习如何工作，

[ænd; ənd] [ðen] [get][maɪ][waɪf][ɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ;

and	then	get	my	wife	in	with	some	good	sort	of	people	;
和	然后	得到	我的	妻子	在	和	一些	好的	种类	的	人们	;

然后让我妻子结识一些优秀的人；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əd'vaɪzd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	being	advised	to	wait	till	it	should	seem	proper	to	recommend	me	to
和	存在	建议	到	等待	直到	它	应该	似乎	恰当的	到	推荐	我	到

[ðæt] ['sɜːvɪs] ,

that	service	,
那	服务	,

并有人建议我等到时机成熟时再向该机构推荐我，

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [sʌm; səm] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['haɪəd]

I	thought	it	right	to	engage	in	some	profitable	business	,	and	was	hired
我	想法	它	正确的	到	从事	在	一些	有利可图	商业	,	和	曾是	雇用

[tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [mɪl] ;

to	attend	a	mill	;
到	出席	一个	磨	;

我认为应该从事一些有利可图的生意，于是受雇到一家工厂工作；

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

in	which	time	the	case	of	my	mother	came	before	me	,
在	哪个	时间	这	案件	的	我的	母亲	来了	前	我	,

正是在那时，我母亲的案子摆在了我面前。

[ænd; ənd] [aɪ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['deləwer] [frɒm; frəm] [nju:] ['dʒɜ:zi] ;

and	I	sent	for	her	to	the	State	of	Delaware	from	New	Jersey	;
和	我	发送	为了	她	到	这	状态	的	特拉华州	从	新的	球衣	;

于是我从新泽西州把她接到特拉华州去；

[ænd; ənd] [wen] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [laɪk] ['hev(ə)n] [ɒn] [ɜ:θ] [bɪ'gʌn] ;

and	when	brought	together	,	it	was	indeed	like	heaven	on	earth	begun	;
和	什么时候	带来	一起	,	它	曾是	的确	喜欢	天堂	在	地球	开始	;

当这一切汇聚在一起时，真就像人间天堂开始了；

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ænd; ənd] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒəz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [wi:; wi] [hæd; həd] [bi:n]

we	could	sit	and	tell	of	the	dangers	and	difficulties	we	had	been
我们	可以	坐	和	告诉	的	这	危险	和	困难	我们	有	到过

[brɔ:t] [θru:] ;

brought	through	;
带来	通过	;

我们可以坐下来，讲述我们经历过的危险和困难；

[səʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['feɪvəd] [tu:; tə] [end] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [wɪð] [ˌem 'i:] : [ʃi:; ʃi] ,

so	my	mother	was	favoured	to	end	her	days	with	me	:	she	,
所以	我的	母亲	曾是	受青睐	到	结尾	她	天	和	我	:	她	,

所以，我母亲很幸运能和我一起度过余生：她，

[laɪk] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['wɪəri] [ɒv; əv]

like	my	grandmother	lived	to	a	great	age	,	and	appeared	weary	of
喜欢	我的	祖母	居住地	到	一个	伟大的	年龄	,	和	出现	厌倦	的

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction	,
痛苦	,

就像我的祖母一样，她活到了很高的年纪，而且看起来很疲惫，似乎已经厌倦了病痛的折磨。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜ:ld] ; [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [bɪ'keɪm] [dɪs'ɔ:dəd] ; [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ]

and	of	this	troublesome	world	;	her	mind	became	disordered	;	she	desired	a
和	的	这	麻烦的	世界	;	她	头脑	成为	混乱	;	她	想要的	一个

[ʃɔ:t] ['ɪlnəs] ,

short	illness	,
短的	疾病	,

她厌倦了这个纷扰的世界；她的精神变得混乱；她渴望一场短暂的病痛。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grɑ:ntɪd] ; [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ðə; ðɪ] [θɜ:d] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [sɪk] ,

which	was	granted	;	she	died	the	third	day	after	she	was	taken	sick	,
哪个	曾是	的确	;	她	死亡	这	第三	天	后	她	曾是	已采取	生病的	,

请求获准；她生病后的第三天就去世了。

[wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ɔ:(r)] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

with	very	little	complaint	or	struggle	;	but	was	thought	to	have	fallen	asleep	.
和	非常	小的	抱怨	或者	斗争	;	但	曾是	想法	到	有	倒下	睡着了	.

几乎没有抱怨或挣扎；但人们以为他睡着了。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] [əb'zɜ:v] , [ðæt] ['sɒləmən] ['fri:kwəntli] [meɪks] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊnaʊn] “
[1] The reader will observe , that Solomon frequently makes use of the pronoun “
[1] 这 读者 将要 观察 , 那 所罗门 频繁地 制作 使用 的 这 代词 “
[ði:] ,
thee ,
你 ,

[1] 读者会注意到，所罗门经常使用代词“你”，

” [wen] [ə'dresɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ðɪs] [ə'kɜ:z] ['sɪmpli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] ,
” when addressing an individual ; this occurs simply from the circumstance ,
” 什么时候 解决 一个 个人 ; 这 发生 简单地 从 这 环境 ,

当与某人交谈时；这种情况的发生仅仅是由于具体情况所致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

所罗门·贝利一生中一些(A narrative of some remarkable incidents,)

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][məʊd][ɒv; əv] [spiːtʃ] [nɒt][ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][sʌm; səm][pɑːts][ɒv; əv][əˈmerɪkə] ,

that	it	is	a	mode	of	speech	not	unusual	in	some	parts	of	America	,
那	它	是	一个	模式	的	演讲	不是	异常	在	一些	部分	的	美国	,

这种说话方式在美国某些地区并不罕见。

[wɪð] [ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [dɪˌnɒmɪˈneɪʃn] ;

with	people	of	different	denominations	;
和	人们	的	不同的	面额	;

与不同教派的人们在一起;

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][əˈraɪz][frɒm; frəm][ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz][ˈevə(r)][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [soʊsaɪtjɔf] [frendz] .

and	does	not	arise	from	any	connexion	that	he	has	ever	had	with	the	societyof	friends	.
和	做	不是	出现	从	任何	连接	那	他	有	曾经	有	和	这	协会	朋友们	.

而且并非源于他与朋友团体之间的任何联系。

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] .

R	.	H	.
拉	.	H	.

RH

[[ˌtuːˈtuː]] [ðɪs] [kənˈsɜːn] [wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkærəktə(r)] :

[	2	]	This	concern	was	doubtless	of	a	religious	character	:
[	2	]	这	忧虑	曾是	毫无疑问	的	一个	宗教	特点	:

[2] 这种担忧无疑具有宗教性质:

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] [pɔːl] ['kʌfiː] ,

the	death	of	the	pious	and	enterprising	Paul	Cuffee	,
这	死亡	的	这	虔诚的	和	进取	保罗	黑人	,

虔诚而富有进取心的保罗·库菲去世了。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ['biːɪŋ] [riˈliŋkwiʃ] .

was	the	probable	cause	of	the	visit	being	relinquished	.
曾是	这	可能	原因	的	这	访问	存在	放弃	.

这可能是导致此次探访被取消的原因。

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] .

R	.	H	.
拉	.	H	.

RH

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt]

A	BRIEF	ACCOUNT
一个	简短的	帐户

简要说明

[ɒv; əv][maɪ]

OF	MY
的	我的

我的

['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] , ['mɑ:grət] ['beɪli:] ,
ELDEST DAUGHTER , MARGARET BAYLEY ,
长子 女儿 , 玛格丽特 贝利 ,

长女，玛格丽特·贝利

[hu:] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:θ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] .
Who died in the twenty - fourth year of her age .
WHO 死亡 在 这 二十 - 第四 年 的 她 年龄 .

她去世时年仅二十四岁。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃaɪld][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
She was a pleasant child in her manners and behaviour ,
她 曾是 一个 令人愉快的 孩子 在 她 礼仪 和 行为 ,

她举止得体，是个讨人喜欢的孩子。

[jet] [fɒnd][ɒv; əv] [geɪ] [dres] [ænd; ənd] [nju:] ['fæʃnz] ; [jet] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd]
yet fond of gay dress and new fashions ; yet her mind was much inclined
然而 喜爱 的 同性恋 裙子 和 新的 时尚 ; 然而 她 头脑 曾是 很多 倾斜
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] ,
to her book ,
到 她 书 ,

她喜爱华丽的服饰和新潮的时尚；然而，她的心思却更多地放在书上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ri:d] [gʊd] ['lesnz] .
and to read good lessons .
和 到 读 好的 课程 .

并阅读优秀的教材。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] ['mɜ:si] [tu:; tə]['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
And it pleased the Father of mercy to open her understanding ,
和 它 高兴 这 父亲 的 怜悯 到 打开 她 理解 ,

慈悲的天父乐意开启她的心智，

[tu:; tə] [si:] ['eksələnt] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:] ,
to see excellent things out of his law ,
到 看 出色的 事物 出去 的 他的 法律 ,

从他的律法中看到美好的事物，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['həʊli][hɪə(r)]
and to convince her that it was his will she should be holy here
和 到 说服 她 那 它 曾是 他的 将要 她 应该 是 圣 这里
[ænd; ənd] ['hæpi] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ;
and happy hereafter ;
和 快乐的 此后 ;

并让她相信这是他的旨意，让她今生圣洁，来世幸福；

[bʌt; bət] ['kʌstəm] , ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] ,
but custom , habit , and shame , seemed to chain her down ,
但 风俗 , 习惯 , 和 耻辱 , 似乎 到 链 她 向下 ,

但是习俗、习惯和羞耻感似乎束缚了她。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [laɪk][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [ə'pɪnjənz] .
so that she appeared like one that was halting between two opinions .
所以 那 她 出现 喜欢 一 那 曾是 停止 之间 二 意见 .

所以她看起来像是在两种意见之间犹豫不决。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)] [deθ] ,
But about a month before she was taken for death ,
但 关于 一个 月 前 她 曾是 已采取 为了 死亡 ,

但在她被送往医院接受治疗前大约一个月，

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kən'sɜ:n] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] [steɪt] ;

she	went	to	Meeting	under	a	concern	about	her	future	state	;
她	去	到	会议	在下面	一个	忧虑	关于	她	未来	状态	;

她因担忧自己的未来而参加了会议;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði][aʊt] ['pɔ:rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	Meeting	appeared	to	be	favoured	with	the	out	pouring	of	the
和	这	会议	出现	到	是	受青睐	和	这	出去	浇注	的	这

['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] ,

spirit	of	love	,
精神	的	爱	,

这次聚会似乎充满了爱的精神,

[ænd; ənd][ɒv; əv]['paʊə(r)] :

and	of	power	:
和	的	力量	:

以及权力:

['mɑ:grət] [keɪm] [həʊm]['ʌndə(r)] [greɪt] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv][maɪnd] ,

Margaret	came	home	under	great	concern	of	mind	,
玛格丽特	来了	家	在下面	伟大的	忧虑	的	头脑	,

玛格丽特怀着极大的忧虑回到了家。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] ;

and	manifested	a	wonderful	change	in	her	manners	and	behaviour	;
和	表现出来	一个	精彩的	改变	在	她	礼仪	和	行为	;

她的举止和行为都发生了奇妙的变化;

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði]

I	believe	the	whole	family	were	affected	at	the
我	相信	这	所有的	家庭	是	做作的	在	这

我相信整个家庭都受到了影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] ,

sight	of	the	alteration	,
视线	的	这	改造	,

看到变化,

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ə'pɪəd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ;

which	indeed	appeared	like	that	of	the	prodigal	son	coming	home	to	his	father	;
哪个	的确	出现	喜欢	那	的	这	浪子	儿子	未来	家	到	他的	父亲	;

这看起来确实很像浪子回头的故事;

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] [aɪ] [felt] [fɪə(r)][ænd; ənd] [greɪt] [dʒɔɪ] ;

for	my	own	part	I	felt	fear	and	great	joy	;
为了	我的	自己的	部分	我	毛毡	害怕	和	伟大的	喜悦	;

就我而言,我既感到恐惧又感到无比喜悦;

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɑ:sk][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv]

such	was	her	delight	to	read	the	Bible	,	and	ask	the	meaning	of
这样的	曾是	她	喜	到	读	这	圣经	,	和	问	这	意义	的

['sɜ:t(ə)n][teksts][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

certain	texts	of	Scripture	,
肯定	文本	的	圣经	,

她非常喜欢阅读圣经,并询问某些经文的含义。

[wɪtʃ] ['evɪdənst] [ə; eɪ] [kən'sɜːn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .

which	evidenced	a	concern	to	make	sure	work	for	eternity	.
哪个	有证据	一个	忧虑	到	制作	当然	工作	为了	永恒	.

这表明人们希望确保作品能够永世流传。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [deθ] ;

In	this	frame	of	mind	she	was	taken	for	death	;
在	这	框架	的	头脑	她	曾是	已采取	为了	死亡	;

在这种心态下，她被带走处死；

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)] [wiːks] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]

she	appeared	very	desirous	to	live	for	the	first	four	weeks	,	but	was
她	出现	非常	渴望	到	居住	为了	这	第一的	四	周	,	但	曾是

['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ,

very	patient	,
非常	病人	,

在最初的四周里，她似乎非常渴望活下去，但她也很有耐心。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['tempə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] :

and	of	a	sweet	temper	and	disposition	all	the	time	:
和	的	一个	甜的	脾气	和	处置	全部	这	时间	:

而且他一直性情温和：

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['piːvɪʃ]

I	recollect	but	one	instance	when	she	was	known	to	give	way	to	peevish
我	追忆	但	一	实例	什么时候	她	曾是	已知	到	给	方式	到	易怒的

['fretfəlnɪs] ;

fretfulness	;
忧心	;

我只记得她有一次表现出烦躁易怒的样子；

[ðen] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

then	I	,	feeling	the	evil	spirit	striving	to	get	the	advantage	of	her	,
然后	我	,	感觉	这	邪恶的	精神	努力	到	得到	这	优势	的	她	,

然后，我感觉到邪灵正试图利用她，

['veri] ['tendəli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [əd'mɔnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['traɪflz] ,

very	tenderly	and	earnestly	admonished	her	not	to	regard	trifles	,
非常	温柔地	和	切实	告诫	她	不是	到	看待	琐事	,

他非常温柔而恳切地告诫她不要在意琐事，

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ;

but	to	look	to	that	power	which	was	able	to	save	her	;
但	到	看	到	那	力量	哪个	曾是	有能力的	到	节省	她	;

但要仰望那能够拯救她的力量；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] .

and	from	that	time	she	became	passive	and	resigned	.
和	从	那	时间	她	成为	被动的	和	辞职	.

从那时起，她变得消极被动，听天由命。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tuː] [wiːks] [hɜː(r); hə(r)][peɪn][wɒz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd] ['bæfld] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs]

The	following	two	weeks	her	pain	was	great	,	and	baffled	all	the	force
这	下列的	二	周	她	疼痛	曾是	伟大的	,	和	困惑	全部	这	力量

[ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] :

of	medicine	:
的	药品	:

接下来的两周，她的疼痛非常剧烈，各种药物都束手无策：

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɜːrdʒd] [wɪð] [mʌtʃ] [bɹˈəʊkənnəs] [ɒv; əv]

a	few	days	before	her	departure	,	she	was	urged	with	much	brokenness	of
一个	很少	天	前	她	离开	,	她	曾是	敦促	和	很多	破碎	的

[hɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [kənˈfeʃ(ə)n] ;

heart	to	make	confession	;
心	到	制作	忏悔	;

在她离开前几天，有人苦苦劝她忏悔；

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [let] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvænəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

when	she	was	let	into	a	view	of	the	vanity	of	the	world	,
什么时候	她	曾是	让	进入	一个	看法	的	这	虚荣	的	这	世界	,

当她得以窥见世间的虚妄时，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ˈglɪtərɪŋ] [snɛə] ; [ænd; ənd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)]

with	all	its	glittering	snares	;	and	said	,	she	could	not	rest	till	her	hair
和	全部	它是	闪闪发光	陷阱	;	和	说	,	她	可以	不是	休息	直到	她	头发

[wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] ;

was	cut	off	;
曾是	切	离开	;

她被她身上所有闪闪发光的陷阱所迷惑；她说，不剪掉头发她就无法安宁；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [wɒz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [plæt] [maɪ] [heə(r)] [əˈgenst] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ədˈvaɪs] ,

for	she	said	,	“	I	was	persuaded	to	plait	my	hair	against	my	father's	advice	,
为了	她	说	,	“	我	曾是	被说服	到	编	我的	头发	反对	我的	父亲的	建议	,

因为她说：“我违背父亲的意愿，被说服把头发编成辫子。”

[ænd; ənd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] [maɪ] [hed] [wen] [ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,

and	I	used	to	tie	up	my	head	when	father	would	come	to	see	me	,
和	我	用过的	到	领带	向上	我的	头	什么时候	父亲	会	来	到	看	我	,

以前父亲来看我的时候，我都会把头发扎起来。

[ænd; ənd] [haɪd] [ˈrʌf(ə)lz] [ænd; ənd] [geɪ] [dres] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

and	hide	ruffles	and	gay	dress	from	him	,
和	隐藏	褶边	和	同性恋	裙子	从	他	,

并把褶边和艳丽的裙子藏起来不让他看到。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ˈkænɒt] [rest] [tɪl] [maɪ] [heə(r)] [ɪz] [kʌt] [ɒf] .

and	now	I	cannot	rest	till	my	hair	is	cut	off	.
和	现在	我	不能	休息	直到	我的	头发	是	切	离开	.

现在我非得把头发剪掉才肯罢休。

” [ai] [sed] , “ [nəʊ] , [maɪ]

”	I	said	,	“	no	,	my
”	我	说	,	“	不	,	我的

我说：“不，我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˈdɔːtə(r)] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [tɪl] [ðiː] [gets] [wel] : ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [əʊ] ! [nəʊ] ,

daughter	,	let	it	be	till	thee	gets	well	:	”	she	answered	,	“	Oh	!	no	,
女儿	,	让	它	是	直到	你	获得	出色地	:	”	她	回答	,	“	哦	!	不	,

女儿，就让它等你康复吧。”她回答说：“哦！不，

[kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] : ” [səʊ] [ai] [tuː; tə] [ˈpæsɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tʊk] [ænd; ənd] [krɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

cut	it	now	:	”	so	I	to	pacify	her	took	and	cropped	it	.
切	它	现在	:	”	所以	我	到	安抚	她	采取	和	裁剪	它	.

现在剪掉它：”所以我为了安抚她，把它剪掉了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [fɪld] [wɪð] ['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ,

After	this	she	appeared	filled	with	raptures	of	joy	,	and	talked	of	going	,
后	这	她	出现	已填	和	狂喜	的	喜悦	,	和	谈话	的	去	,

此后，她显得欣喜若狂，并谈到要去哪里。

[æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [stɪŋ] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

as	if	death	had	lost	its	sting	;	this	was	about	three	days	before	her
作为	如果	死亡	有	丢失的	它是	蜇	;	这	曾是	关于	三	天	前	她

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

departure	;
离开	;

仿佛死亡失去了它的威慑力；这大约发生在她离世前三天；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] :

she	seemed	to	have	her	senses	as	long	as	she	could	speak	:
她	似乎	到	有	她	感官	作为	长的	作为	她	可以	说话	:

只要她能说话，她的神智似乎就一直很清醒：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

a	little	before	her	speech	left	her	,	she	called	us	all	,	one	by	one	,
一个	小的	前	她	演讲	左边	她	,	她	称为	我们	全部	,	一	经过	一	,

在她即将离世前不久，她把我们所有人一个个叫了过来。

[held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [beɪd] [ˌjuː 'es] [ˌfeə'wel] ,

held	out	her	hand	,	bade	us	farewell	,
握住	出去	她	手	,	巴德	我们	告别	,

她伸出手，向我们道别。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] [piːs] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [fɪə(r)]

and	looked	as	if	she	felt	that	assurance	and	peace	that	destroyed	the	fear
和	看起来	作为	如果	她	毛毡	那	保证	和	和平	那	损毁	这	害怕

[ɒv; əv] [deθ] ;

of	death	;
的	死亡	;

她看起来好像感受到了那种消除了对死亡恐惧的安心与平静；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstlɪ] [tʃɑːdʒd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [miːt]

and	while	she	held	out	her	hands	,	she	earnestly	charged	us	to	meet
和	尽管	她	握住	出去	她	双手	,	她	切实	带电	我们	到	见面

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] .

her	in	heaven	.
她	在	天堂	.

她伸出双手，恳切地嘱咐我们到天堂与她相会。

[ðʌs] [endz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] ['beɪliː] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['sɒləmən] [ænd; ənd] ['θæmɑːr]

Thus	ends	the	account	of	Margaret	Bayley	,	daughter	of	Solomon	and	Thamar
因此	结束	这	帐户	的	玛格丽特	贝利	,	女儿	的	所罗门	和	塔玛尔

['beɪliː] ,

Bayley	,
贝利	,

至此，所罗门和塔玛尔·贝利的女儿玛格丽特·贝利的故事就结束了。

[huː] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] [ðə; ði] 26th [ɒv; əv] [ðə; ði] 3rd [mʌnθ] , - , [eɪdʒd] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] ,

who	departed	this	life	the	26th	of	the	3rd	month	,	1821	,	aged	twenty	-	three	years	,
WHO	已离开	这	生活	这	26th	的	这	3rd	月	,	-	,	老年人	二十	-	三	年	,

于1821年3月26日去世，享年23岁。

[ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] .

eleven	months	,	and	twenty	-	eight	days	.
十一	几个月	,	和	二十	-	八	天	.

十一个月零二十八天。

[tuː; tə][ðə; ði] ['paɪəs] ['riːdə(r)] .
TO **THE** **PIOUS** **READER** **.**
到 这 虔诚的 读者 .

致虔诚的读者。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['paɪəs] ,
I **desire** **to** **give** **the** **pious** **,**
我 欲望 到 给 这 虔诚的 ,

我渴望给予虔诚之人，

[ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] , ['liːə] ['beɪliː] ,
a **brief** **account** **of** **the** **life** **and** **death** **of** **my** **youngest** **daughter** **,** **Leah** **Bayley** **,**
一个 简短的 帐户 的 这 生活 和 死亡 的 我的 最小的 女儿 , 莉亚 贝利 ,

简述我最小的女儿莉亚·贝利的生平及去世：

[huː] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf][ðə; ði] 27th [ɒv; əv][ðə; ði] 7th [mʌnθ] , - , [eɪdʒd] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] ,
who **departed** **this** **life** **the** **27th** **of** **the** **7th** **month** **,** **1821** **,** **aged** **twenty** **-** **one** **years** **,**
WHO 已离开 这 生活 这 27th 的 这 7th 月 , - , 老年人 二十 - 一 年 ,

于1821年7月27日去世，享年21岁。

[sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] .
six **months** **,** **and** **one** **day** **.**
六 几个月 , 和 一 天 .

六个月零一天。

[ʃiː; ʃi] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]
She **,** **from** **a** **child** **,** **was** **more** **weak** **and** **sickly** **than** **her** **sister**
她 , 从 一个 孩子 , 曾是 更多的 虚弱的 和 病弱的 比 她 姐姐
['mɑːgrət] ,
Margaret **,**
玛格丽特 ,

她从小就比姐姐玛格丽特体弱多病。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪl] - [neɪtʃəd] [wɜːld] [kɔːzd] [ˌem 'iː]
and **the** **thought** **of** **leaving** **her** **here** **in** **this** **ill** **-** **natured** **world** **caused** **me**
和 这 想法 的 离开 她 这里 在 这 患病的 - 自然 世界 导致 我
['meni] ['sɪəriəs] ['moʊmənts] ;
many **serious** **moments** **;**
许多 严肃的 时刻 ;

想到要把她留在这个充满恶意的世界里，我就感到非常难过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['peərənt][ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][keə(r)] ,
but **the** **great** **Parent** **of** **all** **good** **,** **in** **the** **greatness** **of** **his** **care** **,**
但 这 伟大的 父母 的 全部 好的 , 在 这 伟大 的 他的 关心 ,

但是，万善之父，在他无比的慈爱中，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
took **her** **away** **,** **and** **relieved** **me** **of** **the** **care** **of** **her** **for** **ever**
采取 她 离开 , 和 松了口气 我 的 这 关心 的 她 为了 曾经
.
:
.

把她带走了，让我永远摆脱了照顾她的责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

['wiːknəs] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] [ə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ;
Weakness **of** **body** **and** **mind** **appeared** **in** **her** **as** **she** **grew** **up** **;**
弱点 的 身体 和 头脑 出现 在 她 作为 她 生长 向上 ;

随着年龄增长，她的身心逐渐出现衰弱；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]['vænəti][ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [baʊnd] [aʊt]['ʌndə(r)]

and	an	inclination	to	vanity	and	idleness	;	but	being	bound	out	under
和	一个	倾角	到	虚荣	和	懒惰	;	但	存在	边界	出去	在下面

[æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['mɪstrəs] ,

an	industrious	mistress	,
一个	勤劳	情妇	,

他生性虚荣懒惰；但被送到一位勤劳的女主人家做工后，

[tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['skuːlɪŋ] ,

to	learn	to	work	and	to	have	schooling	,
到	学习	到	工作	和	到	有	学校教育	,

学习工作和接受教育

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [suːn] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

her	mind	soon	became	much	inclined	to	her	book	and	then	to
她	头脑	很快	成为	很多	倾斜	到	她	书	和	然后	到

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

她的心思很快就转移到了书本上，然后又转移到了商业上。

[hɜː(r); hə(r)] [skuːl] ['mɪstrəs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

Her	school	mistress	gave	her	a	little	book	,
她	学校	情妇	给予	她	一个	小的	书	,

她的女老师送给她一本小册子，

[kən'sɜːnɪŋ] [sʌm; səm]['paɪəs] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [ænd; ənd][daɪd] ['hæpɪli] ,

concerning	some	pious	young	people	that	lived	happily	and	died	happily	,
有关	一些	虔诚的	年轻的	人们	那	居住地	快乐地	和	死亡	快乐地	,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə]['hev(ə)n] : ['neɪmli] ,

and	were	gone	to	heaven	:	namely	,
和	是	已消失	到	天堂	:	即	,

关于一些虔诚的年轻人，他们生前幸福，死后也幸福，升入了天堂：即：

[jʌŋ] ['sæmjʊəl] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

Young	Samuel	,	that	little	child	,
年轻的	塞缪尔	,	那	小的	孩子	,

小塞缪尔，那个小男孩，

[huː] [sɜːvd] [ðə; ðɪ] [lɔːd] , [lɪvd] [ˌʌndɪ'faɪld] .

Who	served	the	Lord	,	liv'd	undefiled	.
WHO	服务	这	主	,	生活	未受污染的	.

侍奉耶和华的人，过着纯洁无瑕的生活。

[laɪk] [jʌŋ] ['æbɪˌdʒɑː][aɪ][mʌst; məst][biː; bɪ] ,

Like	young	Abijah	I	must	be	,
喜欢	年轻的	阿比雅	我	必须	是	,

我一定像年轻的亚比雅一样，

[ðæt] [gʊd] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bɪ] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'iː] .

That	good	things	may	be	found	in	me	.
那	好的	事物	可能	是	成立	在	我	.

愿我身上蕴藏着美好品质。

[jʌŋ] ['tɪməθi] , [ðæt] ['blesɪd; blest] [juːθ] ,

Young	Timothy	,	that	blessed	youth	,
年轻的	蒂莫西	,	那	蒙福	青年	,

年轻的提摩太，那位蒙福的青年，

[huː] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

Who	sought	the	Lord	and	loved	the	truth	.
WHO	寻求	这	主	和	喜爱	这	真相	.

他们寻求主，热爱真理。

[ai][mʌst; məst][nɒt][sɪn][æz; əz]['ʌðə(r)z][duː; də]

I	must	not	sin	as	others	do
我	必须	不是	罪	作为	其他的	做

我不能像其他人那样犯罪

[lest] [ai][laɪ] [daʊn] [ɪn] ['sɒrəʊ] [tuː] .

Lest	I	lie	down	in	sorrow	too	.
免得	我	说谎	向下	在	悲哀	也	.

免得我也躺在悲伤之中。

[ðiːz] ['blesɪd; blest] [ɪg'zæmpl] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['beri] ['evri] ['ʌðə(r)]

These	blessed	examples	won	her	heart	,	so	as	to	bury	every	other
这些	蒙福	示例	韩元	她	心	,	所以	作为	到	埋葬	每一个	其他

[ɪn'dʒɔɪmənt] :

enjoyment	:
享受	:

这些美好的榜样赢得了她的心，使她对其他一切快乐都失去了兴趣：

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dednəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

she	seemed	to	possess	as	great	a	deadness	to	the	world	,
她	似乎	到	具有	作为	伟大的	一个	死寂	到	这	世界	,

她似乎对这个世界麻木不仁。

[æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [ai]['evə(r)] [əb'zɜːvd] : [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] ['eni]

as	any	young	woman	I	ever	observed	:	she	seemed	not	ashamed	to	read	in	any
作为	任何	年轻的	女士	我	曾经	观察到	:	她	似乎	不是	羞愧	到	读	在	任何

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

就像我观察过的任何一位年轻女性一样：她似乎并不羞于在任何场合阅读。

[waɪt] [ɔː(r)] ['kʌləd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [wɪð] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɪtʃ]

white	or	coloured	;	and	she	read	to	the	sick	with	intense	desire	,	which
白色的	或者	有色	;	和	她	读	到	这	生病的	和	激烈的	欲望	,	哪个

[ə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] ,

appeared	from	her	weeping	,
出现	从	她	哭泣	,

无论是白人还是有色人种；她都满怀热情地为病人读书，这从她的哭泣中可见一斑。

[ænd; ənd]['sɒlɪd]['mænə(r)][ɒv; əv] [bɪ'heɪvjə(r)] .

and	solid	manner	of	behaviour	.
和	坚硬的	方式	的	行为	.

以及稳重的行为举止。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] :

She	seemed	to	desire	to	walk	in	the	fear	of	the	Lord	all	the	day	long	:
她	似乎	到	欲望	到	走	在	这	害怕	的	这	主	全部	这	天	长的	:

她似乎渴望终日敬畏上帝：

['evri] ['bɒdi] [ðæt] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] ['stedi] [bɪ'heɪvjə(r)] ;

every	body	that	observed	her	,	remarked	her	serious	steady	behaviour	;
每一个	身体	那	观察到	她	,	评论	她	严肃的	稳定的	行为	;

所有观察过她的人都注意到她严肃沉稳的举止；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðəʊz] [gʊd] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [riːd]

she	seemed	as	if	she	was	trying	to	imitate	those	good	children	whom	she	read
她	似乎	作为	如果	她	曾是	尝试	到	模拟	那些	好的	孩子们	谁	她	读

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

她似乎在努力模仿她读到的那些善良的孩子；

[ænd; ənd][səʊ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	so	continued	until	she	was
和	所以	持续	直到	她	曾是

就这样一直持续到她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['teɪkən] [sɪk] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [jet] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)]

taken	sick	;	and	although	her	sickness	was	long	and	sharp	,	yet	she	bore
已采取	生病的	;	和	虽然	她	疾病	曾是	长的	和	锋利的	,	然而	她	钻孔

[ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [læm] .

it	like	a	lamb	.
它	喜欢	一个	羊肉	.

她生病了；虽然病程很长，病情也很严重，但她却像羔羊一样忍受着。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːs] , [ai][wɒz; wəz]['nəʊtɪsɪŋ] [haʊ] [hɑːd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]

A	few	days	before	her	decease	,	I	was	noticing	how	hard	she	drew	her
一个	很少	天	前	她	死亡	,	我	曾是	注意到	如何	难的	她	画	她

[breθ] :

breath	:
气息	:

在她去世前几天，我注意到她呼吸很困难：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri]['wɪstf(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] ! ['fɑːðə(r)] , [haʊ] [mʌtʃ] [ai][duː; də]

she	looked	very	wistful	at	me	,	and	said	,	“	O	!	father	,	how	much	I	do
她	看起来	非常	怅惘	在	我	,	和	说	,	“	哦	!	父亲	,	如何	很多	我	做

['sʌfə(r)] :

suffer	:
遭受	:

她满怀惆怅地看着我，说道：“哦！父亲，我多么痛苦啊：”

” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , “ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [ðiː] [dʌz] : ” [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,

”	I	answered	,	“	yes	,	my	dear	,	I	believe	thee	does	:	”	then	,	after	a	long	pause	,
”	我	回答	,	“	是的	,	我的	亲爱的	,	我	相信	你	做	:	”	然后	,	后	一个	长的	暂停	,

我回答说：“是的，亲爱的，我相信你确实如此。”然后，在长时间的沉默之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ai]['sʌfə(r)] [tuː] [mʌtʃ] :

she	said	,	“	but	I	think	I	never	shall	say	I	suffer	too	much	:
她	说	,	“	但	我	思考	我	绝不	将	说	我	遭受	也	很多	:

她说：“但我认为我永远不会说我受苦太多：”

” [ðɪs] [ai] [ˌæprɪ'hend] [wɒz; wəz] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

”	this	I	apprehend	was	extorted	from	a	view	of	the	sufferings	of	Christ	,
”	这	我	逮捕	曾是	勒索	从	一个	看法	的	这	苦难	的	基督	,

我认为这是出于对基督苦难的理解而得出的结论。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪmpər'fekʃən] : [ðɪs] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	her	own	imperfections	:	this	was	about	three	days	before	her
和	她	自己的	瑕疵	:	这	曾是	关于	三	天	前	她

[dɪ'siːs] .

decease	.
死亡	.

以及她自身的缺点：这大约发生在她去世前三天。

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː 'es] [ɔːl] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)]
The 这 **day** 天 **she** 她 **died** 死亡 **,** , **she** 她 **called** 称为 **us** 我们 **all** 全部 **,** , **one** 一 **by** 经过 **one** 一 **,** , **and** 和 **like** 喜欢 **her** 她 **sister** 姐姐
['mɑːgrət] ,
Margaret 玛格丽特 **,** ,

她去世那天，她把我们所有人一个个都叫了过来，就像她的姐姐玛格丽特一样。

[held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [kəm'pəʊʒə(r)] [ɒv; əv] [maɪnd] [beɪd] [ˌjuː 'es] [ˌfeə'wel] ,
held 握住 **out** 出去 **her** 她 **hand** 手 **,** , **and** 和 **with** 和 **much** 很多 **composure** 镇定 **of** 的 **mind** 头脑 **bade** 巴德 **us** 我们 **farewell** 告别 **,** ,

她伸出手，神态平静地向我们道别。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
as 作为 **if** 如果 **she** 她 **was** 曾是 **only** 仅有的 **going** 去 **a** 一个 **short** 短的 **walk** 走 **,** , **and** 和 **to** 到 **return** 返回 **.** .

就好像她只是出去散个步，然后就回来一样。

['ekstrækt; ɪk'strækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
EXTRACT 提炼 **OF** 的 **A** 一个 **LETTER** 信 **TO** 到 **R** 拉 **.** . **H** H **.** .

致RH的一封信的节选

['deɪtɪd] 3rd [mʌnθ] 26th , - .
Dated 日期 **3rd** 3rd **month** 月 **26th** 26th **,** , **1824** - **.** .

日期为1824年3月26日。

“ [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [dɪə(r)] ['rɒbət] ,
“ “ **I** 我 **thank** 感谢 **thee** 你 **,** , **dear** 亲爱的 **Robert** 罗伯特 **,** ,

“谢谢你，亲爱的罗伯特，

[fɔː(r); fə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [aɪ]
for 为了 **spending** 开支 **a** 一个 **thought** 想法 **on** 在 **so** 所以 **poor** 贫穷的 **and** 和 **unworthy** 不配 **a** 一个 **thing** 事物 **as** 作为 **I** 我
[ˌeɪ 'em] ;
am 是 **;** ;

竟将心思放在我这样卑微无用之人身上；

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'speʃəlɪ] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] [ænd; ənd] [maɪ] [gɒd] ,
but 但 **I** 我 **especially** 尤其 **thank** 感谢 **your** 你的 **God** 上帝 **and** 和 **my** 我的 **God** 上帝 **,** ,

但我尤其感谢你的上帝和我的上帝，

[fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪs]
for 为了 **putting** 推杆 **it** 它 **into** 进入 **thy** 你的 **heart** 心 **to** 到 **enquire** 查询 **anything** 任何事物 **about** 关于 **the** 这 **work** 工作 **of** 的 **grace** 优雅
[ɒn] [maɪ] [maɪnd] .
on 在 **my** 我的 **mind** 头脑 **.** .

感谢你将我心中对恩典之工的任何疑问放在心上。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] ['grætɪtjuːd] [aɪ] [naʊ]
I 我 **trust** 相信 **it** 它 **is** 是 **with** 和 **gratitude** 感激 **I** 我 **now** 现在

我相信我现在怀着感激之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **47** - **]**]

[raɪt] ['ɒntə] [ðiː] [ɒv; əv][maɪ][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] : [ænd; ənd][fɜːst][ai] [meɪ] [seɪ] ,
write **onto** **thee** **of** **my** **call** **to** **the** **ministry** **:** **and** **first** **I** **may** **say** **,**
写 到 你 的 我的 称呼 到 这 部 : 和 第一的 我 可能 说 ,

请将我蒙召事奉的消息写给你：首先我想说的是，

“ [gɒd] [wɜːks] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] , ”
“ **God** **works** **in** **a** **mysterious** **way** **,** **”**
“ 上帝 作品 在 一个 神秘 方式 , ”

“上帝的行事方式神秘莫测。”

“ [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [tuː; tə] [pə'fɔːm] . ”
“ **His** **wonders** **to** **perform** **.** **”**
“ 他的 奇迹 到 履行 . ”

“他展现出的惊人技艺。”

“ ['sekəndli] , [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][get] [hɪm'self] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['fiːb(ə)l]
“ **Secondly** **,** **he** **knows** **how** **to** **get** **himself** **honour** **and** **praise** **by** **the** **most** **feeble**
“ 第二 , 他 知道 如何 到 得到 他自己 荣誉 和 称赞 经过 这 最多 微弱
;
;
;

其次，他知道如何从最弱小的人那里获得荣誉和赞扬；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz]
for **to** **undertake** **to** **make** **such** **a** **creature** **as** **I** **am** **,** **work** **in** **his**
为了 到 承担 到 制作 这样的 一个 生物 作为 我 是 , 工作 在 他的
['vɪnjəd] ,
vineyard **,**
葡萄园 ,

因为要我这样的人去他的葡萄园里工作，

[wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,
was **amazing** **to** **me** **;** **but** **there** **was** **a** **great** **work** **to** **do** **,**
曾是 惊人的 到 我 ; 但 那里 曾是 一个 伟大的 工作 到 做 ,

这让我感到很惊讶；但还有很多工作要做。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]
to **make** **me** **fit** **for** **anything** **at** **all** **;** **surely** **he** **called** **me** **oftener** **than**
到 制作 我 合身 为了 任何事物 在 全部 ; 一定 他 称为 我 更频繁 比
[hiː; hi][dɪd]['sæmjʊəl] ,
he **did** **Samuel** **,**
他 做过 塞缪尔 ,

使我能够胜任任何事；他呼唤我的次数肯定比呼唤撒母耳的次数要多得多。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] : [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋli] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][gɒd] ,
when **he** **was** **a** **child** **:** **but** **after** **I** **was** **savingly** **converted** **to** **God** **,**
什么时候 他 曾是 一个 孩子 : 但 后 我 曾是 节省 转换 到 上帝 ,

当他还是个孩子的时候：但自从我蒙恩皈依上帝之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][pɔː(r)]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lʌv] ;
he **was** **pleased** **to** **pour** **into** **my** **heart** **a** **measure** **of** **his** **universal** **love** **;**
他 曾是 高兴 到 倒 进入 我的 心 一个 措施 的 他的 普遍的 爱 ;

他乐于将他博大的爱倾注到我的心中；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [lʌv] [tə'wɔːdz] [gɒd] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːdz]
and **when** **my** **heart** **was** **filled** **with** **love** **towards** **God** **,** **and** **good** **will** **towards**
和 什么时候 我的 心 曾是 已填 和 爱 向 上帝 , 和 好的 将要 向
[ɔːl][mæn'kaɪnd] ;
all **mankind** **;**
全部 人类 ;

当我心中充满对上帝的爱和对全人类的善意时；

[ðen] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [teɪst] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
then **a** **longing** **desire** **that** **all** **people** **might** **taste** **and** **see** **the** **riches** **of** **his**
然后 一个 渴望 欲望 那 全部 人们 可能 品尝 和 看 这 财富 的 他的
[greɪs] ,
grace **,**
优雅 ,

然后，他渴望所有人都能品尝和看到他恩典的丰盛。

[kən'tɪnju:d] [wɪð] [ˌem 'i:] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
continued **with** **me** **day** **and** **night** **;**
持续 和 我 天 和 夜晚 ;

他日夜陪伴着我；

[ðen] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə]
then **a** **strong** **impression** **to** **go** **in** **the** **fear** **of** **the** **Lord** **and** **speak** **to**
然后 一个 强的 印象 到 去 在 这 害怕 的 这 主 和 说话 到
[men] [ɒv; əv] [ɔ:l] [dɪskˌ'ɪpʃənz] ,
men **of** **all** **descriptions** **,**
男人 的 全部 描述 ,

然后，心中涌起一股强烈的信念，要怀着敬畏之心去向各种各样的人传道。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
seemed **to** **be** **required** **of** **me** **.**
似乎 到 是 必需的 的 我 .

似乎是我必须做的。

“ [bʌt; bət] [əʊ] ! [dɪə(r)] [frend] , ['ɑ:ftə(r)][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [ðʌs] [prɪ'peəd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]
“ **But** **Oh** **!** **dear** **friend** **,** **after** **my** **mind** **was** **thus** **prepared** **,** **I** **had** **a** **great**
“ 但 哦 ! 亲爱的 朋友 , 后 我的 头脑 曾是 因此 准备 , 我 有 一个 伟大的
['wɔ:feə(r)][ænd; ənd] [straɪf] ;
warfare **and** **strife** **;**
战争 和 冲突 ;

“但是，哦！亲爱的朋友，当我的心意如此坚定之后，我经历了一场巨大的战争和冲突；

[fɜ:st] , [wɪð] [mæn] - [fɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - ['pli:zɪŋ] ['spɪrɪt] , [ðen] [wɪð] [ʃeɪm] , [dɪ'zaɪə(r)]
first **,** **with** **man** **-** **fear** **,** **and** **a** **man** **-** **pleasing** **spirit** **,** **then** **with** **shame** **,** **desire**
第一的 , 和 男人 - 害怕 , 和 一个 男人 - 令人愉悦 精神 , 然后 和 耻辱 , 欲望
[ɒv; əv] [preɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .
of **praise** **,** **and** **a** **good** **name** **.**
的 称赞 , 和 一个 好的 姓名 .

首先，怀着对人的恐惧和讨好人的精神；然后，怀着羞耻心、渴望赞扬和好名声。

“ [naʊ] , [dɪə(r)] [frend] , [ɪn] [ðɪs] ['eksəsaɪz][ɒv; əv][maɪnd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['skrɪptʃəz] [keɪm]
“ **Now** **,** **dear** **friend** **,** **in** **this** **exercise** **of** **mind** **there** **were** **some** **scriptures** **came**
“ 现在 , 亲爱的 朋友 , 在 这 锻炼 的 头脑 那里 是 一些 经文 来了
['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ,
into **my** **mind** **,**
进入 我的 头脑 ,

“亲爱的朋友，在进行这种思维训练时，我的脑海中浮现出一些经文，

[tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ˌem 'i:] ; [sʌtʃ] [æz; əz] , [ðə; ði][ˌaɪ 'aɪ] . [kə'rɪnθiənz] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
to **encourage** **and** **strengthen** **me** **;** **such** **as** **,** **the** **II** **.** **Corinthians** **,** **xii** **.**
到 鼓励 和 加强 我 ; 这样的 作为 , 这 二 . 哥林多前书 , 十二 .
[naɪn] — [ˌaɪ 'aɪ] . [kɪŋz] , [vi:] . [fɔ:r] — [ai] .
9 **—** **II** **.** **Kings** **,** **v** **.** **4** **—** **I** **.**
9 — 二 . 国王 , v . 4 — 我 .

鼓励和坚固我；例如，哥林多后书 12:9—列王纪下 5:4—上 1:10

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[kə'rɪnθiənz] , [ai] . - , - , - , [ænd; ənd]['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [θri:] . ['ɔ:lsəʊ]['tʃæptə(r)][ɪks] . -

Corinthians	**,**	**i**	**.**	**21**	**,**	**27**	**,**	**28**	**,**	**and**	**chapter**	**xi**	**.**	**3**	**.**	**also**	**chapter**	**ix**	**.**	**16**
哥林多前书	,	我	.	-	,	-	,	-	,	和	章	十一	.	3	.	还	章	九	.	-

,

,

,

哥林多前书 1:21, 27, 28 和第十一章 3，以及第九章 16，

- — [ˌaɪ 'aɪ] . [kə'rɪnθiənz] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - — ['dænjəl][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [θri:] — [aɪ'zaɪə]['sɪksθ] .

22	**—**	**II**	**.**	**Corinthians**	**,**	**xi**	**.**	**29**	**—**	**Daniel**	**xii**	**.**	**3**	**—**	**Isaiah**	**vi**	**.**
-	—	二	.	哥林多前书	,	十一	.	-	—	丹尼尔	十二	.	3	—	以赛亚	六	.

22—哥林多后书11:29—但以理书12:3—以赛亚书6:10

[faɪv] — [ˌdʒerə'maɪə][ai] . [sɪks] — [dʒɒn][ai] . - , [ænd; ənd]['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌtu:'tu:] — ['hi:bru:z]

5	**—**	**Jeremiah**	**i**	**.**	**6**	**—**	**John**	**i**	**.**	**15**	**,**	**and**	**chapter**	**iii**	**.**	**2**	**—**	**Hebrews**
5	—	耶利米	我	.	6	—	约翰	我	.	-	,	和	章	三、	.	2	—	希伯来书

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - ;

xi	**.**	**34**	**;**
十一	.	-	;

5—耶利米书 1:6—约翰福音 1:15 和 3:2—希伯来书 11:34;

[ɔ:l] [ði:z] ['skrɪptʃəz] ['maɪtɪli] [helpt] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] ['fɔ:wəd] [ɪn] ['spi:kɪŋ]

all	**these**	**scriptures**	**mightily**	**helped**	**to**	**encourage**	**me**	**to**	**go**	**forward**	**in**	**speaking**
全部	这些	经文	非常	帮助	到	鼓励	我	到	去	向前	在	请讲

[tu:; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,

to	**a**	**dying**	**people**	**,**
到	一个	垂死	人们	,

这些经文极大地鼓励我继续向前，去向垂死的人们传道。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l][laɪf] .

the	**words**	**of**	**eternal**	**life**	**.**
这	字	的	永恒	生活	.

永生之道。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[wɒt] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:θ] [ɒv; əv] [səʊlz] , [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ;

what	**an**	**affecting**	**view**	**of**	**the**	**worth**	**of**	**souls**	**,**	**came**	**into**	**my**	**mind**	**;**
什么	一个	影响	看法	的	这	值得	的	灵魂	,	来了	进入	我的	头脑	;

我脑海中浮现出一个关于灵魂价值的感人想法；

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ,

and	**I**	**thought**	**,**	**if**	**I**	**could**	**be**	**made**	**instrumental**	**in**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**Lord**	**,**
和	我	想法	,	如果	我	可以	是	制成	乐器演奏	在	这	手	的	这	主	,

我当时想，如果我能成为上帝手中的工具，

[ɪn] ['seɪvɪŋ] [wʌn] [səʊl] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌri:'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ][tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] .

in	**saving**	**one**	**soul**	**,**	**it**	**would**	**be**	**matter**	**of**	**rejoining**	**to**	**all**	**eternity**	**.**
在	保存	一	灵魂	,	它	会	是	事情	的	重新加入	到	全部	永恒	.

拯救一个灵魂，就等于重返永恒。

[səʊ][ai] [went] [aʊt] ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] ; [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [ɪn][maɪnd] ,

So	**I**	**went**	**out**	**trusting**	**in**	**the**	**Lord**	**;**	**but**	**I**	**should**	**soon**	**have**	**fainted**	**in**	**mind**	**,**
所以	我	去	出去	信任	在	这	主	;	但	我	应该	很快	有	昏厥	在	头脑	,

于是我凭着对主的信心出去了；但我很快就感到精神萎靡，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ai][met] [wɪð] , [bəuθ][frɒm; frəm][gɒd]
if **it** **had** **not** **been** **for** **the** **encouragement** **I** **met** **with** **,** **both** **from** **God**
如果 它 有 不是 到过 为了 这 鼓励 我 遇见 和 ，两个都 从 上帝
[ænd; ənd][mæn] .
and **man** **.**
和 男人 .

若非得到来自上帝和世人的鼓励，我恐怕早已失败。

[naʊ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [sɪts][əˈpɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [biː; bi] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] , [wɜːld] [wɪˈðaʊt] [end]
Now **to** **Him** **that** **sits** **upon** **the** **throne** **be** **honour** **and** **praise** **,** **world** **without** **end**
现在 到 他 那 坐着 之上 这 王座 是 荣誉 和 称赞 ，世界 没有 结尾
.
:
.

愿荣耀和赞美归于坐在宝座上的祂，直到永远。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

“ [wɪð] [gʊd] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [ai] [kənˈkluːd] , [ðaɪ] [frend] ,
“ **With** **good** **wishes** **to** **thee** **and** **thine** **,** **I** **conclude** **,** **thy** **friend** **,**
“ 和 好的 愿望 到 你 和 你的 ，我 结束 ，你的 朋友 ，

最后，我以美好的祝愿献给您和您的家人，您的朋友。

“ [ˈsɒləmən] [ˈbeɪliː] .
“ **SOLOMON** **BAYLEY** **.**
“ 所罗门 贝利 .

“所罗门·贝利。

” [ˈjʌŋmən] , [ˈprɪntə(r)] , [ˈwɪθəm] [ænd; ənd] [ˈmɔːldən] .
” **YOUNGMAN** **,** **PRINTER** **,** **WITHAM** **AND** **MALDON** **.**
” 年轻人 ， 打印机 ， 威瑟姆 和 马尔顿 .

”YOUNGMAN，PRINTER，WITHAM AND MALDON。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神